

Schule  
L'école  
School  
La Scuola  
Okul  
Dibistan  
Школа  
المدرسة  
Şcoala  
Училище

Informationen für Eltern  
Informations pour les parents  
Information for parents  
Informazioni per i genitori  
Aileler İçin Bilgiler  
Agahî ji bo dê û bavan  
Информация для родителей  
معلومات إلى أولياء الأمور  
Informații pentru părinți  
Информации за родители



Deutsch . . . . .	3
Französisch   Français . . . . .	11
Englisch   English . . . . .	19
Italienisch   Italiano . . . . .	27
Türkisch   Türkçe . . . . .	35
Kurdisch   Kurdî . . . . .	43
Russisch   русский . . . . .	51
Arabisch   العربية . . . . .	59
Rumänisch   Românesc . . . . .	67
Bulgarisch   Български . . . . .	75

Am Ende der Broschüre finden Sie eine Übersicht  
über das Schulsystem im Saarland.

Le système scolaire en Sarre | The school system in Saarland | Il sistema della scuola  
nella Saarland | Saarland'daki Okul Sistemi | Sîstema perwerdê li Saarland'ê |  
Школьная система земли Саар | النظام المدرسي في السارلند | Sistemul de învățământ  
în Saarland | Училищната система в Заарланд



## Ein Wort zuvor

Liebe Eltern,

wenn Kinder eine gute Zukunft haben sollen, brauchen sie eine gute Schulbildung. Aus vielen Gesprächen mit zugewanderten Familien weiß ich, dass sie sich genau das wünschen: einen guten Schulabschluss für ihre Kinder!

Auf diesem Weg können und müssen die Eltern ihre Kinder begleiten. Damit sie dazu in der Lage sind, brauchen sie Informationen. Deshalb gibt es diese Broschüre. Sie erklärt, wie das Schulsystem bei uns aufgebaut ist, und sie beantwortet viele Fragen, die von Eltern gestellt werden.

Schön wäre es, wenn die Broschüre auch an den Schulen selbst genutzt würde. Zum Beispiel bei Elternabenden oder im Gespräch zwischen Lehrern und Eltern. Denn darauf kommt es schließlich am meisten an: dass Schule und Eltern miteinander ins Gespräch kommen – im Interesse aller Kinder, die schließlich unsere Zukunft sind.

Ihnen und Ihren Kindern wünsche ich alles Gute!

*Charlotte Britz*

Charlotte Britz | Oberbürgermeisterin



1.	Eltern übernehmen Verantwortung! . . . . .	4
2.	Mein Kind kommt in die Grundschule . . . . .	5
3.	Nach der Grundschule . . . . .	7
4.	Schule von A bis Z <b>AZ</b> . . . . .	8
5.	Fragen und Antworten . . . . .	10
6.	Adressen  . . . . .	84
7.	Broschüren . . . . .	87
8.	Kleines Wörterbuch für das Klassenzimmer . . . . .	90

# 1. Eltern übernehmen Verantwortung!

Ihr Kind wird von Jahr zu Jahr selbstständiger. Trotzdem braucht es noch Ihre Hilfe. In Deutschland erwarten die Schulen, dass Mütter, Väter oder sonstige Verwandte und Erziehungsberechtigte die Kinder in der Schule unterstützen. Ein regelmäßiger Kontakt zwischen Familie und Schule ist wichtig.

## So können Sie am besten mitwirken:

- Die Klassenlehrer oder Klassenlehrerinnen haben an bestimmten Tagen Sprechstunden. Lassen Sie sich einen Termin geben und fragen Sie nach: Wie verhält sich mein Kind? Wie sind seine Leistungen?
- Wenn Ihr Kind krank ist oder aus einem anderen, wichtigen Grund nicht in die Schule kommen kann: Entschuldigen Sie Ihr Kind gleich am ersten Tag der Krankheit in der Schule! Sie können im **Sekretariat A/Z** der Schule anrufen. Sie können auch auf den Anrufbeantworter sprechen oder eine E-Mail an die Schule schreiben. Beachten Sie die Sprechstunden des Sekretariats.
- Achten Sie darauf, dass Ihr Kind zu Hause einen ruhigen Ort zum Lernen hat!
- Ihr Kind sollte die Hausaufgaben alleine machen können. Es ist aber wichtig, dass Sie Interesse zeigen. Bitte kontrollieren Sie, ob Ihr Kind – vor allem in der Grundschule – alle Hausaufgaben gemacht hat!
- Machen Sie Ihrem Kind Mut! Loben Sie es für aktives, selbstständiges Verhalten!
- Hat Ihr Kind Schwierigkeiten mit der Schule? Sagen Sie dem Klassenlehrer oder der Klassenlehrerin Bescheid. Vereinbaren Sie einen Termin und sprechen Sie die Probleme an. Nur so kann er/sie helfen.
- Ihr Kind braucht genügend Schlaf, Bewegung und gute Ernährung. Geben Sie Ihrem Kind **Pausenbrote** und gesundes Essen (Obst, Gemüse etc.) und genug zu trinken mit in die Schule.
- Seien Sie ein Vorbild und lernen Sie selbst Deutsch! Ihre Erfolge werden Ihr Kind motivieren. Für Sie selbst wird es leichter sein, mit der Schule zu kommunizieren.
- Stellen Sie Ihrem Kind möglichst viele Medien in deutscher Sprache zur Verfügung, und gehen Sie mit Ihrem Kind in die Bibliothek. Dort können Sie für wenig Geld Bücher in deutscher Sprache ausleihen.
- Informieren Sie sich über Nachmittagsangebote (Hausaufgabenbetreuung, Deutschkurse, Sport usw.) in der Schule und in Ihrer Umgebung!
- Engagieren Sie sich! Sie haben das Recht, über die Belange Ihres Kindes mit zu entscheiden. In jeder Klasse werden Elternsprecherinnen und Elternsprecher gewählt. Mehrmals im Schuljahr finden **Elternabende A/Z** statt, an denen die Eltern unbedingt teilnehmen sollten. Wenn Sie denken, dass Sie nicht alles auf Deutsch verstehen werden, können Sie jemanden mitbringen, der für Sie übersetzt. Sonst fragen Sie in der Schule nach, ob ein **Sprachmittler A/Z** beim Elternabend anwesend sein kann.
- Sagen Sie schon bei der Anmeldung in der Schule Bescheid, wenn Ihr Kind besondere Unterstützung oder Bedingungen benötigt, zum Beispiel wenn es eine Behinderung hat.



## 2. Mein Kind kommt in die Grundschule

### Wann kommt mein Kind in die Schule?

Alle Kinder müssen in Deutschland die Schule besuchen. Sie kommen mit sechs oder sieben Jahren in die Grundschule<sup>1</sup>. Die Grundschule dauert vier Jahre. Jedes Schuljahr beginnt nach den Sommerferien.

### ! Kita

Vor der Grundschule sollte Ihr Kind eine Kita besuchen. Die Kita ist freiwillig, aber sie ist wichtig, damit Ihr Kind Freunde findet und ein gutes Sozialverhalten lernt, früh Deutsch lernt und sich auf die Schule vorbereitet. Die Kita stellt auch frühzeitig fest, wenn Ihr Kind in seiner Entwicklung zurückbleiben sollte.

### Unterstützung für Kinder, die noch nicht viel Deutsch können

Am besten ist es, wenn Ihr Kind schon vor der Grundschule Deutsch lernt. Das geht am einfachsten in der Kita. Wenn Sie aber neu in Deutschland sind, oder wenn Ihr Kind aus anderen Gründen noch kein Deutsch gelernt hat, braucht es Unterstützung.

Ungefähr ein halbes Jahr vor der Einschulung werden alle Kinder in der Kita getestet. Kinder, die noch nicht genügend Deutsch können, nehmen dann am Programm „Früh Deutsch lernen“ teil. Dieses Programm ist ein Vorkurs zum Deutschlernen. Er ist kostenlos und dauert ein halbes Jahr. Er findet meistens in den Räumen einer Schule statt. Die Eltern müssen das Kind dort hinbringen und abholen. In der übrigen Zeit kann und soll Ihr Kind weiter zur Kita gehen.

### Wie lange dauert der Unterricht?


Es gibt zwei Formen von Grundschulen in Saarbrücken: die gebundenen Ganztagsgrundschulen (GTGS) und die freiwilligen Ganztagsgrundschulen (FGTS).

An der GTGS müssen alle Kinder mindestens bis 15.45 Uhr in die Schule gehen (nur freitags endet die Schule früher). Es gibt Unterricht und dazwischen auch Freizeit und Entspannung.

Bei der FGTS endet der Unterricht nach der sechsten Stunde (spätestens um 13.30 Uhr). Sie können Ihr Kind freiwillig für die Nachbetreuung bis 15 oder 17 Uhr

anmelden. Dort kann es seine Hausaufgaben machen. Die Nachbetreuung an der FGTS kostet Geld<sup>2</sup>.


### Mittagessen in der Grundschule

Für alle Kinder, die nachmittags in der Schule bleiben, gibt es verbindlich ein warmes Mittagessen. Das Essen kostet Geld<sup>3</sup>, und Sie müssen Ihr Kind dafür anmelden. Familien mit wenig Einkommen können beim **Jugendamt**  einen Zuschuss bekommen.

### Wie melde ich mein Kind an?

Jede Straße gehört zu einem Schulbezirk. Ihr Kind geht normalerweise in die Schule, die in Ihrem Schulbezirk liegt.

Die Schule schickt einen Brief an die Eltern der schulpflichtigen Kinder und lädt sie zu einem Termin ein. Bei diesem Termin wird Ihr Kind offiziell in der Schule aufgenommen. Sie müssen ein Formular mit Informationen zu Ihrem Kind und seiner Gesundheit ausfüllen. Bei diesem Gespräch sind die Lehrer, die Schulleitung und manchmal die Sekretärin dabei. Sie erklären Ihnen alles, was Sie über die Schule wissen müssen.

Ihr Kind wird bevor es in die Schule kommt vom **Kinder- und Jugendärztlichen Dienst**  untersucht. Dies nennt man **Schuleingangsuntersuchung** **A/Z**. Sie werden zu einem Termin eingeladen.

### ! Schulbezirk

Wenn es einen wichtigen Grund gibt, dass Ihr Kind in eine Schule in einem anderen Bezirk gehen soll, können Sie einen Antrag stellen.

Wenn Sie neu in Deutschland sind und mitten im Jahr angekommen sind, gehen Sie bitte selbst zur Schule in Ihrem Schulbezirk und melden Sie Ihr Kind dort an.

<sup>1</sup> Es kommt mit 6 Jahren in die Schule, wenn es vor dem 30. Juni geboren ist. Kinder, die zwischen dem 1. Juli und 31. Dezember sechs Jahre alt werden, können auch schon früher in die Schule gehen, wenn die Schulleitung, der Schularzt und der Schulpsychologe einverstanden sind.

<sup>2</sup> Der Betrag liegt im Jahr 2017 ungefähr zwischen 30 € und 60 € im Monat.

<sup>3</sup> Im Jahr 2017 kostet das Mittagessen pro Tag ca. 3,20 €. Klären Sie mit der Schule, welche Zahlungsarten möglich sind.

### Wer arbeitet in der Grundschule?

Jede Grundschule hat einen Schulleiter (Rektor), und jede Schulklasse hat einen Klassenlehrer. Das können Männer oder Frauen sein. Sie unterrichten Ihr Kind meistens in allen Fächern.

An jeder Grundschule in Saarbrücken gibt es ein **Sekretariat A/Z**. Sie können dort vieles nachfragen: zum Beispiel über die Schulbücher oder allgemeine Informationen über die Schule. Die Anmeldung für die Schule findet normalerweise im Sekretariat statt. Sie erhalten dort auch eine **Schulbesuchsbescheinigung A/Z** und den Plan für den **Schulbus A/Z**, falls Ihr Kind aufgrund der Entfernung nicht zu Fuß zur Schule gehen kann. An Tagen, an denen Ihr Kind krank ist und nicht zur Schule gehen kann, müssen Sie immer im Sekretariat Bescheid sagen.

### Welche Fächer<sup>4</sup> werden unterrichtet?

In der Grundschule gibt es diese **Fächer**: Deutsch, Mathematik, **Sachunterricht A/Z**, Förderunterricht, Französisch, Bildende Kunst, Musik, **Sportunterricht A/Z** und **Religionsunterricht A/Z**.

### Förderunterricht

Im Förderunterricht unterstützen die Lehrerinnen und Lehrer die Kinder individuell. Alle Kinder haben in der ersten und zweiten Klasse außerdem fünf Förderstunden pro Woche. In der dritten und vierten Klasse sind es zwei Förderstunden.

**Eine Übersicht der Grundschulen in der Landeshauptstadt Saarbrücken finden Sie auf Seite 88.**

### Wie wird die Leistung meines Kindes bewertet?

Im 1. Schuljahr gibt es noch keine **Noten A/Z**. Nach dem ersten Halbjahr lädt der Klassenlehrer die Eltern zu einem persönlichen Beratungsgespräch ein. Am Ende des 1. Schuljahres erhalten Sie einen schriftlichen Bericht zur Entwicklung Ihres Kindes.


Ab dem 2. Schuljahr bekommen die Kinder zweimal pro Schuljahr ein **Zeugnis A/Z**: ein Halbjahreszeugnis (meistens im Januar) und ein Jahreszeugnis am letzten Schultag vor den Sommerferien. Im Halbjahreszeugnis gibt es einen Bericht über Verhalten, Mitarbeit und Fortschritt beim Lernen. Außerdem gibt es Zeugnisnoten in den Hauptfächern Deutsch, Mathematik und Sachunterricht. Im Jahreszeugnis stehen die Zeugnisnoten für alle Fächer und ein kurzer Bericht.

Im 3. und 4. Schuljahr gibt es Zeugnisnoten für Verhalten und Mitarbeit und für alle Unterrichtsfächer.

## Schulbücher

Sie können die Schulbücher selbst kaufen oder sie von der Schule ausleihen. Die Schule gibt Ihnen dafür ein Formular. Sie zahlen dann eine Leihgebühr. Im Jahr 2017 beträgt die Leihgebühr zwischen 20 € und 55 € in der Grundschule und 75 € und 125 € bei den weiterführenden Schulen. Manche Schulbücher können auch zwei Jahre ausgeliehen werden. Am Ende des Schuljahres geben Sie die Bücher an die Schule zurück.

**Die Kinder müssen gut aufpassen auf die ausgeliehenen Bücher. Sie dürfen nichts in die Bücher schreiben, und sie dürfen sie nicht kaputt machen. Sonst müssen die Eltern den vollen Preis für die Bücher zurückbezahlen.**

Familien, die staatliche Leistungen erhalten oder nur wenig verdienen, müssen die Leihgebühr nicht bezahlen. Das Formular hierfür bekommen Sie von der Schule oder bei der **Abteilung für Ausbildungsförderung (Amt für Kinder und Bildung)** .

<sup>4</sup> Informationen zu den einzelnen Fächern in der Grundschule (Lehrplan) finden Sie unter:  
<http://www.saarland.de/SID-DD0F660B-96F1FFD2/7309.htm>

## 3. Nach der Grundschule

### Was kommt nach der Grundschule?

Die Grundschule dauert vier Jahre. Danach gehen die Kinder auf eine weiterführende Schule. Im Saarland gibt es zwei Möglichkeiten: die Gemeinschaftsschule oder das Gymnasium.

### Welche Schule ist richtig für mein Kind?

Sie dürfen zusammen mit Ihrem Kind frei wählen, welche weiterführende Schule Ihr Kind besuchen soll. Der Entwicklungsbericht und ein Informationsabend in der Grundschule helfen Ihnen bei der Wahl der Schule. Nehmen Sie den Rat der Lehrkräfte ernst! Die Lehrkräfte der Grundschule haben täglich intensiv mit Ihren Kindern gearbeitet und können deren Leistungsvermögen und Leistungsbereitschaft sehr gut einschätzen. Dieser Rat ist eine professionelle Einschätzung und wird mit besten Absichten gegeben. Jedoch können Sie immer mehrere Meinungen einbeziehen und dann Ihre Entscheidung treffen. Einmal im Jahr bieten alle Schulen einen „Tag der offenen Tür“ an. An diesem Tag können Sie die Räume der Schule besichtigen und den Unterricht beobachten.

### Wie melde ich mein Kind an?

Bei den weiterführenden Schulen gibt es jedes Jahr einen bestimmten Zeitraum (meistens im Februar), um die Kinder nach der Grundschule in einer weiterführenden Schule anzumelden. Sie finden die Termine auf der Internetseite des Regionalverbandes Saarbrücken. Die Anmeldung erfolgt im Sekretariat. Bei der Anmeldung muss das Original des Halbjahreszeugnisses der 4. Klasse vorgelegt werden.

### Wann findet der Unterricht statt?

Ein Schuljahr beginnt immer nach den Sommerferien. Der **Stundenplan A/Z** bei den weiterführenden Schulen ist etwas komplizierter als in der Grundschule. Die Uhrzeiten können an allen Schulen ein wenig verschieden sein.

### Wie ist die Schule aufgebaut?

Jede weiterführende Schule hat einen Schulleiter (Direktor) oder eine Schulleiterin (Direktorin). Jede Schulklasse hat mindestens einen Klassenlehrer oder eine Klassenlehrerin. Daneben gibt es Lehrkräfte für die verschiedenen Fächer.

### Welche Schulabschlüsse gibt es?

Für alle Schulabschlüsse gibt es Abschlussprüfungen.

An der Gemeinschaftsschule gibt es zentrale Abschlussprüfungen für den Hauptschulabschluss, den mittleren Bildungsabschluss und das Abitur. Die Abiturprüfung ist an der Gemeinschaftsschule und am Gymnasium genau gleich. Der Hauptschulabschluss und der mittlere Bildungsabschluss sind in der Regel die Grundlage für eine Berufsausbildung. Eine Berufsausbildung ist in Deutschland sehr anerkannt und ermöglicht eine gute Zukunft. Mit dem Abitur kann man an einer Universität oder Fachhochschule studieren oder eine Ausbildung machen. Auch mit einem Hauptschulabschluss oder einem mittleren Bildungsabschluss ist der Weg zu höheren Bildungsabschlüssen weiterhin offen.

### Abitur?!

Viele Eltern wünschen sich, dass ihr Kind Abitur macht. Es gibt mehrere Wege, um das Abitur zu erwerben. Das Gymnasium ist der schnellste, aber auch der schwierigste Weg zum Abitur. Hier wird das Abitur in 8 Jahren gemacht. An der Gemeinschaftsschule macht ihr Kind das Abitur in 9 Jahren. Das Abitur am Gymnasium und an der Gemeinschaftsschule ist gleichwertig. Wichtig ist, dass Sie sich immer gut darüber informieren, welcher Bildungsweg für Ihr Kind zu welchem Zeitpunkt möglich und geeignet ist.

**Eine Übersicht über die Gymnasien und Gemeinschaftsschulen im Regionalverband Saarbrücken finden Sie auf Seite 89.**

## 4. Schule von A bis Z

### Aula

Die Aula ist ein großer Saal in der Schule. Dort finden Veranstaltungen und Versammlungen statt.

### Elternabend

Schulen veranstalten regelmäßig und aus besonderem Anlass Elternabende. Lehrerinnen, Lehrer und Eltern sprechen dort über schulische und organisatorische Dinge. Eltern können ihre Fragen an die Lehrer stellen.

### Integrationshelfer

Integrationshelfer unterstützen Kinder mit Behinderungen auf dem Schulweg und in der Schule.

### Kita

Kita ist die Abkürzung für Kindertagesstätte. Kinder besuchen die Kita, bevor sie in die Grundschule kommen. Die Kita ist freiwillig.

### Klassenfahrten | Schullandheim

Bei Klassenfahrten mit Übernachtungen im Schullandheim oder Jugendherbergen lernen die Kinder neue Orte und Inhalte kennen. Die Fahrten und Ausflüge dauern mehrere Tage und sollen den Zusammenhalt in der Klasse stärken. Ihr Kind sollte unbedingt daran teilnehmen!

### Klassenkasse

In den meisten Schulen wird Geld für Kopien und andere schulische Ausgaben in einer Klassenkasse eingesammelt. Die Beiträge für die Klassenkasse können in den einzelnen Schulen sehr unterschiedlich sein.

### Klassenkonferenz

Die Klassenkonferenz ist eine Besprechung, bei der die schulische Entwicklung Ihres Kindes diskutiert wird. Alle Lehrerinnen und Lehrer, die Ihr Kind unterrichten, Schulleiter und Elternvertreter nehmen an der Klassenkonferenz teil.

### Klassenlehrer

Klassenlehrer sind die Ansprechpartner für die Klasse. Sie kümmern sich um allgemeine Organisation während der Schulzeit (Klassenfahrten, Probleme mit Mitschülern).

### Noten

In den Schulen gibt es zwei verschiedene Bewertungssysteme: Noten von 1 bis 6 oder Punkte von 00 bis 15. In Grundschulen wird meistens das Notensystem von 1 bis 6 verwendet. In weiterführenden Schulen wird das Punktesystem von 00 bis 15 verwendet. „1“ bzw. „15“ ist die beste Bewertung, „6“ bzw. „00“ ist die schlechteste.

Bewertung	Notensystem	Punktesystem
sehr gut	1	13 – 15
gut	2	10 – 12
befriedigend	3	07 – 09
ausreichend	4	04 – 06
mangelhaft	5	01 – 03
ungenügend	6	00

### Religionsunterricht

In der Schule gibt es katholischen und evangelischen Religionsunterricht. An zwei Grundschulen in Saarbrücken gibt es auch Islamunterricht als Modellversuch. Wenn Ihr Kind nicht am Religionsunterricht teilnehmen soll, müssen Sie es bei der Schulleitung schriftlich abmelden. Die Schule bietet während dieser Zeit eine Betreuung für Ihr Kind an. Ab der 5. Klasse gibt es an vielen Schulen Ethikunterricht als Alternative zum Religionsunterricht.


### Sachunterricht

Im Sachunterricht an den Grundschulen lernen die Kinder verschiedene Themen kennen, wie zum Beispiel Umwelt, Tierwelt, Mensch.

### Schulbesuchsbescheinigung

Diese Bescheinigung zeigt, dass Ihr Kind in die Schule geht. Sie muss häufig bei Behörden vorgelegt werden. Sie bekommen die Schulbesuchsbescheinigung im Sekretariat.

### Schulbus

Wenn die Schule zu weit weg ist, können die Kinder mit einem Linienbus oder der Saarbahn fahren. Schüler bekommen Fahrkarten zu vergünstigten Preisen. Es gibt Zeitfahrkarten, die man jede Woche oder jeden Monat kauft. Preiswerter ist die Monatskarte, die man für ein Jahr abonniert (Schüler-Abo-Karte). Alle Fahrkarten bekommt man beim **Saarbahn Service Center** . Bringen Sie den Schülerschein mit. Familien mit Grundschulkindern und wenig Geld können beim Schulverwaltungsamt (Amt für Kinder und Bildung) einen Antrag auf Kostenerstattung für die Fahrkarte stellen. Die Kosten werden aber nur übernommen, wenn Ihr Kind mehr als 2 Kilometer zur Grundschule fahren muss. Zu manchen Schulen fahren gesonderte Schulbusse. Fragen Sie im Sekretariat, wann die Busse fahren.

### Schuleingangsuntersuchung

Ihr Kind muss vor der ersten Klasse vom Schularzt untersucht werden. Dabei wird geschaut, ob Ihr Kind gut sieht oder eine Brille braucht, ob es gut hört, ob es bereit für die Schule ist, oder ob es bis zur Einschulung noch gefördert werden muss. Informationen zur Untersuchung bekommen Sie von der Grundschule.

### Schulferien | Feiertage

Während der Schulferien ist die Schule geschlossen. Viele Kinder- und Jugendeinrichtungen bieten Freizeitprogramme an. Außerhalb der Ferien darf Ihr Kind nur in Ausnahmefällen in der Schule




fehlen. Dafür müssen Sie einen Antrag bei der Schulleitung stellen. An gesetzlichen Feiertagen im Saarland hat Ihr Kind frei. Diese Tage sind in den meisten Kalendern eingetragen. Achtung: die Bundesländer in Deutschland haben unterschiedliche Feiertage und Schulferien!

### Schulpflicht

Die allgemeine Schulpflicht dauert neun Schuljahre. Sie endet frühestens mit dem erfolgreichen Besuch der Klassenstufe 9. Die Schulpflicht kann verlängert werden. Dafür müssen Sie einen Antrag bei der Schulleitung stellen. Wenn Ihr Kind sich nach der Schule für eine Ausbildung entscheidet, beginnt die Pflicht zum Besuch der Berufsschule. Eine Berufsschule besucht man während der Ausbildung.

### Schulpsychologischer Dienst

Der **Schulpsychologische Dienst**  kann Kindern, Eltern und Lehrern bei Problemen helfen.

### Schulranzen

Der Schulranzen ist eine besondere Schultasche. Er sollte nicht zu schwer sein und nur die wichtigsten Schulsachen für den Tag enthalten. Andere Schulsachen können meistens im Klassenzimmer aufbewahrt werden.

### Schultüte

In Deutschland ist es Tradition, dass die Kinder an ihrem ersten Schultag mit einer Schultüte in die Grundschule gehen. Oft basteln die Eltern die Schultüte, manchmal auch zusammen mit den Kindern. Man kann aber auch schöne Schultüten kaufen. Die Eltern befüllen die Schultüte mit kleinen Spielwaren, Süßigkeiten oder nützlichen Dingen für die Schule.

### Sekretariat

Jede Schule hat ein Sekretariat. Hier findet die Verwaltung der Schule statt. Sie bekommen hier Bescheinigungen und allgemeine Informationen. Bitte beachten Sie die Öffnungszeiten.

### Sportunterricht

Alle Schülerinnen und Schüler müssen am Sportunterricht teilnehmen. Die Kinder brauchen dafür Sportkleidung (Turnschuhe für die Halle und für draußen, T-Shirt und Sporthose). Manchmal gibt es auch Schwimmunterricht, in dem Mädchen und Jungen zusammen das Schwimmen lernen. Kinder müssen hierfür Schwimmkleidung (Badehose, Badeanzug, Handtuch usw.) mitbringen.

### Sprachmittler

Sprachmittler sind besondere Dolmetscher. Sie unterstützen bei der Kommunikation in Behörden und Institutionen. Wünschen Sie sich Hilfe bei Gesprächen in der Schule? Dann sagen Sie der Schule frühzeitig Bescheid. Es gibt aber keine Garantie, dass immer ein Sprachmittler eingesetzt werden kann.

### Stundenplan

Ihr Kind bekommt am Anfang des Jahres einen Stundenplan. Darin steht genau, wann Ihr Kind in welchen Fächern unterrichtet wird. Der Ablauf ist jeden Tag anders und wird wöchentlich wiederholt.

### Therapeutische Schülergruppen

Die therapeutischen Schülergruppen sind Angebote für Kinder, die Probleme beim Lernen haben oder schwieriges Verhalten zeigen. Sie finden außerhalb der Schule statt. Meistens rät die Schule oder das Jugendamt den Eltern dazu, ihr Kind in einer therapeutischen

Schülergruppe anzumelden. Dort vereinbaren Pädagogen gemeinsam mit den Eltern einen Förderplan. Die Hilfe ist kostenlos.

### Wandertag

An einem Wandertag macht die ganze Klasse gemeinsam mit der Lehrerin oder dem Lehrer eine Schulwanderung. Das kann eine Wanderung in der Natur oder auch der Besuch in einem Museum oder einem Zoo sein. An Wandertagen können die Schülerinnen und Schüler vieles lernen, was man im Klassenraum nicht so leicht lernt.

### Zeugnis



Es gibt zweimal im Jahr ein Zeugnis mit Noten und Beurteilungen.

## 5. Fragen und Antworten


### **Ich verstehe und spreche nur wenig Deutsch...**

Es ist sehr wichtig, dass Sie die Informationen über die Schule und über die Entwicklung Ihres Kindes gut verstehen. Am besten, Sie bringen eine vertraute Person für das Dolmetschen mit. Wenn das nicht geht, können Sie in der Schule fragen, ob sie einen Sprachmittler oder eine Sprachmittlerin dazu holen kann. Sobald Sie selber gut Deutsch sprechen, können Sie diese Gespräche alleine führen!

### **Ich verstehe das deutsche Schulsystem einfach nicht...**

Das deutsche Schulsystem kann kompliziert sein. Es gibt einige Beratungsstellen, die sich mit dem Schulsystem gut auskennen. Das sind z.B. die **Jugendmigrationsdienste**  und die **Gemeinwesenarbeit in den Stadtteilen** . Auch das Bildungsministerium und die Schulen können Sie beraten.

### **Ich habe für mein Kind keinen Platz an einer Schule gefunden. Was jetzt?**

Ihre zuständige Grundschule muss Ihr Kind aufnehmen. Die weiterführenden Schulen können aber entscheiden, ob sie neue Schülerinnen und Schüler aufnehmen oder nicht. Manchmal haben sie keinen Platz. Dann müssen Sie bei mehreren Schulen anfragen. Wenn Sie Schwierigkeiten bei der Schulplatzsuche haben, melden Sie sich beim **Ministerium für Bildung und Kultur** .

### **Mein Aufenthaltsstatus ist noch nicht klar. Darf mein Kind in die Schule gehen?**

Ja. Es ist egal, welchen Aufenthaltsstatus Sie und Ihr Kind haben. Ihr Kind darf und muss in Deutschland in die Schule gehen.

### **Was kostet die Schule?**


Der Besuch einer öffentlichen Schule ist kostenlos. Für bestimmte Sachen müssen Sie jedoch kleine Beträge bezahlen. Eltern müssen im Saarland Materialien für den Unterricht (Stifte, Hefte, Schulranzen etc), das Mittagessen, Klassenfahrten und Fahrkarten selbst bezahlen. Es gibt Zuschüsse für Familien mit wenig Einkommen.

### **Ich muss mein Kind mitten im Schuljahr anmelden...**

In diesem Fall haben Sie vielleicht die Aufnahmetage der Schulen schon verpasst. Das ist aber kein Problem. Rufen Sie bei der weiterführenden Schule Ihrer Wahl bzw. bei der für Sie zuständigen Grundschule an und vereinbaren Sie einen Termin für die Anmeldung. Erkundigen Sie sich, welche Unterlagen Sie für den Termin brauchen. Lassen Sie sich von der Schule erklären, welche Abschlüsse sie anbietet.

### **Mein Kind ist geistig oder körperlich behindert...**


Kinder mit Behinderung haben seit 2014 das Recht, die Schule zusammen mit Kindern ohne Behinderung zu besuchen. Sagen Sie schon bei der Anmeldung in der Schule Bescheid, wenn Ihr Kind eine Behinderung hat. Je früher Sie Bescheid geben, umso schneller kann sich die Schule um Unterstützung für Ihr Kind kümmern. Eine Schule kann zum Beispiel sogenannte Integrationshelfer organisieren, sie begleiten Ihr Kind in der Schule. Außerdem kann die Schule bauliche Maßnahmen unternehmen, um die Schule für alle Kinder zugänglich zu machen.

Sie können Ihr Kind auch an einer Förderschule anmelden. Förderschulen sind besondere Schulen für Kinder mit Behinderungen. Die Liste der Förderschulen in Saarbrücken finden Sie auf der Webseite des **Regionalverbands Saarbrücken** .

### **Mein Kind braucht Unterstützung mit der deutschen Sprache...**

Jede Schule bietet unterschiedliche Hilfe für das Deutschlernen an. An vielen Schulen gibt es Sprachförderprogramme. Fragen Sie an Ihrer Schule nach, wie Ihr Kind Unterstützung bekommen kann, um besser Deutsch lernen zu können.

### **Ich selbst möchte besser Deutsch lernen...**

In Saarbrücken gibt es eine Vielfalt an Angeboten zum Deutschlernen für Jung und Alt. Auch bei Vereinen und Institutionen in den Stadtteilen gibt es verschiedene Möglichkeiten, Deutsch zu lernen und zu üben. Informieren Sie sich bei den **Migrationsdiensten** .

### **Gibt es internationale Schulen in Saarbrücken?**

Es gibt einige binationale Grundschulen und weiterführende Schulen in der Region. In diesen Schulen wird auf Deutsch und Französisch unterrichtet. Nehmen Sie bei Interesse direkt Kontakt mit der jeweiligen Schule auf.



## Préambule

Chers parents,

Une bonne formation scolaire décide de l'avenir des enfants. Au cours de nombreux entretiens avec des familles immigrées, je sais que c'est exactement ce qu'elles souhaitent : un bon diplôme pour leurs enfants !

Les parents peuvent et doivent accompagner leurs enfants pour y arriver. Et pour cela, ils ont besoin d'informations. C'est l'objectif de cette brochure. Elle explique comment fonctionne le système scolaire en Sarre et répond à de nombreuses questions posées par les parents.

Il serait souhaitable que la brochure soit également utilisée dans les écoles mêmes. Par exemple, à l'occasion de réunions de parents ou lors d'entretiens entre les enseignants et les parents. En effet, c'est ce à quoi il faut aboutir : un dialogue entre l'école et les parents, dans l'intérêt de tous les enfants, car ils sont notre avenir.

Tous mes meilleurs souhaits pour vous et vos enfants !

*Charlotte Britz*

Charlotte Britz | Maire



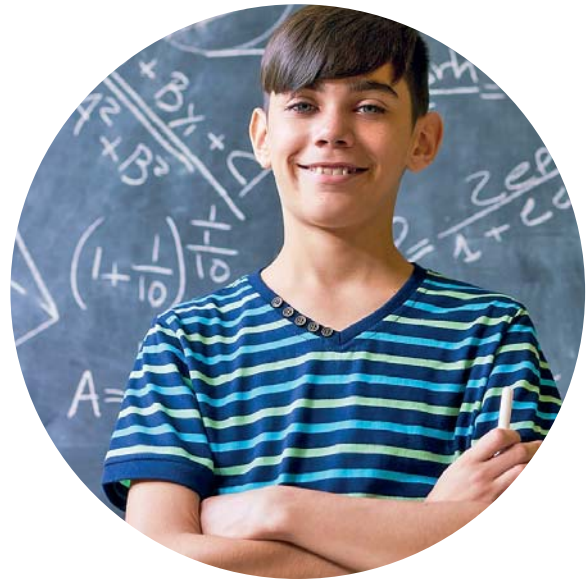
1.	Responsabilité des parents . . . . .	12
2.	Mon enfant entre à l'école primaire . . . . .	13
3.	Après l'école primaire . . . . .	15
4.	L'école de A à Z  . . . . .	16
5.	Questions et réponses. . . . .	18
6.	Adresses  . . . . .	84
7.	Brochures . . . . .	87
8.	Petit lexique pour la salle de classe. . . . .	90

# 1. Responsabilité des parents

D'année en année, votre enfant devient de plus en plus indépendant. Il a quand même encore besoin de votre aide. En Allemagne, les écoles attendent de la part des mères, des pères ou d'autres membres de la famille titulaires de l'autorité parentale, qu'ils assistent les enfants scolarisés. Un contact régulier entre la famille et l'école est important.

## Voici comment collaborer le mieux possible :

- Les enseignantes et enseignants principaux proposent certains jours des heures de consultation. Prenez rendez-vous et demandez : comment se comporte mon enfant ? Comment travaille-t-il ?
- Si votre enfant est malade ou ne peut pas aller à l'école pour une autre raison importante : excusez votre enfant à l'école dès le premier jour de maladie ! Vous pouvez appeler le **secrétariat (Sekretariat) A/Z** de l'école. Vous pouvez aussi laisser un message sur le répondeur ou envoyer un courriel à l'école. Tenez compte des heures de bureau du secrétariat.
- Veillez à ce que votre enfant puisse apprendre dans un coin tranquille à la maison !
- Votre enfant devrait pouvoir faire ses devoirs seul. Il est néanmoins important que vous vous y intéressiez. Contrôlez si votre enfant a fait tous les devoirs, surtout à l'école primaire !
- Encouragez votre enfant ! Faites-lui des compliments pour son comportement actif et autonome !
- Votre enfant a des difficultés à l'école ? Prévenez l'enseignante ou l'enseignant principal. Prenez rendez-vous et discutez des problèmes. Ce n'est qu'ainsi qu'il/elle pourra aider.
- Votre enfant a besoin de suffisamment de sommeil, d'activité physique et d'une bonne alimentation. Donnez à votre enfant des **casse-croûtes (Pausenbrote) A/Z** et des produits sains (fruits, légumes, etc.) ainsi qu'une boisson suffisante pour l'école.
- Soyez un exemple et apprenez vous-mêmes l'allemand ! Vos progrès motiveront votre enfant. Et vous pourrez ainsi communiquer plus facilement avec l'école.
- Mettez à la disposition de votre enfant le plus possible de médias en allemand et allez avec votre enfant à la bibliothèque. Vous pourrez y emprunter des livres en allemand pour peu d'argent.
- Informez-vous sur les offres de l'après-midi (accompagnement des devoirs, cours d'allemand, sport, etc.) à l'école et dans votre voisinage !
- Engagez-vous ! Vous avez le droit de décider sur toutes les questions concernant votre enfant. Des représentant(e)s des parents sont élus dans chaque classe. Plusieurs fois au cours de l'année scolaire ont lieu des **réunions de parents (Elternabende) A/Z** auxquelles les parents devraient absolument participer. Si vous pensez que vous ne comprendrez pas tout en allemand, faites-vous accompagner d'une personne qui traduira pour vous. Sinon, demandez à l'école si un **médiateur linguistique (Sprachmittler) A/Z** peut être présent pendant la réunion de parents.
- Prévenez l'école dès l'inscription que votre enfant a besoin d'une aide ou de conditions spéciales, par exemple si votre enfant a un handicap.



## 2. Mon enfant entre à l'école primaire

### Quand entre mon enfant à l'école ?

La scolarité est obligatoire pour tous les enfants en Allemagne. Ils entrent à six ou sept ans à l'école primaire<sup>1</sup>. L'école primaire dure quatre ans. Chaque année scolaire débute après les vacances d'été.

### ! Ecole maternelle

Avant l'école primaire, votre enfant devrait aller à l'école maternelle. La maternelle n'est pas obligatoire mais elle est importante pour que votre enfant se fasse des amis et apprenne un bon comportement social, apprenne très tôt l'allemand et se prépare à l'école. La maternelle dépiste également à temps si votre enfant risque d'avoir un retard de développement.

### Aide aux enfants que ne parlent pas encore bien l'allemand

Pour votre enfant, apprendre l'allemand avant l'école primaire est le plus avantageux. Il l'apprend le plus facilement à la maternelle. Si vous venez d'arriver en Allemagne ou si votre enfant n'a pas appris l'allemand pour une autre raison quelconque, il a besoin d'aide. Six mois environ avant l'entrée à l'école, tous les enfants passent un test à la maternelle. Les enfants qui ne parlent pas encore suffisamment l'allemand participent au programme « Früh Deutsch lernen » (Apprendre l'allemand dans la petite enfance) qui est un cours préparatoire à l'apprentissage de l'allemand. Il est gratuit et dure 6 mois. Il a lieu en général dans une école. Les parents doivent accompagner et venir chercher leurs enfants. Le reste du temps, votre enfant peut et devrait continuer à aller à l'école maternelle.

### Quelle est la durée de la scolarité ?


Il existe deux types d'écoles primaires à Sarrebruck : les « gebundene Ganztagsgrundschulen (GTGS) » et les « freiwillige Ganztagsgrundschulen (FGTS) ».

GTGS : tous les enfants doivent rester dans ces écoles jusqu'à 15h45 au moins (seulement le vendredi, l'école se termine plus tôt). Ils assistent aux cours entrecoupés de récréation et de détente.

FGTS : dans ces écoles, les cours se terminent après le sixième cours (à 13h30 environ). Vous pouvez inscrire volontairement votre enfant à la garderie

jusqu'à 15h ou 17h. Il peut y faire ses devoirs. La garderie à la FGTS n'est pas gratuite<sup>2</sup>.


### Déjeuner à l'école primaire

Pour tous les enfants qui restent à l'école l'après-midi, il y a obligatoirement un déjeuner chaud. Le repas n'est pas gratuit<sup>3</sup> et vous devez inscrire votre enfant pour le repas. Les familles à revenus modestes peuvent recevoir une allocation de la part du **bureau d'aide à la jeunesse (Jugendamt)** .

### Comment inscrire mon enfant ?

Chaque rue fait partie d'un district scolaire. Votre enfant va normalement à l'école située dans votre district scolaire.

L'école envoie un courrier aux parents des enfants en âge d'être scolarisés et les invite à un rendez-vous. Lors de ce rendez-vous, votre enfant sera pris officiellement en charge par l'école. Vous devez remplir un formulaire d'informations sur votre enfant et sa santé. Les enseignants, la direction de l'école et parfois la secrétaire participent à l'entretien. Ils vous expliquent tout ce que vous devez savoir sur l'école.

Avant d'entrer à l'école, votre enfant est examiné par **le service médical pour les enfants et les jeunes (Kinder- und Jugendärztlicher Dienst)** . C'est ce que l'on appelle **l'examen médical d'entrée à l'école (Schuleingangsuntersuchung)** **A/Z**. Vous serez convoqués à un rendez-vous pour cet examen.

### ! District scolaire

S'il existe une raison importante pour laquelle votre enfant doit aller à l'école dans un autre district scolaire, vous pouvez en faire la demande.

Si vous venez d'arriver en Allemagne, en cours d'année, allez vous-mêmes à l'école dans votre district scolaire pour y inscrire votre enfant.

<sup>1</sup> Il entre à 6 ans à l'école s'il est né avant le 30 juin. Les enfants qui ont 6 ans entre le 1er juillet et le 31 décembre peuvent également entrer plus tôt à l'école si la direction de l'école, le médecin scolaire et le psychologue scolaire donnent leur accord.

<sup>2</sup> Le montant se situe en 2017 entre environ 30 € et 60 € par mois.

<sup>3</sup> En 2017, le déjeuner coûte environ 3,20 € par jour. Demandez à l'école quelles sont les possibilités de paiements.

### Qui travaille à l'école primaire ?

Chaque école primaire a un directeur d'école (recteur) et chaque classe a un enseignant principal qui peuvent être, respectivement, un homme ou une femme. Ils enseignent en général toutes les matières à votre enfant.

Dans chaque école primaire à Sarrebruck, il existe un **secrétariat (Sekretariat) A/Z**. Vous pourrez y obtenir de nombreuses informations : par exemple sur les livres scolaires ou des informations générales sur l'école. L'inscription à l'école se fait normalement auprès du secrétariat. Vous y obtiendrez également un **certificat de scolarité (Schulbesuchsbescheinigung) A/Z** et le plan pour le **bus scolaire (Schulbus) A/Z** si votre enfant ne peut pas se rendre à pied à l'école en raison de l'éloignement. Si votre enfant tombe malade et ne peut pas se rendre à l'école, vous devez toujours informer le secrétariat.

### Quelles sont les matières<sup>4</sup> enseignées ?

Les **matières (Fächer)** suivantes sont enseignées à l'école primaire : allemand, mathématiques, **sciences naturelles (Sachunterricht) A/Z**, cours de rattrapage, français, art, musique, **sport A/Z** et **religion A/Z**.

### Cours de rattrapage

Pendant les cours de rattrapage, les enseignantes et enseignants aident les enfants individuellement. En outre, tous les enfants ont cinq heures par semaine de cours de rattrapage pendant les deux premières années de primaire. Ils en ont deux dans les 3<sup>ième</sup> et 4<sup>ième</sup> classes.

### Comment sont évalués les résultats de mon enfant ?

La première année, on ne donne pas encore de **notes (Noten) A/Z**. Au milieu de l'année scolaire, l'enseignant invite les parents à un entretien personnel de consulta-

tion. A la fin de la première année scolaire, vous recevrez un rapport écrit sur le développement personnel de votre enfant.


A partir de la deuxième année scolaire, les enfants reçoivent un **bulletin scolaire (Zeugnis) A/Z** deux fois par année scolaire : un bulletin du premier semestre (en janvier en général) et un bulletin de fin d'année le dernier jour avant les vacances d'été. Le bulletin semestriel comprend un rapport sur le comportement, la participation et les progrès d'apprentissage. Il comprend également des notes dans les matières principales que sont l'allemand, les mathématiques et les sciences naturelles. Le bulletin annuel indique les notes dans toutes les matières et comprend un bref rapport.

Pendant les 3<sup>ième</sup> et 4<sup>ième</sup> années scolaires, des notes sont données pour le comportement et la participation ainsi que pour toutes les matières enseignées.

## Livres scolaires

Vous pouvez acheter vous-mêmes les livres scolaires ou les emprunter à l'école. L'école vous remet un formulaire à cet effet. Vous payez dans ce cas la location. En 2017, le prix de la location se situe entre 20 € et 55 € à l'école primaire et entre 75 € et 125 € dans les écoles secondaires. Certains livres scolaires peuvent être également empruntés pendant deux ans. A la fin de l'année scolaire, vous rendez les livres à l'école.

**Les enfants doivent bien prendre soin des livres empruntés. Ils ne doivent rien écrire dans les livres et ne doivent pas les esquinter, sans quoi les parents doivent rembourser le prix complet des livres.**

Les familles recevant des allocations de l'Etat ou ayant des revenus modestes ne doivent pas payer la location des livres. Le formulaire correspondant vous sera remis par l'école ou par le service de promotion de l'éducation **Abteilung für Ausbildungsförderung (Amt für Kinder und Bildung)** .

**Vous trouverez une liste des écoles primaires à Sarrebruck en page 88.**

<sup>4</sup> Vous trouverez sur ce site des informations sur les différentes matières à l'école primaire (programme scolaire) : <http://www.saarland.de/SID-DD0F660B-96F1FFD2/7309.htm>

### 3. Après l'école primaire

#### Que se passe-t-il après l'école primaire ?

L'école primaire dure quatre ans. Ensuite, les enfants vont dans une école secondaire. En Sarre, il y a deux possibilités : la Gemeinschaftsschule (collège secondaire) ou le lycée.

#### Quelle école choisir pour mon enfant ?

Vous pouvez choisir librement avec votre enfant l'école secondaire dans laquelle il ira. Le rapport sur le développement et une réunion d'information à l'école primaire vous aideront dans votre choix. Prenez au sérieux les conseils donnés par les enseignants ! Les enseignants du primaire ont travaillé intensivement chaque jour avec votre enfant et peuvent très bien évaluer les potentiels de performance et la disposition de l'enfant à être performant. Ce conseil est une évaluation professionnelle et il vous est donné dans les meilleures intentions. Vous pouvez bien sûr tenir compte de plusieurs avis avant de prendre votre décision. Une fois par an, toutes les écoles organisent une « journée portes ouvertes ». Ce jour-là, vous pouvez visiter les salles de classe de l'école et voir comment se déroulent les cours.

#### Comment inscrire mon enfant ?

Pour les écoles secondaires, il y a chaque année une période précise (en général en février) pendant laquelle on peut inscrire dans le secondaire les enfants qui quittent le primaire. Vous trouverez les dates sur le site Internet du Regionalverband Saarbrücken. L'inscription se fait au secrétariat. Pour l'inscription, il faut présenter l'original du bulletin scolaire du premier semestre de la 4<sup>ème</sup> classe.

#### Quand ont lieu les cours ?

Une année scolaire débute toujours après les vacances d'été. **L'emploi du temps (Stundenplan) A/Z** dans les écoles secondaires est un peu plus compliqué que celui de l'école primaire. Les horaires peuvent légèrement différer d'une école à l'autre.

#### Comment l'école est-elle organisée ?

Chaque école secondaire a un directeur ou une directrice d'école. Chaque classe a au moins une enseignante ou un enseignant principal. En outre, il y a des enseignants pour les différentes matières.

#### Quels sont les certificats/diplômes obtenus ?

Tous les certificats/diplômes de fin de scolarité sont obtenus après un examen final.

A la Gemeinschaftsschule (collège secondaire), il y a des examens centralisés pour le certificat d'études scolaires, le certificat de niveau secondaire moyen et le baccalauréat. L'examen du baccalauréat est exactement le même à la Gemeinschaftsschule et au lycée. Le baccalauréat ouvre le plus de possibilités. On peut faire des études à l'université ou à l'école supérieure technique ou suivre une formation professionnelle. Le certificat d'études scolaires et le certificat de niveau secondaire sont en général la base pour une formation professionnelle. Une formation professionnelle est aussi très bien reconnue en Allemagne et ouvre de bonnes perspectives d'avenir.

### Baccalauréat ?!

Beaucoup de parents souhaitent que leur enfant obtienne le baccalauréat. Il existe plusieurs voies pour l'obtenir. Le lycée est la plus rapide, mais la plus difficile. Le baccalauréat y est préparé pendant 8 ans. A la Gemeinschaftsschule, votre enfant le prépare en 9 ans. Le baccalauréat du lycée et celui de la Gemeinschaftsschule sont équivalents. L'important est de toujours bien vous informer sur la voie de formation possible pour votre enfant à quel moment.

**Vous trouverez une liste des lycées et des collèges secondaires dans la communauté urbaine de Sarrebruck en page 89.**

## 4. L'école de A à Z

### Aula | Salle polyvalente

La salle polyvalente est une grande salle dans l'école. On y organise des manifestations et des réunions.

### Elternabend | Réunion de parents

Les écoles organisent des réunions de parents régulièrement et pour des raisons particulières. Les enseignants, enseignantes et parents s'entretiennent sur des sujets concernant l'école et l'organisation. Les parents peuvent poser leurs questions aux enseignants.

### Integrationshelfer | Assistant à l'intégration

Les assistants à l'intégration aident les enfants ayant un handicap sur le chemin de l'école et à l'école.

### Kita | Ecole maternelle

Kita est l'abréviation de Kindertagesstätte en allemand. Les enfants vont à l'école maternelle avant d'entrer à l'école. L'école maternelle n'est pas obligatoire.

### Klassenfahrten und Schullandheim | Voyage scolaire et centre d'accueil

Pendant les voyages de classes avec des nuits passées en centre d'accueil ou en auberge de jeunesse, les enfants font la connaissance de nouveaux lieux et contenus. Les voyages et excursions durent plusieurs jours et ont pour but de renforcer la cohésion des élèves. Votre enfant devrait y participer à tout prix !

### Klassenkasse | Caisse de classe

Dans la plupart des écoles, on collecte de l'argent dans une caisse de classe pour les copies et autres dépenses scolaires. Les contributions pour la caisse de classe peuvent être très différentes d'une école à l'autre.

### Klassenkonferenz | Conseil de classe

Le conseil de classe est une réunion

au cours de laquelle on parle de la situation scolaire de votre enfant. Tous les enseignants et enseignantes de votre enfant, le directeur d'école et le représentant des parents participent au conseil de classe.

### Klassenlehrer | Enseignant principal

Les enseignants principaux sont les interlocuteurs pour leur classe. Ils s'occupent de l'organisation générale pendant l'année scolaire (voyages scolaires, problèmes avec des camarades de classe).

### Noten | Notes

Dans les écoles, il existe deux systèmes d'évaluation différents : des notes de 1 à 6 ou des points de 00 à 15. Les écoles primaires emploient généralement le système de notes de 1 à 6. Les écoles du secondaire emploient le système de points de 00 à 15. La note « 1 » ou les « 15 » points sont la meilleure évaluation, « 6 » ou « 00 » la plus mauvaise.

Evaluation	Système de notes	Système de points
très bien	1	13 – 15
bien	2	10 – 12
satisfaisant	3	07 – 09
suffisant	4	04 – 06
médiocre	5	01 – 03
insuffisant	6	00

### Religionsunterricht | Cours de religion

Des cours de religion catholique et protestante ont lieu à l'école. Dans deux écoles primaires à Sarrebruck, il y a aussi des cours sur l'islam en tant que modèle expérimental. Si votre enfant ne devait pas y participer, vous devez le désinscrire des cours de religion. L'école propose une autre activité pendant le temps du cours.

A partir de la 5<sup>ème</sup> classe, dans beaucoup d'écoles des cours d'éthique sont également proposés à la place des cours de religion.


### Sachunterricht | Sciences naturelles

Pendant les cours de sciences naturelles à l'école primaire, les enfants découvrent différents thèmes, par exemple l'environnement, les animaux, le corps humain.

### Schulbesuchsbescheinigung | Certificat de scolarité

Ce certificat indique que votre enfant va à l'école. Il doit être souvent présenté à des administrations. Le certificat de scolarité est délivré par le secrétariat.

### Schulbus | Bus scolaire

Si l'école est trop éloignée, les enfants peuvent s'y rendre avec un bus de ligne ou avec la Saarbahn. Les élèves bénéficient de titres de transport à prix réduit. Il existe des cartes d'abonnement que l'on achète chaque semaine ou chaque mois. La carte mensuelle en abonnement annuel (SchülerAbo-Karte) est encore plus avantageuse. Toutes les cartes d'abonnement sont vendues au **Saarbahn Service Center**  sur présentation de la carte d'identité scolaire.

Les familles avec des enfants à l'école primaire et dont les revenus sont modestes peuvent faire une demande de remboursement du titre de transport auprès de l'office d'administration des écoles (Schulverwaltungsamt, Amt für Kinder und Bildung). Le prix n'est remboursé que si l'enfant doit faire un trajet de plus de 2 kilomètres pour aller à l'école.

Des bus scolaires spéciaux amènent les enfants à certaines écoles. Demandez au secrétariat quels sont les horaires des bus.



### **Schuleingangsuntersuchung | Examen médical d'entrée à l'école**

Avant d'entrer à l'école, votre enfant doit être examiné par le médecin scolaire. Il vérifie si votre enfant voit bien ou s'il a besoin de lunettes, s'il entend bien, s'il est mûr pour être scolarisé ou s'il doit suivre des cours de rattrapage avant le début de l'année scolaire. L'école primaire vous donne des informations concernant l'examen médical.


### **Schulferien und Feiertage | Vacances et jours fériés**

Pendant les vacances, l'école est fermée. Beaucoup d'institutions en charge des enfants et des jeunes proposent des programmes de loisirs. Pendant la période de cours, l'enfant ne peut manquer l'école que pour des motifs exceptionnels. Si c'est le cas, il faut en faire la demande auprès de la direction de l'école. Les jours fériés officiels en Sarre, votre enfant a congé. Ces jours fériés sont indiqués sur la plupart des calendriers. Attention : en Allemagne, les jours fériés et les vacances scolaires varient selon les Länder !

### **Schulpflicht | Scolarité obligatoire**

La scolarité obligatoire générale dure 9 années scolaires. Elle se termine au plus tôt une fois que l'enfant a terminé avec succès la 9<sup>ème</sup> classe. La scolarité obligatoire peut être prolongée. Pour cela, vous devez en faire la demande auprès de la direction de l'école. Si l'enfant choisit de suivre une formation professionnelle après sa scolarité, l'obligation d'aller à l'école professionnelle débute à ce moment-là. Le jeune est scolarisé à l'école professionnelle pendant sa formation.

### **Schulpsychologischer Dienst | Service de psychologie scolaire**

**Le service de psychologie scolaire (Schulpsychologischer Dienst)**  peut aider les enfants, les parents et les enseignants en cas de problèmes.

### **Schulranzen | Cartable**

Le cartable est un sac d'écolier particulier. Il ne devrait pas être trop lourd et ne contenir que les objets indispensables à l'école pour le jour même. Les autres objets scolaires peuvent en général être conservés dans la salle de classe.

### **Schultüte | Cornet surprise**

En Allemagne, la tradition veut que les enfants portent un cornet surprise lorsqu'ils se rendent à l'école primaire pour leur premier jour de classe. Souvent les parents fabriquent le cornet, parfois avec les enfants. On peut aussi acheter de jolis cornets. Les parents remplissent le cornet avec des petits jouets, des sucreries ou des objets utiles pour l'école.

### **Sekretariat | Secrétariat**

Chaque école dispose d'un secrétariat, chargé de l'administration de l'école. Il délivre les certificats et des informations générales. Renseignez-vous sur les heures de bureau.

### **Sportunterricht | Cours de sport**

Toutes et tous les élèves doivent participer aux cours de sport. Pour cela, les élèves ont besoin de vêtements de sport (chaussures de sport pour le gymnase et pour l'extérieur, T-Shirt et pantalon de sport). Il y a parfois aussi des cours de natation pendant lesquels les filles et les garçons apprennent ensemble à nager. Les enfants doivent apporter des vêtements spéciaux pour ces cours (short de bain, maillot de bain, serviette, etc.).

### **Sprachmittler | Médiateur linguistique**

Les médiateurs linguistiques sont des interprètes spéciaux. Ils aident à la communication avec les administrations et les institutions. Vous souhaitez une aide à la communication lors d'entretiens dans l'école ? Prévenez l'école à temps. Il n'est pas garanti qu'un médiateur linguistique soit toujours présent.

### **Stundenplan | Emploi du temps**

Au début de l'année scolaire, votre enfant reçoit un emploi du temps qui indique précisément quand ont lieu les cours dans quelles matières. Le déroulement est différent d'un jour à l'autre et se répète chaque semaine.

### **Therapeutische Schülergruppen | Groupes thérapeutiques d'élèves**

Les groupes thérapeutiques d'élèves sont des offres pour les enfants qui ont des difficultés à apprendre ou qui ont des troubles de comportement. Ils ont lieu en dehors de l'école. En général, l'école ou le Jugendamt (office de la jeunesse) conseille aux parents d'inscrire leur enfant dans un groupe thérapeutique d'élèves. Là, des pédagogues décident avec les parents d'un plan éducatif individualisé. L'offre est gratuite.

### **Wandertag | Excursion**

Parfois les enseignants organisent une excursion pour toute la classe. Les enfants font une randonnée ou visitent un musée, un zoo ou un autre lieu. Lors d'un « Wandertag », les enfants apprennent beaucoup de choses qu'ils ne peuvent pas forcément apprendre en salle de classe.

### **Zeugnis | Bulletin scolaire**



Un bulletin scolaire est remis deux fois par an avec des notes et des évaluations.

## 5. Questions et réponses


### **Je ne comprends pas et ne parle pas bien l'allemand...**

Il est très important que vous compreniez bien les informations sur l'école et sur le développement de votre enfant. Le mieux est de vous faire accompagner par une personne de confiance qui interprétera pour vous. Si cela n'est pas possible, vous pouvez demander à l'école si elle peut mettre à disposition un médiateur ou une médiatrice linguistique. Dès que vous parlerez bien l'allemand, vous pourrez mener seul(e) les entretiens !

### **Je ne comprends vraiment pas le système scolaire...**

Le système scolaire allemand peut être compliqué. Il existe quelques services de consultation qui connaissent bien le système scolaire : par exemple les **services des migrations pour les jeunes (Jugendmigrationsdienst)**  et le **travail social communautaire dans les quartiers (Gemeinwesenarbeit in den Stadtteilen)** . Le ministère de l'éducation et les écoles peuvent également vous conseiller.

### **Je n'ai pas trouvé de place pour mon enfant dans une école. Quoi faire ?**

L'école primaire dont vous dépendez doit inscrire votre enfant, mais les écoles secondaires peuvent décider d'inscrire ou non de nouveaux élèves. Parfois, elles ne disposent pas de place. Il faut se renseigner dans plusieurs écoles dans ce cas-là. Si vous avez des difficultés à trouver une place dans une école, prenez contact avec le **ministère de l'éducation (Ministerium für Bildung und Kultur)** .

### **Mon statut de séjour n'est pas déterminé. Mon enfant peut-il aller à l'école ?**

Oui, peu importe votre statut de séjour et celui de votre enfant. Votre enfant a le droit et doit aller à l'école en Allemagne.

### **Qu'est-ce que coûte l'école ?**


Les écoles publiques sont gratuites. Pour certaines choses, il faut cependant verser des petites contributions. En Sarre, les parents doivent payer le matériel pour les cours (crayons, cahiers, cartable, etc.), le déjeuner, les voyages scolaires et les titres de transport. Les familles ayant des revenus modestes peuvent obtenir des allocations.

### **Je dois inscrire mon enfant au milieu de l'année scolaire...**

Dans ce cas, vous avez peut-être manqué les jours d'inscription des écoles. Ce n'est pas un problème. Prenez contact avec l'école secondaire de votre choix ou avec l'école primaire dont vous dépendez et prenez rendez-vous pour l'inscription. Demandez quels sont les documents que vous devez apporter ce jour-là. Faites-vous expliquer par l'école quels sont les certificats et diplômes qu'elle propose.

### **Mon enfant a un handicap intellectuel ou physique...**


Depuis 2014, les enfants ayant un handicap ont le droit d'aller à la même école que les enfants sans handicap. Au moment de l'inscription, prévenez l'école que votre enfant a un handicap. Plus vous prévenez tôt, plus vite l'école pourra s'occuper d'une aide pour votre enfant. Une école peut, par exemple, organiser des assistants à l'intégration qui accompagnent votre enfant à l'école. De plus, l'école peut faire faire des travaux pour faciliter l'accès à tous les enfants.

Vous pouvez aussi inscrire votre enfant dans une école spécialisée. Ces écoles sont spéciales pour les enfants ayant des handicaps. Vous trouverez la liste des écoles spécialisées à Sarrebruck sur le site Internet du **Regionalverband Saarbrücken** .

### **Mon enfant a besoin d'aide pour apprendre l'allemand...**

Chaque école propose différentes aides pour apprendre l'allemand. Des programmes d'apprentissage linguistique existent dans beaucoup d'écoles. Demandez dans l'école de votre enfant quelle aide elle peut lui apporter pour qu'il apprenne mieux l'allemand.

### **Je souhaite moi-même apprendre mieux l'allemand...**

Il existe à Sarrebruck toutes sortes d'offres pour apprendre l'allemand, pour les jeunes et les moins jeunes. Dans les associations et institutions dans les quartiers, il y a aussi différentes possibilités d'apprendre l'allemand et de s'y entraîner. Informez-vous auprès des **services des migrations (Migrationsdienste)** .

### **Existe-t-il des écoles internationales à Sarrebruck ?**

Il existe plusieurs écoles primaires et secondaires binationales dans la région. Les cours ont lieu en allemand et en français dans ces écoles. Si vous êtes intéressés, prenez contact directement avec l'école respective.



## Foreword

Dear parents,

A quality primary and secondary education is the key to your child's future. Based on many of my conversations with families who have moved to Saarbrücken, I know that they all want the same thing: for their children to finish school successfully!

On the path towards graduation, parents can and must be a source of support. In order for them to do so, they need to be well equipped with information. That is why we have created this brochure. It explains how the German school system is structured and answers many of the questions parents typically ask.

We hope that the brochure will be of service directly in schools as well, for example during school information evenings (open house) or at parent-teacher meetings. Our end goal is clear: to help schools and parents communicate for the benefit of our children. They are our future, after all.

I wish you and your children all the best.

*Charlotte Britz*

Charlotte Britz | Lord Mayor



1.	Responsible parents, responsible children . . . . .	20
2.	My child starts primary school . . . . .	21
3.	After primary school . . . . .	23
4.	The ABCs of school  . . . . .	24
5.	Questions and answers . . . . .	26
6.	Addresses  . . . . .	84
7.	Brochures . . . . .	87
8.	Compact classroom dictionary . . . . .	90

# 1. Responsible parents, responsible children

With each school year, your child will become more and more independent. He or she will still need your help, however. In Germany, schools expect for mothers, fathers or any other important people in the child's life to be involved. To achieve this, a regular line of communication between school and family is important.

## Here is how you can be involved:

- Form teachers have certain office hours. Make an appointment and ask: how is my child's behaviour? How is he or she performing in class?
- If your child is ill or for other reasons cannot attend school: please formally notify the school on the first day of absence. For this, you can call the **secretary's office (Sekretariat)** [A/Z](#). You may also leave a message on the answering machine there or write an email. Be sure to consider the secretary's office hours.
- Provide a quiet space for your child to learn at home.
- Your child should be able to do his or her homework alone. You can still show interest and check – especially with primary school children – that all assignments are completed.
- Encourage your child! Praise him or her for active, independent learning strategies.
- Is your child having difficulties in school? Speak with the form teacher. Make an appointment and address the problem. This way, he or she can offer solutions and help.
- Your child needs plenty of sleep, movement, and healthy food. Send him or her to school with a **sandwich (Pausenbrot)**, healthy snacks (fruit, vegetables etc.), and water.
- Set an example for your child by learning German. Your success will motivate him or her and will make communication with the school much easier for you.
- Surround your child with as much German-language media as possible. Visit the library, for example. There you can borrow books for a small fee.
- Learn about afterschool programmes (study groups, German courses, sports) at school and in your neighbourhood!
- Get involved! You have the right to be a part of decisions made regarding your child. Most classes elect parent representatives. Participate in the **school information evenings (Elternabende)** [A/Z](#) which take place throughout the school year. If you think you might not understand everything, bring someone along who can translate. Otherwise, ask your school if they can make a **Sprachmittler** [A/Z](#) available to you.
- Please let the school know in advance if your child requires special attention or special support due to a physical or mental disability.



## 2. My child starts primary school

### When does my child start primary school?

School is mandatory for all children in Germany. Schoolchildren start primary school at age 6 or 7<sup>1</sup>. Primary school lasts for 4 years. The school year begins after a longer summer break.

### ! Kindergarten (Kita in German)

Your child should attend kindergarten prior to primary school. Kindergarten is optional, but very important for your child. There he or she will make friends, learn basic rules, develop socially, start speaking German, and prepare for entry to primary school. The Kita can also determine if your child needs more time to develop before beginning primary school.

### Support for children with limited knowledge of the German language

Ideally, your child should begin learning German before primary school. The Kita is the best place for this. If you are new in Germany or your child has not yet started learning German for another reason, he or she will need extra support.

The Kitas test all kindergarten children approximately 6 months prior to their expected entry into primary school. Children who lack sufficient knowledge of German at this point will participate in the “Jumpstart to German” programme (“Früh Deutsch lernen” in German). This programme prepares schoolchildren for learning German. It is free and lasts for one half year. Usually it will take place inside of a school. Parents are responsible for bringing their children to the programme location and picking them up again afterwards. When your child is not in the programme, he or she should continue attending Kita.

### How long does school last?


There are two types of primary school in Saarbrücken: all-day primary schools (gebundene Ganztagsgrundschulen, (GTGS) in German) and half-day primary schools with afternoon care (freiwillige Ganztagsgrundschulen (FGTS) in German).

Children attending a GTGS must remain in school until 3.45 pm every day (exception: school ends early on

Fridays). The school day in this school type consists of a combination of subject classes, free time and relaxation.

Children attending a FGTS typically finish the school day no later than 1.30 pm. Parents can sign their children up for afternoon care at school from 3.00 pm until 5.00 pm. During this time, schoolchildren can complete their homework, for example. Afternoon care at the FGTS costs money<sup>2</sup>.

### Lunch at primary school

Primary schools typically offer a warm lunch for all schoolchildren who stay in school during the afternoon. The lunch costs money<sup>3</sup>, and you must sign your child up. Families with low incomes can apply for financial assistance at the **Jugendamt**  to pay for lunch in primary school.

### How do I register my child for primary school?

Each street in Saarbrücken is assigned to a school district. Your child should attend the primary school within your school district.

The primary schools typically mail a letter to the parents of all school-aged children. In this letter, you will find details (date, time, and place) for an important appointment you must attend. At this appointment, you will officially register your child for primary school. You will be asked to fill out a form with general information about your child as well as his/her health. Usually your child's form teacher, school principal and sometimes the school secretary will be present at this appointment. They will tell you everything you need to know about primary school.

### ! School district

You must file a formal application if you have special reasons why your child should attend a school other than the one in your school district.

<sup>1</sup> A child enters school at age 6 if he or she was born before 30 June. Children who turn six between 1 July and 21 December may also begin school with the permission of the school director, doctor and psychologist.

<sup>2</sup> The costs for 2017 lie between 30€ and 60€ per month.

<sup>3</sup> In 2017, lunch cost 3.20€ per day. Please clarify payment details with the school.

If it is necessary, the school might also ask you and your child to attend a separate appointment for a **school medical examination (Schuleingangsuntersuchung)** [A/Z](#).

If you are new in Germany and have arrived in the middle of the school year, you should contact the school in your district directly to make an appointment and register your child officially.

### Who works in a primary school?

Each primary school has a headmaster/principal (Rektor), and each school class has a form teacher. The form teacher can be a man or a woman and teaches your child in all subjects.

Each primary school has a **secretary's office (Sekretariat)** [A/Z](#). There you can find answers to many of your questions about school, such as school books or general organisational information. When you register your child for primary school, this usually takes place at the secretary's office. You may also request a **school attendance certificate (Schulbesuchsbescheinigung)** [A/Z](#) and the **school bus (Schulbus)** [A/Z](#) schedule there, in case your child cannot walk to school. When your child is ill and misses school, you must inform the secretary's office.

### Which subjects<sup>4</sup> does my child learn in primary school?

The following **subjects (Fächer)** are taught in primary school: German, maths, **Sachunterricht** [A/Z](#), Förderunterricht, French, art, music, sport (**Sportunterricht**) [A/Z](#), and religion (**Religionsunterricht**) [A/Z](#).

### Individualised learning lessons (Förderunterricht)

During the individualised learning lesson (Förderunterricht) in primary school, the teachers assist the schoolchildren on an individual basis. All schoolchildren will have 5 hours of individualised learning lessons a week in both the first and second form. Schoolchildren in the third and fourth form will have 2 hours of individualised learning lessons a week.

### How is my child's performance evaluated?

There are no **marks (Noten)** [A/Z](#) during year 1. After the first half of the year, your child's form teacher will invite you to an individual advising meeting. Here you will receive a written report regarding your child's development.

As of year 2, your child will receive a **school evaluation (Zeugnis)** [A/Z](#) twice a year: an interim report (Halbjahreszeugnis) usually in January and an annual report (Jahreszeugnis) on the last day of school before the summer break. The Halbjahreszeugnis provides a report of your child's behaviour, cooperation skills, and learning progress. It will also include marks from German, maths, and Sachunterricht. The Jahreszeugnis includes marks for all subjects and a short report.


Third and fourth year children receive marks/grades for behaviour, cooperation skills, and all subjects. If a child has difficulty in school, he or she can repeat the first or second year.

**You will find an overview of all primary schools in the city of Saarbrücken on page 88.**

## Schoolbooks

You can either buy schoolbooks or borrow them from the school. For this, you will need a form. Then you will pay a fee. In 2017 the fee was between 20 € and 55 € for primary schools and between 75 € and 125 € at secondary schools. Some schoolbooks can even be borrowed for two years. At the end of the school year, you must return the schoolbooks to the school.

**Children should take good care of their schoolbooks. They are not allowed to write in the books or damage them. If books are damaged, parents must pay the full price.**

Families who receive welfare assistance or earn too little do not have to pay the rental fee. A waiver for the fee is available at the school or from the **Abteilung für Ausbildungsförderung (Amt für Kinder und Bildung)** .

<sup>4</sup> You can find information about each subject (Lehrplan) at: <http://www.saarland.de/SID-DD0F660B-96F1FFD2/7309.htm>

### 3. After primary school

#### What happens after primary school?

Primary school lasts for 4 years. Afterwards children start secondary school. In Saarland, children have two secondary school options: the Gemeinschaftsschule or the Gymnasium.

#### Which school is best for my child?

You are free to choose which secondary school your child attends. The development report and informational event provided by your child's primary school should help you with your decision. Please take the recommendations of teachers seriously! They have worked closely with your child and are able to judge school performance and ability very well. Teachers have been trained to assess students and do so with the best of intentions. Nonetheless, you are welcome to get other opinions in order to make your decision. Once a year the secondary schools offer an "Open House" where you are invited to see the school facilities and observe the lessons there.

#### How do I register my child?

Secondary schools have a set time in the year (usually in February) where primary school children register for secondary school. The exact dates and times are available on the website of the Regionalverband Saarbrücken. Registration takes place in the secretary's office. You must show the original interim report from form 4 to register.

#### When do lessons take place?

The school year always begins after summer break. The **class schedule (Stundenplan)** [A/Z](#) at secondary schools is somewhat more complex than at the primary schools. The exact hours of operation might be slightly different from school to school.

#### How are schools formally structured?

Each secondary school has a headmaster. Each school form has at least one form teacher. In addition, there are specialty teachers for different subjects.

#### Which diplomas are there?

All school diplomas end with final exams.

At the Gemeinschaftsschule there are standardized final exams for the basic school diploma (Hauptschulabschluss), the secondary school diploma (mittlerer Bildungsabschluss) and the A-levels (Abitur). The content of the Abitur is the same whether taken at the Gemeinschaftsschule or the Gymnasium. A-levels open up the most possibilities. With the A-level diploma, graduates can attend a university or college of applied sciences, or even apply for a vocational training programme (Berufsausbildung). The Hauptschulabschluss and the mittlerer Bildungsabschluss are typically the foundation for a Berufsausbildung. The Berufsausbildung is well recognised and can pave the way for a good future.

#### A-level diploma?!

Many parents want their children to complete the A-level diploma. Many paths lead to this diploma. The Gymnasium is the fastest (eight years), but most challenging way. At a Gemeinschaftsschule your child completes the A-levels in nine years. An A-level diploma from a Gemeinschaftsschule is just as valuable as one from a Gymnasium. It is very important to stay informed about which school track is possible for your child at what point in his or her education.

**You will find an overview of all secondary schools within the Saarbrücken Municipal Schools District on page 89.**

## 4. The ABCs of school

### Aula

The Aula is a large auditorium in a school. Larger events or assemblies take place there.

### Elternabend

Schools organise Elternabend either on a regular basis or for certain occasions. Teacher and parents are invited to discuss organisational issues there. Parents can also ask teachers questions.

### Integrationshelfer

Integrationshelfer help children with disabilities on their way to school and throughout the school day.

### Kita

Kita is an abbreviation for Kindertagesstätte. Children attend Kita before they attend primary school. Kita is voluntary.

### Klassenfahrten | Schullandheim

During Klassenfahrten with overnight stays at the Schullandheim or in youth hostels, children get to know new places and topics. The trips can last several days and are meant to support a positive school climate. Encourage your child to participate!

### Klassenkasse

Most schools collect money for copies and other school-related costs in a Klassenkasse. The amount differs from school to school.

### Klassenkonferenz

A Klassenkonferenz is a meeting where your child's academic development is discussed. All teachers who teach your child, the school headmaster, and parent representatives participate in the Klassenkonferenz.

### Klassenlehrer

Klassenlehrer are the main teachers for class groups. They take care of general organisational tasks during the school year.

### Noten

Schools use two different grading systems: Marks from 1 to 6 or points from 00 to 15. Primary schools use the 1 to 6 system. Secondary schools use the 00 to 15 system. 1 and 15 are in these cases the best marks, 6 and 00 are the worst.

Description	Mark system	Point system
very good	1	13 – 15
good	2	10 – 12
satisfactory	3	07 – 09
acceptable	4	04 – 06
poor	5	01 – 03
unsatisfactory	6	00

### Religionsunterricht

Catholic and evangelical religion class takes place in schools. Two primary schools are in the process of introducing Islam religion class. If you do not wish for your child to attend religion lessons, you must officially notify the school administration in written form. The school will offer childcare for your child during this time. Many schools offer ethics lessons as an alternative to religion starting in form 5.


### Sachunterricht

Sachunterricht takes place at primary school and teaches children about different things, such as the environment, animals and humans.

### Schulbesuchsbescheinigung

This document certifies that your child currently attends school. It is required by different offices. You can ask for it at the secretary's office.

### Schulbus

If your child's school is too far away from your home, he or she may take a public bus or the Saarbahn tram. Schoolchildren are eligible for reduced ticket prices. There are ticket subscriptions that can be purchased weekly or monthly. The most cost-efficient option is to subscribe for a monthly Monatskarte for an entire year (SchülerAbo-Karte). All tickets can be purchased at the **Saarbahn Service Center** . Bring your child's school identification card.

Families with primary school children who make little money can apply for a cost reimbursement for travel costs at the Schulverwaltungsamt (Amt für Kinder und Bildung). The costs will only be taken care of if your child has to travel more than two kilometres to school.

Some schools organise special school buses. Ask your secretary's office for the bus schedules.

### Schuleingangsuntersuchung

Before entering the first form, your child must be examined medically by the school doctor. During this examination, the doctor checks your child's vision and hearing, and whether he or she needs remedial support before starting school. Your primary school will give you information about this examination.




## Schulferien | Feiertage

Schools are closed during school break, or Schulferien. During this time, many youth organisations offer leisure programmes and activities. Only in exceptions is your child allowed to miss school outside of official school holidays. Any absence must be approved by the school administration. On public holidays (Feiertage) in Saarland your child will also have no school. These days are listed in most calendars. Warning: different regions of Germany have different public holidays and school breaks!

## Schulpflicht

Schulpflicht – or mandatory public school attendance – lasts for nine school years and ends only with successful completion of form 9. The mandatory attendance can be extended, but this must be approved through an application with the school administration. If your child decides to begin a vocational training programme after school, he or she then has a different mandatory attendance for the Berufsschule.

## Schulpsychologischer Dienst

The **Schulpsychologischer Dienst**  helps children, parents and teachers with problems.

## Schulranzen

The Schulranzen is a special school bag. It should not be too heavy and only contain the most important things for the school day. Other school items can be stored in the classroom.

## Schultüte

In Germany, it is tradition for children to receive a Schultüte on their very first day of primary school. The Schultüte is shaped like a cone and usually made out of paper. Parents often make them, sometimes together with the children. They are also available to buy in stores. Parents usually fill them with small toys, sweets or other useful things for school.

## Sekretariat

Every school has a secretary's office, or Sekretariat. This is where the school administration takes place and where you can find information or certain documents. Be sure to note the hours of operation!

## Sportunterricht

All schoolchildren are required to take part in Sportunterricht. For this they need sports clothing (sport shoes for indoors and outdoors, t-shirt, sport trousers). Sometimes there is a swimming lesson, where girls and boys learn how to swim together. For this, they need swimming gear (swimming suit, towel, etc.).

## Sprachmittler

Sprachmittler are special interpreters. They help parents during communication with different authorities. Do you need help during school-related appointments? Let your school know as soon as possible. There is no guarantee that a Sprachmittler will always be available.

## Stundenplan

At the beginning of the school year, your child will receive a Stundenplan. It shows you exactly when your child attends which subjects or lessons. The schedule changes every day, but usually repeats again the next week.

## Therapeutische Schülergruppen

The therapeutische Schülergruppen, or pupil therapy group, is an offer for children who have problems learning or with their behaviour. The group meetings take place outside of school hours. Usually the school will recommend the group to parents. There, parents and educational professionals agree on an individualised plan for the child. The support is free.

## Wandertag

On „Wandertag“ (Hiking Day), the entire class goes on a school trip together with the teacher. This could be a hike on a nature trail or a visit to a museum or to the zoo. During the “Wandertag” schoolchildren learn things they could not easily learn in a classroom.

## Zeugnis



Twice a year, schools send children home with a Zeugnis containing marks and an evaluation.

## 5. Questions and answers


### **I understand and speak very little German...**

It is important that you understand information about your school and about your child's educational development. We recommend bringing a person you trust to interpret/translate. If that is not possible, ask the school to arrange a Sprachmittler. As soon as you can speak German, you will be able to understand the meetings on your own!

### **I simply do not understand the German school system...**

The German school system can be very complex. There are several places where you can receive good guidance about schools. These include the **Jugendmigrationsdienste**  and the **Gemeinwesenarbeit**  in the city neighbourhoods. The Bildungsministerium and the schools can also advise you.

### **I cannot find a school for my child. What should I do?**

The zuständige Grundschule, or the primary school in your residential district, must accept your child. Secondary schools may decide if they accept new students or not. Some may not have enough space. Then you might have to ask at several schools before finding one. If you have serious problems finding a school for your child, please contact the **Ministerium für Bildung und Kultur** .

### **My immigration status is unclear. Can my child still attend school?**

Yes. It does not matter what status you or your child have. Your child may and MUST attend school in Germany.

### **How much does school cost?**


Attendance at a public school is free. Certain services or activities cost money, however. In Saarland, parents must pay for school materials (such as writing utensils, notebooks, schoolbags, etc.), lunch, class trips, and travel costs. Families with little money can receive financial support.

### **I have to register my child in the middle of the school year...**

In this case, you may have already missed the official registration days. No problem: call the school and set up an appointment to register your child. Be sure to ask which documents you need for the appointment. Ask the school to explain which diplomas it offers.

### **My child is physically or mentally disabled...**


Since 2014, children with a disability have the right to attend a school with children without disabilities. Be sure to tell your school at registration if your child has a certain disability. The earlier you notify the school, the faster it can make arrangements for your child. Schools can arrange for Integrationshelfer to accompany your child throughout the school day, for example. In addition, schools can implement certain measures to make their buildings more accessible.

You also have the option to register your child at a Förderschule. These are special schools only for children with disabilities. You can find a list of these Förderschulen on the website of the **Regionalverband Saarbrücken** .

### **My child needs German language support...**

Schools offer different types of support for learning German. Many of them offer Sprachförderprogramme. Ask your school directly, which type of assistance is available.

### **I would like to learn German personally...**

There are many offers for learning German in Saarbrücken – for adults and for young people. You can find information at different institutions or organisations in your neighbourhood. Contact the **Migrationsdienste**  for more information.

### **Are there international schools in Saarbrücken?**

There are a few binational primary and secondary schools in the region. Usually they teach German and French. It is best to contact these schools directly for details.



## Prefazione

Cari genitori,

Se i bambini devono avere una buona futura, hanno bisogno di una buona formazione scolastica. Ho avuto tante conversazioni con famiglie immigrati ed io so che cosa desiderano: un buon titolo di studio per i loro bambini!

In questo viaggio i genitori possono e devono accompagnare i loro bambini. Per essere in grado, lei ha bisogno delle informazioni. Perciò esiste questa brossura. La brossura spiega, com'è costruito da noi il sistema della scuola, e risponde tanti domande, che i genitori chiedano.

Sarebbe bello, se la brossura si usa anche nelle scuole stesse. Per esempio, nella riunione serale dei genitori o nelle conservazione tra insegnante e genitori. Perché, quello che conta è: che le scuole e i genitori parlano assieme – per interesse dei bambini. Perché i bambini sono il nostro futuro.

Voi e i vostri figli, vi auguro tutto il meglio!

*Charlotte Britz*

Charlotte Britz | La Sindaca



1. **I genitori assumono la responsabilità!** . . . . . 28
2. **Mio figlio è nella scuola elementare.** . . . . . 29
3. **Dopo la scuola elementare** . . 31
4. **Scuola dall'A fino la Z**  . . 32
5. **Domande e risposte** . . . . . 34
6. **Indirizzi**  . . . . . 84
7. **Brossure** . . . . . 87
8. **Piccolo vocabolario per l'aula** . . . . . 90

## 1. I genitori assumono la responsabilità!

Il suo bambino diventa indipendente anno per anno. Però ha bisogno ancora del suo aiuto. In Germania le scuole attendano, che le madri, i padri o altri parenti e rappresentante legale, aiutano i bambini nella scuola. Un contatto regolarmente tra famiglia e scuola è importante.

### Così Lei può meglio partecipare:

- Gli insegnanti hanno su giorni fissi ora di udienza. Lei può fare un appuntamento e chiedere: Come va il mio bambino? Come sono i voti?
- Se il suo bambino è ammalato o di un'altra regione importante, non può venire a scuola: Giustifica il suo bambino, subito nel primo giorno che manca nella scuola! Lei può chiamare nel **segretariato (Sekretariat) A/Z** della scuola. Lei può anche lasciare una notizia sulla segreteria telefonica o inviare un'e-mail alla scuola. Per favore rispetta l'ora di udienza del segretariato.
- Per favore sta attento, che il suo bambino possiede a casa, un posto tranquillo per studiare!
- Il suo bambino deve fare i compiti di casa da solo. Ma è importante, che Lei fa vedere interesse. Per favore controlla, se il suo bambino ha fatto, i compiti di casa – sopra di tutto nella scuola elementare!
- Suo figlio ha bisogno di coraggio! Rendere lode al suo bambino per il suo comportamento attivo e indipendente!
- Il suo bambino ha problemi nella scuola? Fa sapere all'insegnante di classe. Fa un appuntamento e accenna i problemi. Solo così può aiutare.
- Suo figlio ha bisogno abbastanza di sonno, movimento e di buon nutrimento. Per la scuola il bambino ha bisogno della **merenda (Pausenbrot) A/Z** e di cibo sano (frutta, verdura, ecc.) e ha bisogno abbastanza da bere.
- Siete un buon esempio e impara anche lei il tedesco! I suoi successi motiveranno il suo bambino. Per Lei sarebbe più semplice a comunicare con la scuola.
- Mette a disposizione al suo figlio, tanta media in lingua tedesca che è possibile, e va con il suo bambino nella biblioteca. La Lei si può imprestare libri tedeschi per pochi soldi.
- Lei si può informare di offerte per il pomeriggio (assistenza per i compiti di casa, corsi tedeschi, sport, ecc.) nella scuola e dintorni!
- Lei si può ingaggiare! Lei ha il diritto, di dire la propria in interessi del suo bambino. In tutte classi si vota un/una portavoce dei genitori. Spesso nell'anno scolastico esista una **riunione serale dei genitori (Elternabend) A/Z**, che i genitori hanno assolutamente di partecipare. Se Lei pensa, che non comprende tutto in tedesco, può portare qualcuno che traduce. Se no, può chiedere alla scuola, se un **interprete (Sprachmittler) A/Z** può venire per la riunione serale dei genitori.
- Già nella registrazione nella scuola, Lei può dire, che il suo bambino ha bisogno di un supporto speciale, per esempio se si tratta di una disabilità.



## 2. Mio figlio va a scuola

### Quando entra mio figlio a scuola?

In Germania tutti i bambini devono andare a scuola. Entrano con sei o seti anni nella scuola elementare<sup>1</sup>. La scuola elementare dura quattro anni. L'anno scolastico comincia dopo le ferie dell'estate.

### ! Asilo a tempo pieno

Prima della scuola elementare, suo figlio dovrebbe andare in un asilo a tempo pieno. Quest'asilo è volontario, ma è importante, così suo figlio fa amicizie e impara un buon comportamento sociale, impara anche il tedesco e lo preparano per la scuola. L'asilo a tempo pieno accerta anche in anticipo, se suo figlio sarebbe indietro con il suo sviluppo.

### Supporto per i bambini, che non parlano tanto il tedesco

Meglio sarebbe, se il suo bambino impara il tedesco prima di entrare a scuola. Questo va più veloce nell'asilo a tempo pieno. Se lei è nuova in Germania, o se suo figlio ancora, non ha imparato per altri ragioni il tedesco, ha bisogno di un supporto.

Circa mezz'anno prima di entrare a scuola, nell'asilo a tempo pieno testa tutti i bambini. Bambini che ancora non parlano il tedesco bene, partecipano a un programma „imparare presto il tedesco“. Questo programma è un corso per imparare il tedesco. Il corso è gratuito e dura mezz'anno. Il corso spesso avviene nella classe della scuola. I genitori devono portare e prendere i loro figli là. Nel resto del tempo, suo figlio può andare nell'asilo a pieno tempo.

### Per quanto tempo dura la lezione?


Esistono due tipi di scuole elementari a Saarbrücken: la scuola annodato a tempo pieno (GTGS) e la scuola a tempo pieno volontaria (FGTS).

Alla GTGS tutti bambini devono andare a scuola fino alle 15:45 h (solo di venerdì la scuola finisce prima). C'è lezione, ma anche tempo libero e rilassamento.

Alla FGTS la lezione finisce dopo la sesta ora (massimo alle 13:30 h). Lei può iscrivere suo figlio per l'assistenza

del pomeriggio fino le 15 o 17 h. Là può fare i compiti di casa. L'assistenza del pomeriggio alla FGTS costa soldi.<sup>2</sup>


### Pranzo alla scuola elementare

Per tutti i bambini, che rimangano il pomeriggio a scuola, esiste obbligatorio un pranzo caldo. Il mangiare costa soldi<sup>3</sup>, e lei deve iscrivere suo figlio. Famiglie con pochi soldi, possono ricevere una sovvenzione dall'**ufficio assistenza giovanile (Jugendamt)** .

### Come iscrivo mio figlio?

Ogni strada appartiene una zona scolastica. Suo figlio va normalmente a scuola, che è nella sua zona scolastica.

La scuola manda una lettera ai genitori per i bambini che devono andare a scuola, e invita per un appuntamento. Quest'appuntamento la scuola ammette suo figlio ufficiale. Lei deve compilare un formulare con le informazioni del suo figlio e la sua salute. Nei questa conservazione gli insegnanti, il direttore e qualche volta la segretaria sono presente. Loro spiegano tutto che Lei deve sapere su la scuola.

Prima che suo figlio va a scuola, deve fare una visita di **accertamento sanitario con dottori per giovani (Kinder- und Jugendärztlicher Dienst)** . Questo si chiama **accertamento sanitario scolastico (Schuleinganguntersuchung)** **A/Z**. Lei riceve un invito.

### ! Zona scolastica

Se esiste una regione importante, che suo figlio deve andare a una scuola, chi è in un'altra zona scolastica, Lei può fare una richiesta.

Se Lei è arrivata nuova in Germania ed è mezzo nell'anno, per favore va Lei stessa in una scuola nella sua zona scolastica e iscrive suo figlio.

<sup>1</sup> Entra a scuola se ha 6 anni, quando è nato primo del 30. Giugno. Bambini, che sono nati tra lo 01. Giulio e il 31. Dicembre, e hanno 6 anni, possono andare anche prima a scuola, se il direttore di scuola e lo psicologico di scuola sono d'accordo.

<sup>2</sup> Il prezzo nell'anno 2017 è circa tra 30 € e 60 € il mese.

<sup>3</sup> Nell'anno 2017 il pranzo costa al giorno ca. 3,20 €. Parla con la scuola, quale possibilità esista per pagare.

### Chi lavora in una scuola elementare?

Ogni scuola ha un direttore e ogni classe ha un insegnante. Questi possono essere donne e uomini. Loro insegnano suo figlio spesso in tutte materie.

In tutte scuole elementari a Saarbrücken esistono **segretarie (Sekretariat)** **A/Z**. Là Lei può chiedere quasi tutto: per esempio dei libri per la scuola o informazioni generali della scuola. La registrazione per la scuola normalmente si fa nelle segretarie. Lei là riceve anche un **attestato di visita di scuola (Schulbesuchsbescheinigung)** **A/Z** e il piano per il **pullman della scuola (Schulbus)** **A/Z**, se il suo figlio non può venire a piedi in scuola, perché la distanza è grande. In giorni che suo figlio è ammalato e non può andare a scuola, Lei deve sempre avvisare nella segretaria.

### Quali materie insegnano?

Nella scuola elementare esistono le **materie**: tedesco, matematica, **materia di elementi di geografia, storia, scienze naturali e educazione civica (Sachunterricht)** **A/Z**, materia estrattiva, francese, arte, musica, **ginnastica (Sportunterricht)** **A/Z** e **religione (Religionsunterricht)** **A/Z**.

### Materia estrattiva

Nella materia estrattiva supportano gli insegnanti, i bambini individuali. Tutti bambini hanno nella prima e seconda classe anche cinque ore di materia estrattiva la settimana. Nella terza e quarta classe sono solo due ore.

**Un sommario delle scuole elementare della capitale Saarbrücken si trova su la pagina 88.**

### Come valutano mio figlio?

Nel primo anno scolastico non esitano i **voti (Noten)** **A/Z**. Dopo il primo mezz'anno l'insegnante invita i genitori per una consulenza personale. Nel fin del primo anno scolastico Lei riceve un rapporto scritto del suo figlio.


Dal secondo anno scolastico i bambini ricevono la **pagella (Zeugnis)** **A/Z** due volte l'anno: uno del mezz'anno (spesso a Gennaio) e uno per il tutto anno, all'ultimo giorno di scuola prima delle ferie grande in estate. Nella pagella del mezz'anno esiste un rapporto del comportamento, collaborazione e del progresso durante lo studio. Di più ci sono i voti in tedesco, matematica e materia di elementi di geografia, storia, scienze naturali e educazione civica. Nella pagella dell'anno ci sono scritti tutti i voti di tutte materie e un piccolo rapporto.

Nel 3. e 4. ano scolastico esistono i voti per il comportamento e per la collaborazione e per tutte materie.

## Libri di scuola

Lei può comprare i libri o se le fa prestare alla scuola. La scuola il da un formale. Lei paga poi un noleggio. Nell'anno 2017 il noleggio per la scuola elementare era tra 20 € e 55 € e per le scuole medie tra 75 € e 125 €. Qualche libro di scuole si può prestare anche per due anni. Al fin dell'anno scolastico Lei da i libri alla scuola indietro.

**I bambini devono stare molto attenti su i libri prestati. Loro non possono scrivere nei libri, né anche distruggere. Se no i genitori devono pagare il prezzo pieno.**

Famiglie, che ricevono prestazione statale o guadagnano poco, non devono pagare il noleggio. Il formale apposta si riceve nella scuola o nell'ufficio per l'estrazione formazione scolastica **Abteilung für Ausbildungsförderung (Amt für Kinder und Bildung)** .

<sup>4</sup> Informazioni per le materie nella scuola elementare (piano di studia) si trovano su:  
<http://www.saarland.de/SID-DD0F660B-96F1FFD2/7309.htm>

### 3. Dopo la scuola elementare

#### Che cosa viene dopo la scuola elementare?

La scuola elementare dura quattro anni. Dopo i bambini vanno su la scuola seguita. Nella Saarland esista due scelte: la scuola media o il ginnasio.

#### Quale scuola è la giusta per mio figlio?

Lei può scegliere insieme con il suo figlio, su quale scuola secondaria suo figlio deve andare. Il rapporto dello sviluppo e una serata d'informazioni nella scuola elementare aiutano con la scelta della scuola. Prende il consiglio dell'insegnante sul serio! Gli insegnanti della scuola elementare hanno lavorato tutti i giorni con i bambini e possono giudicare loro capacità di prestazione e volenterosi. Questo consiglio è una valutazione professionale e si da, a fin di bene. Però Lei può sempre chiedere altre alcune opinioni e puoi decidere. Una volta l'anno le scuole offrano un „Giorno di porta aperta“. Questo giorno Lei può visitare tutti le classi e anche osservare le lezioni.

#### Come iscrivo mio figlio?

Nelle scuole secondaria esistono tutti anni un periodo (spesso a Febbraio), dove si possono iscrivere i bambini della scuola elementare. Gli appuntamenti si trovano sul sito del Regionalverbandes Saarbrücken. La registrazione si fa nella segretaria. Alla registrazione ci deve essere l'originale pagella del mezz'anno della quatta classe.

#### Quando inizia la lezione?

Un anno scolastico comincia dopo le ferie estate. La [tabella oraria \(Stundenplan\) A/Z](#) della scuola secondaria è un po' più difficile come nelle scuole elementare. Le orarie sulle scuole possono essere diverse.

#### Come costruito la scuola?

Ogni scuola secondaria ha un direttore. Ogni classe ha minimo un insegnante. Per diverse materie esistano diversi insegnanti.

#### Quale titolo di studio esista?

Per tutti titoli di studio esista un esame finale.

Alla scuola media esistano esame finale centrale per la licenza per la scuola professionale, la licenza per la scuola media e la maturità. L'esame per la maturità è nella scuola secondaria e sul ginnasio esatta lo stesso esame. Con la maturità si ha più possibilità. Si può andare all'università o a istituto parauniversitario o fare anche una formazione professionale. La licenza per la scuola professionale e la licenza per la scuola media sono basi per fare una formazione professionale. Anche una formazione professionale è acetato in Germania e rende possibile un buon futuro.

### Maturità?!

Tanti genitori desiderano, che suo figlio fa la maturità. Ci sono tante vie per raggiungere la maturità. Il ginnasio è la via più veloce, ma ci sono anche vie difficili. Qua si raggiunge la maturità fra 8 anni. Nella scuola media fra 9 anni. La maturità nel ginnasio e nella scuola media è la stessa. Importante è; che Lei s'informa bene, quale via per suo figlio è possibile e per quale periodo.

[Un sommario delle ginnasii e delle scuole medie nel Regionalverband Saarbrücken si trova su la pagina 89.](#)

## 4. Scuola dall'A fino la Z

### Aula | Aula

L'aula è una grande sala nella scuola. Là organizzano le feste grandi e le riunioni.

### Elternabend | Serata per i genitori

La scuola organizza regolarmente e per motivi importanti, serate per i genitori. Gli insegnanti e i genitori parlano di cose scolastiche e cose organizzative. I genitori possono fare domande agli insegnanti.

### Integrationshelfer | Aiutante per l'integrazione

Aiutante per l'integrazione supporta i bambini con una disabilità alla via della scuola.

### Kita | Asilo a tempo pieno

Kita è un'abbreviazione per asilo a tempo pieno. I bambini vanno nell'asilo a tempo pieno, prima di andare alla scuola elementare. Quest'asilo è volontario.

### Klassenfahrten und Schullandheim | Gita scolastica e casa di campagna della scuola

Nelle gite scolastiche con pernottamento nella casa di campagna della scuola o in un ostello della gioventù; i bambini imparano paese e contenuti nuovi. I viaggi e le gite durano un paio di giorni e devono rinforzare l'intesa della classe. Suo figlio dovesse assolutamente partecipare!

### Klassenkasse | Cassa della classe

Di solito la scuola coletta soldi per fare fotocopie o altri costi scolastiche per la cassa della classe. Alle scuole il contributo può essere diverso.

### Klassenkonferenz | Conferenza della classe

La conferenza della classe è una riunione, nel che si parla dello sviluppo scolastico del suo figlio. Tutti insegnanti, che insegnano il suo figlio, il direttore e il rappresentante dei genitori partecipano a questa riunione.

### Klassenlehrer | Insegnante di classe

Gli insegnanti di classe sono il contatto per la classe. Si prendono cura di organizzazione generale durante il periodo scolastico (gita scolastica, problemi con altri compagni di scuola).

### Noten | Voti

Nelle scuole esistono due sistemi di valutazione: Voti da uno fino sei, o punti da 00 fino 15. Nelle scuole elementare si usa spesso il sistema da uno fino sei. Nelle scuole secondarie si usa il sistema di note da 00 fino a 15. „1“ o „15“ è il voto migliore, „6“ o „00“ è il voto peggiore.

Voto	Sistema di voto	Sistema di punti
molto bene	1	13 – 15
bene	2	10 – 12
soddisfacente	3	07 – 09
abbastanza	4	04 – 06
deficiente	5	01 – 03
insufficiente	6	00

### Religionsunterricht | Lezione religiosa

Nelle scuole esistono le lezioni di religione cattolica ed evangelica. Da due scuole elementare a Saarbrücken esistono come prova di un modello, anche le lezioni religiose del islam. Se il suo figlio non vuole andare nella lezione di religione, lei deve scrivere al direttore la disiscrizione. La scuola offre per questo periodo una assistenza per il suo figlio. Dalla quinta classe in poi tante scuole offrono le lezioni di etica come alternativa delle lezioni religiose.


### Sachunterricht | Materia di elementi di geografia, storia, scienze naturali e educazione civica

Questa materia i bambini imparano diversi temi, per esempio dell'ambiente, mondo animale, uomo.

### Schulbesuchsbescheinigung | Attestato di visita di scuola

Quest'attestato dice, che suo figlio va a scuola. L'attestato si deve spesso portare agli istituti. Un attestato si riceve nella segreteria della scuola.

### Schulbus | Pullman della scuola

Se la scuola è troppo lontana, i bambini possono, prendere un pullman o venire con il tram. Gli scolari ricevono un biglietto ridotto. Esistono biglietti a periodo, che si possono comprare tutti le settimane o il mese. Più economico è il biglietto il mese, che si può anche abbonarsi per il tutto l'anno Scholare-AboCart („SchülerAbo-Karte“). Tutti i biglietti si comprano nel **centro servizio del tram (Saarbahn Service Center)** . Lei deve portare la tessera di studente.

Famiglie con bambini nei scuole elementare con pochi soldi, possono fare una richiesta per rimborso delle spese dal ufficio del amministrazione



scolastica (Istituto per bambini e cultura). I costi si accollano solo se suo figlio deve guidare di più di 2 chilometri fino la scuola elementare.

Da qualche scuola c'è pullman scolastiche che passano distinto. Nella segreteria Lei può chiedere quando partano i pullman.

### **Schuleingangsuntersuchung | Accertamento sanitario scolastico**

Suo figlio si deve visitare prima di rientrare in prima classe dal dottore scolastico. Il dottore visita, se suo figlio vede bene o ha bisogno di occhiali, se sente bene, se pronto per la scuola o se si deve aiutare per l'inserimento. Le informazioni della visita si possono ricevere alla scuola elementare.

### **Schulferien und Feiertage | Vacanze e giorni festivi**

Durante le vacanze la scuola è chiusa. Tante organizzazioni per bambini- e giovani offrono programmi nel tempo libero. Fuori delle vacanze suo figlio può solo mancare per caso eccezionale nella scuola. Per questo caso si deve fare una richiesta dal direttore. Suo figlio ha libero su giorni festivi prescritti dalla legge nella Saarland. Questi giorni sono quasi tutti scritti nei calendari. Attenzione: Le regioni nella Germania hanno diversi giorni festivi.

### **Schulpflicht | Obbligo scolastico**

L'obbligo scolastico generale dura nove anni. Finisce minimo con il successo della classe 9. L'obbligo scolastico si può allungare. Per questo si deve fare una richiesta dal direttore. Se suo figlio si decide di far' una formazione professionale, comincia l'obbligo scolastico per la scuola professionale. Una scuola professionale si visita durante la formazione professionale.

### **Schulpsychologischer Dienst | Servizio psicologico scolastico** **Il Servizio psicologico scolastico (Schulpsychologischer Dienst)**

può aiutare bambini, genitori e insegnanti con loro problemi.

### **Schulranzen | Zaino**

Lo zaino è una borsa scolastica particolare. Lo zaino non dovrebbe essere troppo pesante e contenere solo i cose per la scuola importante del giorno. Altre cose per la scuola si possono conservare nella classe.

### **Schultüte | Contenitore scolastica**

In Germania è tradizione, che i bambini vanno nel primo giorno di scuola con un contenitore a forma di cono pieno di dolci, che i genitori regalano ai bambini. Spesso i genitori lo fanno stesso, qualche volta anche con i bambini insieme. Il contenitore scolastico si può anche comprare. I genitori lo riempiono con piccoli giochi, dolci o cose per la scuola.

### **Sekretariat | Segreteria**

Ogni scuola ha una segreteria. Quella è l'amministrazione della scuola. Lei riceve qua attestazione e informazioni generali. Per favore nota le ore di apertura.

### **Sportunterricht | Educazione fisica**

Tutti scolari devono partecipare all'educazione fisica. I bambini hanno bisogno di un abbigliamento scolastico (scarpe sportive per la palestra e per fuori, magliette e pantaloni sportivi). Certe volte ci sono anche lezioni di nuoto, in che i bambini imparano insieme di nuotare. I bambini devono portare la roba apposta (costume da bagno, asciugamano etc.)

### **Sprachmittler | Interprete**

Nostru interpreti sono interpreti particolari. Loro supportano la comunicazione tra istituti ed ente pubblico. Desidera aiuto nella conversazione nella scuola? Allora far sapere la scuola in anticipo. Non esiste una garanzia, che un interprete può essere sempre a fianco.

### **Stundenplan | Tabella oraria**

Suo figlio riceve all'inizio dell'anno una tabella oraria. In ciò che scritto, quando suo figlio ha lezione e in quali materie. Il ciclo è giorno per giorno diverso e si ripete tutte le settimane.

### **Therapeutische Schülergruppen | Gruppi scolastici terapeutici**

I gruppi scolastici terapeutici sono offerti per bambini, che hanno problemi di studiare o hanno un comportamento difficile. Sono in atto fuori della scuola. Spesso la scuola o l'ufficio assistenza giovanile suggerisce, di iscrivere suo figlio in un gruppo scolastico terapeutico. Lì i pedagoghi concordano insieme con i genitori un piano estrattivo. L'aiuto è gratuito.

### **Wandertag | Giorno di escursione**

Nel giorno di escursione tutta la classe fa insieme con l'insegnante una gita scolastica. Questo può essere una camminata nella natura o anche una visita al museo o nell'zoo. Nei giorni di escursione i scolari imparano molto, tutto quello che non si può imparare bene nella scuola.

### **Zeugnis | Pagella**



Due volte l'anno esista una pagella con voti e giudiziose.

## 5. Domande e risposte


### **Io capisco e parlo poco il tedesco...**

È molto importante, che Lei capisce bene l'informazione della scuola e dello sviluppo del suo figlio. Meglio di tutti, si porta una persona che Lei fiducia per tradurre. Se questo non è possibile, Lei può chiedere la scuola, se ha un interprete. Appena Lei parla il tedesco bene, è può fare la conversazione da sola!

### **Non capisco il sistema tedesco scolastico...**

Il sistema tedesco scolastico può essere complicato. Esistono uffici di consulenza, che s'intendono bene con il sistema scolastico. Questi sono per esempio gli **uffici migrazione giovanile (Jugendmigrationsdienste)**  e il **lavoro collettività del quartiere (Gemeinwesenarbeit in den Stadtteilen)** . Anche il ministero di pubblica istruzione e le scuole le possono consultare.

### **Non ho trovato un posto libero per mio figlio alla scuola. Che cosa succede adesso?**

La scuola elementare deputata deve registrare suo figlio. Le scuole secondaria possono decidere, se registrano i nuovi scolari o no. Qualche volta non hanno più posto libero. Allora Lei deve chiedere altre scuole. Se Lei ha complicazione alla cerca di un posto scolastico, chiama il **ministero di educazione e cultura (Ministerium für Bildung und Kultur)** .

### **Mio status di soggiorno non è ancora chiaro.**

#### **Può andare mio bambino lo stesso a scuola?**

Sì. È uguale, quale status di soggiorno ha Lei e sue bambine. Suo figlio può e deve andare a scuola in Germania.

### **Che cosa costa la scuola?**


La visita di una scuola pubblica è gratuita. Però per cose specificate Lei deve pagare piccoli contributi. I genitori nella Saarland devono pagare materiale per la lezione (pene, quaderno, zaino, etc.), il pranzo, gite e biglietti. Esistono sovvenzione per famiglie con poco reddito.

### **Devo registrare mio figlio nel mezz'anno scolastico...**

In questo caso Lei ha forse perso i giorni di registrazione nelle scuole. Ma questo non è un problema. Chiama nella scuola secondaria della sua scelta o nella scuola elementare deputata e concorda un appuntamento per la registrazione.

Lei si può informare quali documenti Lei ha bisogno per l'appuntamento. Lei si può farsi spiegare della scuola, quale licenza offre.


### **Mio figlio e minorato mentale o motuleso...**

Bambini che hanno una disabilità hanno dal 2014 il diritto, di essere insieme con altri bambini senza disabilità in una stessa scuola. Lei può fare sapere alla scuola già dal giorno della registrazione, che suo figlio ha una disabilità. Più prima Lei lo fa sapere, più prima la scuola si può organizzare. Per esempio la scuola può organizzare un'aiutante integrazione, che accompagna suo figlio a scuola. Inoltre la scuola può fare una manovra costitutivo, per essere per tutti accessibile. Lei può anche iscrivere suo figlio a una scuola speciale per bambini con difficoltà di apprendimento. Queste scuole sono scuole particolari per bambini con una disabilità. Una lista con tutte scuole speciali si trova sul sito del **Regionalverband Saarbrücken** .

### **Mio figlio ha bisogno supporto con la lingua tedesca...**

Ogni scuola offre diversi aiuti per studiare il tedesco. A tante scuole esistono corsi linguistici estrattivi. Chiede alla sua scuola, come suo figlio può ricevere supporto, per imparare meglio il tedesco.

### **Io stesso voglio imparare meglio il tedesco...**

A Saarbrücken ci sono tanti offerte per imparare il tedesco per giovani e anziani. Anche tante associazioni e istituti nel quartiere offrono la possibilità, di imparare e allenare il tedesco. Si può informare nei **servizi migrazioni (Migrationsdienste)** .

### **Esistono scuole internazionali a Saarbrücken?**

Ci sono un paio di scuole elementare che sono bi nazionale e anche scuole secondaria nella regione. In queste scuole la lezione esista in tedesco e in francese. Se ha interesse, si deve mettere in contatto con la scuola rispettiva.



## Önsöz

Sevgili Aile,

çocukların iyi bir geleceğe sahip olmaları için iyi bir okul eğitimine ihtiyaçları vardır. Bir çok göçmen aile ile yaptığım görüşmelerden biliyorum ki, onlar da çocukları için aynen bunu istiyorlar: Başarılı bir mezuniyet!

Aileler çocuklarına bu yolda eşlik edebilirler ve etmek zorundadırlar. Bunu yapabilmeleri için de bilgiye ihtiyaçları vardır. İşte bu broşür de bu nedenle var. Broşür bizdeki okul sisteminin nasıl inşa edildiğini açıklamakta ve ailelerden gelen bir çok soruyu yanıtlamaktadır.

Bu broşürün okullarda kullanılması da çok güzel olur. Örneğin veli toplantılarında ya da öğretmen ile veli görüşmesinde. Zira önemli olan okul ile ailelerin, geleceğimiz olan çocuklarımızın yararı için diolağa girmeleridir.

Size ve çocuklarınıza her şeyin en iyisini diliyorum!

*Charlotte Britz*

Charlotte Britz  
Büyükşehir Belediye Başkanı



1. Aileler Sorumluluk Alıyor! . . . 36
2. Çocuğum Okula Başlıyor . . . 37
3. İlkokuldan Sonra . . . . . 39
4. A'dan Z'ye Okul **AZ** . . . . . 40
5. Sorular ve Cevaplar . . . . . 42
6. Adresler  . . . . . 84
7. Broşürler . . . . . 87
8. Sınıf İçin Küçük Sözlük . . . . 90

# 1. Aileler Sorumluluk Alıyor!

Çocuğunuz yıldan yıla bağımsızlaşır. Ancak buna rağmen yardıma ihtiyacı vardır. Almanya'da okullar, annelerin, babaların ya da diğer akraba ve velilerin çocuklarını okulda desteklemelerini bekler. Okul ile aile arasındaki düzenli iletişim önemlidir.

## En iyi iş birliğini şöyle yapabilirsiniz:

- Sınıf öğretmenlerinin belirli günlerde görüşme saatleri vardır. Bir randevu alıp çocuğunuzun hal ve hareketlerini, başarı durumunu sorun.
- Eğer çocuğunuz hasta ise ya da başka bir nedenden dolayı okula gidemiyorsa: Hemen hastalığın ilk günü okulu bilgilendirin! Okul sekreterliğini (**sekreterlik/ Sekretariat**) **A/Z** arayabilirsiniz. Telesekretere konuşabilirsiniz ya da okula bir elektronik posta gönderebilirsiniz. Lütfen sekreterliğin görüşme saatlerine dikkat ediniz.
- Çocuğunuzun evde ders çalışması için sessiz bir ortamı olmasına dikkat ediniz!
- Çocuğunuz ev ödevlerini yalnız yapmalıdır. Ancak sizin ilgi göstermeniz de önemli. Özellikle ilkokuldaki çocuklarınızın ev ödevlerini yapıp yapmadığını lütfen kontrol edin!
- Çocuğunuza cesaret verin! Onun kendi başına aktif olmasını övün!
- Çocuğunuzun okulla problemleri mi var? Sınıf öğretmenine söyleyin. Bir randevu alın ve problemler hakkında konuşun. Size ancak böyle yardımcı olabilir.
- Çocuğunuzun yeterli oranda uykuya, harekete ve iyi beslenmeye ihtiyacı vardır. Okula giderken çocuğunuzun yanına **beslenme (Pausenbrote)** ve sağlıklı beslenme için de meyve, sebze v.b. ve yeteri kadar içecek verin.
- Çocuğunuza iyi bir örnek olun ve öncelikle kendiniz Almanca öğrenin! Sizin başarınız çocuğunuza motivasyon olacaktır. Sizin için de okul ile ilişkiye girmek daha kolay olacaktır.



- Çocuğunuza mümkün olduğunca fazla almanca basın-yayınlar sunun ve çocuğunuzla kütüphaneye gidin. Burada çok az ücretle almanca kitapları ödünç alabilirsiniz.
- Okuldaki ve çevrenizdeki öğleden sonra sunulan olanaklar (etüd, Almanca kursu, spor v.b.) hakkında bilgi edinin!
- Angaje olun! Çocuğunuzla ilgili konularda birlikte karar verme hakkınız var. Her sıfta veliler temsilcisi seçilir. Bir okul yılı içerisinde velilerin mutlaka katılmasının gerektiği bir çok **veliler toplantısı (Elternabende)** **A/Z** düzenlenir. Eğer almanca her şeyi anlamayacağınızı düşünüyorsanız yanınızda sizin için tercüme yapacak birini götürebilirsiniz. Ya da okula, veli toplantısında bir **dil danışmanı (tercüman/Sprachmittler)** **A/Z** hazır edilip edilemeyeceğini sorun.
- Eğer çocuğunuzun örneğin engellik gibi özel bir desteğe ya da özel koşullara ihtiyacı varsa, daha okul başvurusunu yaparken bunu söyleyin.

## 2. Çocuğum Okula Başlıyor

### Çocuğum ne zaman okula başlıyor?

Almanya'da bütün çocuklar okula gitmek zorundadır. Altı ya da yedi yaşında ilkokula başlarlar.<sup>1</sup> İlkokul dört yıl sürer. Her okul yılı yaz tatilinden sonra başlar.

### ! Çocuk Yuvası

Çocuğunuz ilkokuldan önce çocuk yuvasına gitmelidir. Çocuk yuvası isteğe bağlıdır ama çocuğunuzun arkadaş edinmesi, sosyalleşmesi, erkenden almanca öğrenmesi ve okula hazırlanması için önemlidir. Ayrıca çocuğunuzun gelişiminde gerilik söz konusu ise, çocuk yuvası bunu erkenden tesbit eder.

### Çok fazla almanca bilmeyen çocukların desteklenmesi

Çocuğunuzun ilkokuldan önce almanca öğrenmesi en iyisidir. Bu en kolay çocuk yuvasında olur. Ama siz Almanya'da yeniyseniz ya da çocuğunuz başka nedenlerden dolayı henüz almanca öğrenmemişse desteklenmeye ihtiyacı vardır.

Okul kayıtlarının başlamasından yaklaşık altı ay önce çocuk yuvasındaki bütün çocuklar teste tabii tutulur. Henüz yeteri kadar almanca bilmeyen çocuklar "Erken Almanca Öğrenmek" isimli bir programa katılırlar. Bu program almanca öğrenmek için bir ön kurstur. Ücretsizdir ve yarım yıl sürer. Bu kurs çoğunlukla bir okulun mekanında gerçekleşir. Aileler çocuklarını oraya götürmek ve almak zorundadırlar. Çocuk kurstan geri kalan zamanda çocuk yuvasına gitmeye devam etmelidir.

### Ders ne kadar sürer?


Saarbrücken'de ilkokullar iki formdadır: İsteğe bağlı olmayan tam gün olan ilkokullar (GTGS) ve isteğe bağlı tam gün olan ilkokullar (FGTS).

GTGS'de bütün çocuklar en az saat 15.45'e kadar okuldadırlar (sadece Cumaları okul daha erken biter). Bu sürede ders ve arada da boş zaman ve dinlenme zamanı vardır.

FGTS'de dersler altıncı saatten sonra biter (en geç saat 13.30'da). Çocuğunuzun isteğe bağlı olarak saat 15 ya da 17'ye kadar etüde kayıt ettirebilirsiniz.

Burada çocuğunuz ev ödevlerini yapabilir. FGTS'de etüd ücretlidir<sup>2</sup>.


### İlkokulda öğle yemeği

Öğleden sonra okulda kalan bütün çocuklar için isteğe bağlı olmayan sıcak bir öğle yemeği vardır. Yemek ücretlidir<sup>3</sup> ve çocuğunuzun buna kayıt ettirmek zorundasınız. Düşük gelirli aileler **Gençlik Dairesi**'nden (**Jugendamt**)  yardım alabilirler.

### Çocuğumu nasıl kayıt ettirebilirim?

Her cadde bir okulun bölgesine dahildir. Çocuğunuz normalde sizin bölgenizin ait olduğu okula gider.

Okul, okul çağına gelmiş çocuğın ailesine bir mektup göndererek aileye görüşme için bir randevu verir. Bu randevuda çocuğunuz resmi olarak okula alınır. Burada çocuğunuza ait bilgilerin ve onun sağlık durumunun sorulduğu bir form doldurmak zorundasınız. Bu görüşmede öğretmen, okul yönetimi ve bazen de sekreter hazır bulunur. Size okulla ilgili bilmek zorunda olduğunuz herşey anlatırlar.

Çocuğunuz okula başlamadan önce **Çocuk ve Gençlik Sağlığı Dairesi (Kinder- und Jugendärztlicher Dienst)**  tarafından sağlık incelemesinden geçirilir. Buna **okula giriş sağlık incelemesi (Schuleingangsuntersuchung)** **A/Z** denir. Bir davetiye ile size randevu verilir.

### ! Okul Bölgesi

Eğer çocuğunuzun sizin bölgenizin dışındaki bir okula gitmesini gerektiren önemli bir sebep varsa, bunu için dilekçe verebilirsiniz.

Eğer Almanya'da yeniyseniz ve okul yılının ortasında geldiyseniz, kendiniz bölgenizde bulunan okula gidin ve çocuğunuzun oraya kayıt ettirin.

<sup>1</sup> Eğer çocuk 30 Haziran'dan önce doğmuşsa 6 yaşında okula başlar. 1 Temmuz ile 31 Aralık arası altı yaşında olan çocuklar ise ancak okul yönetiminin, okul doktorunun ve okul psikoloğunun oluru ile daha önce okula başlayabilirler.

<sup>2</sup> Ücret 2017 yılı için ortalama 30 ile 60 € arasındadır.

<sup>3</sup> 2017 yılı itibarıyla öğle yemeği günlük ortalama 3,20 €'dur. Hangi ödeme yöntemlerinin mümkün olduğunu okula sorunuz.

### İlkokulda kimler çalışıyor?

Her ilkokulun bir yöneticisi (müdür) ve her sınıfın bir sınıf öğretmeni vardır. Bunlar erkek ya da kadın olabilirler. Çocuğunuza bütün dallarda ders verirler.

Saarbrücken'deki bütün ilkokullarda bir **sekreterlik (Sekretariat)** **A/Z** vardır. Buraya bir çok soruyu yöneltebilirsiniz: Örneğin okul kitaplarını ya da okul hakkındaki bilgileri. Okul kayıdı normalde sekreterlikte yapılır. Burada size ayrıca **okula giriş belgesi (Schulbesuchsbescheinigung)** **A/Z** ve çocuğunuz uzaklık nedeniyle okula yürüyerek gelemeyecekse, **okul servisi (Schulbus)** **A/Z**, hareket planı verilir. Çocuğunuzun hasta olduğu ve okula gidemediği günlerde, sekreterliğe her zaman haber vermek zorundasınız.

### Hangi dallarda ders<sup>4</sup> veriliyor?

İlkokulda şu **dallar (Fächer)** vardır: Almanca, Matematik, **Konu ders (Sachunterricht)** **A/Z**, Promosyon dersi, Fransızca, Resim-Sanat, Musik, **Spor (Sportunterricht)** **A/Z** ve **Din dersi (Religionsunterricht)** **A/Z**.

### Promosyon (kişiye özel) dersi

Promosyon dersinde öğretmenler çocukları onların zayıf oldukları dallarda desteklerler. Bütün çocukların birinci ve ikinci sınıfta ayrıca haftada beş promosyon dersi vardır. Dördüncü ve beşinci sınıfta ise iki promosyon dersi vardır.

**Saarbrücken Eyalet Başkenti'nde bulunan ilkokullara genel bir bakışı 88. sayfada bulabilirsiniz.**

### Çocuğumun başarısı nasıl değerlendirilecek?

Okulun birinci yılında **not (Noten)** **A/Z** yoktur. Birinci yarı yıldan sonra sınıf öğretmeni aileleri özel bir görüşmeye davet eder. Birinci yılın sonunda size çocuğunuzun gelişimine dair yazılı bir belge verilir.


Çocuklar ikinci okul yılından itibaren her okul yılında iki kez **karne (Zeugnis)** **A/Z** alırlar: Bir yarı yıl karnesi (genellikle Ocak'ta) ve okulun son günü yaz tatilinden önce yıl sonu karnesi. Yarı yıl karnesinde hal ve tavır, derse katılım ve öğrenmedeki gelişme ile ilgili bilgiler vardır. Ayrıca ana dallarla ilgili, Almanca, Matematik, Konu dersi gibi, karne notları vardır. Yıl sonu karnesinde bütün dallardaki karne notları ve kısa bir rapor bulunur.

3. ve 4. okul yılında, hal-tavır ve derse katılım ve bütün ders dalları için karne notu verilir.

## Okul Kitapları

Okul kitaplarını kendiniz satın alabilir ya da okuldan ödünç alabilirsiniz. Bunun için okul size bir form verir. Ve siz de ödünç alma ücreti ödersiniz. Bu ücret 2017 yılı itibarıyla ilkokullarda 20 € ile 55 € arasında, ilkokul sonrası okullarda ise 75 € ile 125 € arasındadır. Bazı okul kitapları iki yıl da ödünç alınabilir. Okul yılının sonunda kitaplar geri verilir.

**! Çocuklar ödünç alınan kitapları dikkatli kullanmak zorundadırlar. Kitapların içine yazmamalı ve onları yırtmamalıdır. Aksi takdirde aile kitapların gerçek değerinin tamamını ödemek zorundadır.**

Devletten yardım alan ya da az geliri olan aileler ödünç alma ücretini ödemek zorunda değildir. Bunun için gerekli olan formu okuldan ya da **Eğitimi Destekleme Dairesi (Çocuk ve Eğitim Dairesi)**'nden edinebilirsiniz. **Abteilung für Ausbildungsförderung (Amt für Kinder und Bildung)** .

<sup>4</sup> İlkokuldaki tek tek dallara ilişkin bilgileri (ders planı) için bakınız: <http://www.saarland.de/SID-DD0F660B-96F1FFD2/7309.htm>

### 3. İlkokuldan Sonra

#### İlkokuldan sonra ne geliyor?

İlkokul dört yıl sürer. Bundan sonra çocuklar bunun devamı olan okullara giderler. Saarbrücken’de iki olanak söz konusudur: Normal lise ve yüksek lise.

#### Çocuğum için doğru olan okul hangisi?

Siz çocuğunuzla birlikte çocuğunuzun ilkokul sonrası hangi okula gideceğini serbest olarak seçebilirsiniz. İlkokuldaki gelişime dair rapor ve veliler toplantısı size okul seçiminde yardımcı olurlar. Öğretmenlerin tavsiyelerini ciddiye alın! İlkokul öğretmenleri çocuğunuzla her gün yoğun olarak çalıştılar ve onların verimlilik kapasitelerini ve verimli olmaya hazır olup olmadıklarını çok iyi tahmin edebilirler. Bu tavsiye profesyonel bir tahmindir ve en iyi niyetlerle verilir. Ancak siz birden fazla fikir alabilir ve kendi kararınızı verebilirsiniz. Bütün okullar yılda bir kez kapıların herkese açar, buna “Kapıların Açık Günü” („Tag der offenen Tür“) denir. Bu günde okulun bütün bölümlerini gezebilir ve derslere katılabilirsiniz.

#### Çocuğumu nasıl kayıt ettirebilirim?

İlkokul sonrası okullarda çocuğunuzun kaydını yaptıracağınız bir zaman dilimi (genellikle Şubat’ta) vardır. Bu tarihleri Regionalverband Saarbrücken’in web sayfasından bulabilirsiniz. Başvuru sekreterlikte olur. Başvuruda 4. sınıfta alınan yarı yıl karnesinin orijinali hazır bulundurulmalıdır.

#### Dersler ne zaman başlıyor?

Bir okul yılı her zaman yaz tatilinden sonra başlar. İlkokul sonrası okullardaki **ders planı (Stundenplan)** **A/Z** ilkokuldakilerden biraz daha karmaşıktır. Bütün okullardaki saatler biraz farklı olabilir.

#### Okulun kurumsal yapısı nasıl?

İlkokul sonrası bütün okullarda bir yönetici (müdür ya da müdire) vardır. Bütün sınıfların en azından bir tane sınıf öğretmeni vardır. Bunun yanısıra farklı dallar için öğretmenler vardır.

#### Hangi okul bitirme belgeleri (diploma) var?

Bütün okulların mezuniyeti için bitirme sınavı vardır.

Normal lisede İlköğretim mezuniyeti, orta öğretim mezuniyeti ve lise mezuniyeti olmak üzere birden fazla temel sınav söz konusudur. Lise mezuniyeti sınavı normal lisede ve yüksek lisede aynıdır. En fazla olanağa lise diplomasıyla sahip olunur. Üniversitede ya da yüksek okulda okuyabilirsiniz ya da meslek yapabilirsiniz. Kural olarak İlköğretim ve orta öğretim mezuniyeti bir meslek eğitimi için bazdır. Almanya’da meslek eğitimi çok yaygındır ve iyi bir geleceği olanklı kılar.

### Lise Mezuniyeti?!

Birçok aile çocuğunun lise mezunu olmasını arzulamakta. Lise mezuniyeti için birçok yol vardır. Yüksek lise, lise mezuniyeti için en çabuk ama aynı zamanda en zor olan yoldur. Burada lise mezuniyeti 8 yıldır. Normal lisede çocuğunuz 9 yılda mezun olur. Yüksek ya da normal liseden alınan lise diplomaları ise aynı değerdedir. Önemli olan sizin hangi eğitim yolunun hangi zamanda çocuğunuz için olanaklı olduğu konusunda sürekli iyi bilgi edinmenizdir.

**Saarbrücken Bölge Valiliği’nde bulunan Yüksek Orta Öğretim ve Liseleri ile Normal Orta Öğretim Okul ve Liseleri’ne genel bir bakışı 89. sayfada bulabilirsiniz.**

## 4. A'dan Z'ye Okul

### Aula | Toplantı Salonu

Aula okulda büyük bir toplantı salonudur. Etkinlikler ve toplantılar burada yapılır.

### Elternabend | Veliler Toplantısı

Okullar düzenli olarak önemli vesileler dolayısıyla veliler toplantısı düzenler. Burada öğretmenler ve aileler okula ve organizasyona dair şeyşer üzerine konuşurlar. Aileler sorularını öğretmenlere yöneltebilirler.

### Integrationshelfer | Entegrasyon Yardımcısı

Entegrasyon yardımcıları engelli çocuklara okula gidip-gelirken eşlik ederler.

### Kita | Çocuk Yuvası

Kita çocuk yuvasının (Kindertagesstätte) kısaltmasıdır. Çocuklar ilkokula başlamadan önce çocuk yuvasına giderler. Çocuk yuvası isteğe bağlıdır.

### Klassenfahrten und Schullandheim | Sınıf Gezileri ve Yatılı Okul Gezileri

Çocuklar gençlik yurtlarında yapılan yatılı okul gezilerinde yeni yerleri tanırırlar. Bu geziler bir kaç gün sürer ve sınıftaki birlik ve beraberliği güçlendirir. Çocuğunuz bunlara mutlaka katılmalıdır!

### Klassenkasse | Sınıf Kasası

Hemen hemen bütün okullarda fotokopi ve diğer okul harcamalarında kullanmak üzere sınıf kasasında para toplanır. Sınıf kasasına yapılacak katkının miktarı okuldan okula çok farklılık gösterir.

### Klassenkonferenz | Sınıf Konferansı

Sınıf konferansı çocuğunuzun okuldaki gelişiminin tartışıldığı görüşmeye denir. Sınıf konferansına çocuğunuza ders veren bütün öğretmenler, müdür ve veli temsilcisi katılır.

### Klassenlehrer | Sınıf Öğretmeni

Sınıf öğretmenleri sınıfın muhatabıdır. Bunlar okul süresince genel oragizasyonlarla (okul gezileri, öğrencilerin problemleri) ilgilenirler.

### Noten | Notlar

Okullarda iki ayrı değerlendirme sistemi vardır: 1'den 6'ya kadar olan notlar ve 00'dan 15'e kadar olan puanlar. İlkokullarda genellikle 1'den 6'ya kadar olan not sistemi kullanılır. İlkokul sonrası okullarda 00 dan 15 e kadar olan not sistemi kullanılır. „1“ ya da „15“ en iyi nottur, „6“ ya da „00“ en kötü nottur.

Değerlendirme	Not Sistemi	Puan Sistemi
çok iyi	1	13 – 15
iyi	2	10 – 12
tatmin edici	3	07 – 09
yeterli	4	04 – 06
eksik	5	01 – 03
yetersiz	6	00

### Religionsunterricht | Din Dersi

Okulda katolik ve protestan din dersleri vardır. Saarbrücken'deki iki ilkokulda deneme modeli olarak İslam dini dersi de mevcuttur. Eğer çocuğunuzun din dersine katılmasını istemiyorsanız, bunu okul yönetimine yazılı olarak bildirmeniz gerekir. Okul din dersinin olduğu zamanlarda çocuğunuza başka bir olanak sunar. Birçok okulda 5. sınıftan itibaren din dersine alternatif olarak sunulan ahlak dersi mevcuttur.


### Sachunterricht | Konu Dersi

İlkokulda konu dersinde çocuklar çevre, hayvanlar dünyası, insan gibi farklı konularla tanışır.

### Schulbesuchsbescheinigung | Okula Gidiş Belgesi

Bu belge çocuğunuzun okula gittiğini gösterir. Bunun sıkça kurumlara sunulması gerekir. Okula gidiş belgesini sekreterlikten alabilirsiniz.

### Schulbus | Okul Otobüsü (Servisi)

Eğer okul uzakta ise, çocuklar otobüsle ya da tranvay (Saarbahn) gidebilirler. Öğrencilere otobüs ve tranvay biletleri uygun fiyata verilir. Biletler haftalık ya da aylık alınabilir. En uygun fiyatta olan yıllık abonelikle edinilen aylık kartlardır (SchülerAbo-Karte/Öğrenci Abone Kartı). Bütün kartlar **Saarbahn (Tramway) Servis Merkezi'nden** alınır (Saarbahn Service Center) . Öğrenci kartını yanınızda getirmelisiniz. İlkokulda çocuğu olan ve az gelirlili olan aileler Okul İdare Merkezi'ne (Çocuk ve Eğitim Dairesi) bilet masraflarının karşılanması için dilekçe verebilirler. Masrafların karşılanması çocuğunuzun ancak 2 kilometreden daha fazla yol gitmesi gerektiğinde söz konusudur. Bazı okullara özel otobüsler gitmektedir. Bu otobüslerin kalkış saatlerini sekreterliğe sorabilirsiniz.



### **Schuleingangsuntersuchung | Okula Giriş Muayenesi**

Çocuğunuz birinci sınıfa başlamadan önce okul doktoru tarafından muayene edilmek zorundadır. Muayenede çocuğunuzun iyi görüp görmediği ya da gözlüğe ihtiyacı olup olmadığı ya da iyi duyup duymadığı veya okula hazır olup olmadığı ya da okul kaydına kadar desteğe ihtiyacı olup olmadığı incelenir. Muayene için bilgileri ilkokuldan alabilirsiniz.


### **Schulferien und Feiertage | Okul Tatili ve Tatil Günleri**

Yaz tatili sırasında okul kapalıdır. Birçok Çocuk ve Gençlik Merkezi tatil programları sunarlar. Çocuğunuz tatil dışında sadece istisna durumlarında okula gelmemelik yapabilir. Bunun için okul yönetimine dilekçe vermeniz zorunludur. Saarland'daki resmi tatil günlerinde çocuğunuz okuldan muafır. Bu günler çoğunlukla takvimlerde belirtilmiştir. Dikkat: Almanya'da eyaletlerin farklı resmi tatil günleri ve okul tatilleri vardır.

### **Schulpflicht | Zorunlu Eğitim**

Okula gitme yükümlülüğü genel olarak dokuz yıldır. Bu en erken 9. sınıfı başarılı bir şekilde bitirmek ile sona erer. Okula gitme yükümlülüğü uzatılabilir. Bunun için okul yönetimine bir dilekçe vermek zorunludur. Çocuğunuzun okul sonrası eğitime devam etme yönünde karar vermesi durumunda, meslek okuluna gitme yükümlülüğü başlar. Meslek okuluna meslek eğitimi süresince gidilir.

### **Schulpsychologischer Dienst | Okul Psikolog Hizmeti**

Okul psikoloğu çocuklara (**Schulpsychologischer Dienst**) , ailelere ve öğretmenlere sorunlarda yardım eder.

### **Schulranzen | Okul Sırt Çantası**

Okul sırt çantası özel bir okul çantasıdır. Bu çok ağır olmamalıdır ve sadece o gün için en gerekli olan okul eşyalarını ihtiva etmelidir. Diğer okul eşyaları çoğunlukla sınıfta muhafaza edilebilir.

### **Schultüte | Okul Torbası (Korneti)**

Almanya'da çocukların okulun ilk günü okul korneti ile ilkokula gitmeleri gelenektir. Okul kornetini aileler kendileri ya da bazen çocukları ile birlikte yaparlar. Ama insan güzel okul korneti de satın alabilir. Aileler okul kornetlerini oyuncak, şekerleme ya da okul için gerekli şeylerle doldururlar.

### **Sekretariat | Sekreterlik**

Her okulun bir sekreterliği vardır. Okulun yönetim işleri burada gerçekleşir. Buradan gerekli belge ve genel bilgileri alırsınız. Görüşme saatlerine lütfen dikkat ediniz.

### **Sportunterricht | Spor Dersi**

Bütün kız ve erkek öğrenciler spor dersine katılmak zorundadır. Bunun için çocukların spor kıyafetine (spor salonu ve ayrıca dışarı için spor ayakkabısı, T-Shirt ve eşofman altı). Bazen kızların ve oğlanların yüzmeyi öğrendikleri yüzme dersi vardır. Bunun için de çocukların yüzme eşyalarını (yüzme şortu, mayo, havlu v.b.) getirmeleri gerekir.

### **Sprachmittler | Dil ortaklaştıcı**

Dil ortaklaştırmacıları kendine özgü tercümanlardır. Bunlar devlet kurumlarıyla ve diğer kuruluşlarla ilişkilerde yardımcı olurlar. Okuldaki görüşmelerde yardım mı istiyorsunuz? O zaman bunu okula önceden bildirin. Ancak her zaman bir dil kolaylaştıcısının hazır edilme garantisi yoktur.

### **Stundenplan | Ders Planı**

Çocuğunuza okul yılının başında bir ders planı verilir. Burada çocuğunuza hangi dallarda ders verileceği tam olarak görülür. Ders akışı her gün için farklıdır ve her hafta ekar eder.

### **Therapeutische Schülergruppen | Terapi Amaçlı Öğrenci Grupları**

Terapi amaçlı öğrenci grupları, öğrenmede problemi olan ya da davranış bozukluğu gösteren çocuklar için sunulan bir olanaktır. Okul dışında gerçekleşir. Çoğunlukla okul ya da Gençlik Dairesi aileye çocuklarının bir öğrenci terapi grubuna katılması için başvuru yapmalarını önerir. Burada pedegoglar aile ile birlikte bir destekleme planı yaparlar. Bu yardım ücretsizdir.

### **Wandertag | Yürüyüş Günü**

Okul gezisini bütün sınıf öğretmenleriyle birlikte yapar. Bu doğada bir yürüyüş ya da Müze ziyareti ya da hayvanat bahçesine gitme şeklinde olabilir. Bu okul gezilerinde öğrenciler sınıfta kolayca öğrenemeyecekleri birçok şeyi öğrenirler.

### **Zeugnis | Karne**

Bir okul yılında iki defa karne verilir.

## 5. Sorular ve Cevaplar

### Ben çok az Almanca anlıyor ve konuşuyorum...

Sizin okul ve çocuğunuzun gelişimi ile ilgili bilgileri iyi bir şekilde anlamanız çok önemlidir. En iyisi yanınızda güvendiğiniz, tercüme yapacak birini getirmenizdir. Eğer bu mümkün değilse okula bir dil ortağınızın hazır bulundurulup bulundurulamayacağını sorabilirsiniz. Ancak iyi Almanca konuşuyorsanız, bu görüşmeleri kendiniz yapabilirsiniz.

### Ben Alman okul sistemini anlamıyorum...

Alman okul sistemi karmaşık gelebilir. Okul sistemini iyi tanıyan bir kaç danışma bürosu vardır. Bunlar örneğin **Gençlik Entegrasyon Hizmetleri (Jugendmigrationsdienste)** ve **şehir semtlerindeki toplumsal hizmet çalışmaları'dır (Gemeinwesenarbeit in den Stadtteilen)**. Ayrıca Eğitim Bakanlığı ve okullar da size bilgi verebilir.

### Çocuğum için herhangi bir okulda yer bulamadım. Şimdi ne olacak?

Sizden sorumlu olan ilkokul, çocuğunuzu kabul etmek zorundadır. İlkokul sonrası okullar yeni bir öğrenci alıp almayacağına kendileri karar verebilirler. O zaman birden fazla okula sormak zorundasınız. Eğer okulda yer bulma konusunda zorluk yaşıyorsanız, **Eğitim ve Kültür Bakanlığı'na (Ministerium für Bildung und Kultur)** baş vurabilirsiniz.

### İkamet durumum belli değil. Çocuğum okula gidebilir mi?

Evet. Çocuğunuzun ve sizin ikamet durumunuzun ne olduğu önemli değildir. Çocuğunuz okula gidebilir ve gitmek zorundadır.

### Okul ne kadar tutar?

Devlet okulları ücretsizdir. Ancak bazı şeyler için küçük meblağlar ödemek zorundasınız. Saarland'da aileler dersler için araç ve gereçleri (kalem, defter, okul sırt çantası v.b.), öğle yemeğini, okul gezilerini ve yol masraflarını kendileri ödemek zorundadır. Dar gelirli aileler için yardım vardır.

### Çocuğumu okul yılının ortasında kayıt ettirmek zorundayım...

Bu durumda okulların kayıt günlerini büyük bir olasılıkla kaçırdınız. Ama bu önemli değil. Bölgenizin bağlı olduğu ilkokulu ya da seçtiğiniz ilkokul sonrası bir okulu arayın ve kayıt için randevu alın. Randevuya giderken hangi belgeleri yanınıza almanız gerektiğini öğrenin. Okulun hangi mezuniyet olanaklarını sunduğunu okuldan öğrenin.

### Çocuğum zihinsel ya da bedensel engelli...

2014'ten bu yana engelli çocukların engelsiz çocuklarla aynı okula gitme hakkı vardır. Ancak kayıt olurken çocuğunuzun engelli olduğunu bildirin. Bunu ne kadar önceden söylerseniz, okul da o kadar hızlı çocuğunuz için gerekli yardım olanaklarını sağlar. Örneğin okul çocuğunuza okula gidip geirken ona eşlik edecek bir entegrasyon yardımcısı organize edebilir. Okul ayrıca bütün çocukların okula giriş çıkışını olanaklı yapacak tadilat önlemleri alabilir.

Çocuğunuzun engelliler okuluna da yazdırabi **Saarbrücken Bölge Valiliği'nin (Regionalverband Saarbrücken)** web sayfasından bulabilirsiniz.

### Çocuğumun Almancada yardıma ihtiyacı var...

Her okul Almanca öğrenmek için çeşitli yardımlar sunar. Bir çok okulda dil destekleme programları vardır. Çocuğunuzun daha iyi Almanca öğrenmesi için nasıl yardım alacağını okula sorun.

### Kendim daha iyi Almanca öğrenmek istiyorum...

Saarbrücken'de gençlerin ve yaşlıların Almanca öğrenmeleri için çok çeşitli olanaklar vardır. Şehir semtlerindeki derneklerde ve kuruluşlarda da Almanca öğrenmek ve alıştırma yapmak için farklı olanaklar vardır.

**Entegrasyon Hizmetleri'nden (Migrationsdienste)** bilgi edininiz.

### Saarbrücken'de uluslararası okullar var mı?

Bölgede bir kaç tane çift uluslu ilkokul ve sonrası için okullar vardır. Bu okullarda dersler Almanca ve Fransızca verilir. İlginiz olduğu takdirde, söz konusu okulla doğrudan ilişkiye geçin.



## Pêşgotin

Dê û bavên hêja,

da ku ji zarokan re siberrojeke baş hebe, pêwistiya bi perwerdeyeke baş heye. Di axaftinên bi gelek malbatên ku wek penaber hatine vir de, ev xwesteka hevbeş xwe dide xuyakirin: perwerdeyeke baş ji bo zarokên wan!

Di vê rê de, dê û bav dikarin û divên bi zarokên xwe re bin. Da ku bikarin vêya bikin, agahdarî pêwistin. Lewma ev broşûr heye. Ew avakirina sîstema dibîstanê vedibêje û gelek pirsên dê û bavan dibersivîne.

Dê xweş û baş bibe ku ev broşûr li dibîstanan bi xwe jî were bi kar anîn. Wek mînak di şevên dê û bavan de anjî di axaftinan navbera dê û bav û mamosteyan de. Jixwe ya girîngtirîn jî ev e: ku dibîstan û dê û bav bi hev re bidin û bistînin – ji bo berjewendiyê hemû zarokan, lewre em siberoja me ne.

Ji we û zarokên we re başiyê dixwazim!

*Charlotte Britz*

Charlotte Britz  
Serokê şaredariya mezin



1. Dê û bav berpirsiyariyê digirin ser xwe! . . . . . 44
2. Zaroka min dê here dibistana seretayî . . . . . 45
3. Piştî dibistana seretayî . . . . . 47
4. Dibistan ji A'yê heta Z'yê **AZ** . . . . . 48
5. Pirs û Bersiv . . . . . 50
6. Navnîşan  . . . . . 84
7. Broşûr . . . . . 87
8. Ferhengoka dersxanê . . . . . 90

# 1. Dê û bav berpîrsiyariyê digirin ser xwe!

Zaroka we sal bi sal serbixwetir dibe. Lê dîse alîkariya we jê re dive. Dibistanên Elmanya dixwazin ku, dê, bav û ferdên malbatê yê din piştgiriya zarokan di dibistanê de bikin. Tekiliyeke bi rêk û pêk di navbera malbatê û dibistanê de pir girîng e.

## Hûn bi vî awayî baştirîn dikarin alîkar bin:

- Di hin rojên diyarkirî de wextê mamosteyan yê axaftinê heye. Randevûyekê bigirin û rewşa zaroka xwe bipîrsin: Zaroka min çawa tevdigere? Dersên wê çawa ne?
- Heger zaroka we nexweş be an ji sedemeke din a girîng nikaribe were dibistanê: Di roja pêşî ya nexweşiyê de lêborîna wê ji dibistanê bixwazin! Hûn dikarin telefonê bidin **sekreterya (Sekretariat) A/Z** dibistanê. Hûn dikarin li ser banda telefona dibistanê jî bi axifin an jî emailekê bişînin. Heya we ji dema vekirî ya sekreteriyayê hebe.
- Haya we jê hebe, ku zaroka we li malê cihekî bêdeng hebe ku lê xwe fêr bike!
- Bila zaroka we spartekê xwe bi tenê çêbike. Lê belê pir girîng e, ku hûn eleqeyê nîşan bidin. Ji kerema xwe re binihêrîn – bi teybetî di dema dibistana seretayî de – ka zaroka we spartekên xwe hemû çêkirine an na!
- Cesaretê bidin zaroka xwe! Ji bo tevgera wê ya çalاک û serbixwe bipesînin!
- Pîrsgirêkên zaroka we li dibistanê hene? Ji mamosteyê/ya wê re bêjin. Randevûyekê çêbikin û li ser pîrsgirêkan bi axivin. Tenê bi vî rengî ew dikare bibe alîkar.
- Pêdiviya zaroka we bi têr xew, liv û xwedîkirineke baş heye. **Nanê navberan (Pausenbrote)** û xwarina tendurust (fêkî, sewze û hwd.) û têr vexwarin bidin zarokê xwe ji bo dibistanê.
- Nimûneyek baş bin û hûn jî xwe fêrî Elmanî bikin! Serkeftinên we dê zaroka we jî motive bikin. Ji bo we jî dê danûstandina bi dibistanê re hesan be.
- Heya ji we bê gelek navgînên ragehandinê pêşkeşî zaroka xwe bikin, û bi zaroka xwe re herin pirtûkxanê. Hûn dikarin li wir bi pereyekî kêr, pirtûkan deyn bikin
- Ji bo pêkanên piştî nîvro (piştgiriya spartekan, kursên Elmanî, werziş û hwd, li dibistanê û derdora wê, xwe agahdar bikin!
- Bikevin nav xebatê! Mafê we heye, ku hûn ji bo tiştên ku zaroka we eleqedar dikan xwedî biryar bin. Di her dersxaneyê de berdevka/ê dê û bavan tên hilbijartin. Di nava salê de gelek caran **şevên dê û bavan (Elternabende) A/Z** pêk tînin, di wan de pir girîng e ku dê an bav amade bin. Heger hûn bifikirin ku hûn baş di Elmanî nagihin, hûn dikarin kesekî ji bo wergerandinê bi xwe re bin. Wekî din jî hûn dikarin ji dibistanê bipîrsin, ka wê şevê **wergerekî saziyan (Sprachmittler) A/Z** dikare amade bibe.
- Hîn di dema qeydkirina zaroka xwe de li dibistanê bêjin, heger piştgirî an şertên teybet ji bo zaroka we pêwîst bin, wek mînak ku astengiyeke wê hebe.



## 2. Zaroka min dê here dibistana seretayî

### Zaroka min dê kengî here dibistana seretayî?

Hemû zarok divê li Elmanya herin dibistanê. Bi şeş an heft saliya xwe dikevin dibistana seretayî<sup>1</sup>. Dibistana seretayî çar salan didome. Her dewra dibistanê piştî betlana havînê dest pê dike.

### ! Zarokxane (Kita)

Berî dibistana seretayî zaroka we here zarokxaneyê baş dibe. Çûyina zarokxanê ne mecbûrî ye, lê belê ew pir girînge, da ku zaroka we hevalan ji xwe re bibîne û fêrî tevger û libata civakî bibe, xwe zû fêrî Elmanî bike û xwe amedeyî dibistana seretayî bike. Zarokxane zû tê tîne der, ger zaroka we di pêşveçûyina xwe de li paş mabe.

### Piştgirî ji bo zarokên ku hîn zêde nizanin bi Elmanî

Baştirîn ew e, ku zaroka we berî çûyina dibistana seretayî fêrî Elmanî bibe. Ev jî bi awayekî hesan li zarokxanê dibe. Lê heger hûn nû hatibin Elmanya, anjî heger zaroka we ji bo sedemên din fêrî Elmanî nebûye, pêwistiya wê bi piştgiriya heye.

Nêzîkî nîv salê berî qeydkirina zarokan li dibistanê seretayî, hemû zarok di zarokxaneyê de tîne azmûnkirin. Zarokên ku tîne Elmanî nizanin, beşdarî bernameya „Zû fêrbûna Elmanî“ dibin. Ev bername ji bo fêrbûna Elmanî pêşkursek e. Ew belaş e û nîvsalê didome. Ew bi piranî di nava dibistanan de pêk tê. Divê dê û bav zaroka bibin û bînine wir. Piştî wê jî, ji bo dema mayî bila zaroka we here zarokxaneyê.


### Wane/ders çiqasî dom dike?

Didu şeweyên dibistana seretayî li Saarbrückenê hene: dibistana seretayî ya timrojî û girêdayî (GTGS) û dibistana seretayî ya timrojî û serbest (FGTS).

Di GTGS'ê de divê hemû zarok kêmtirîn heya seat 15.45'an amade bin (tenê înan zûtir bi dawî dibe). Wane hene û di navberê de jî wextê vala û bêhnvedan heye.

Li FGTS'ê piştî waneya şeşan bi dawî dibe (derengtirîn heya seat 13.30'an). Li ser daxwaza xwe, hûn dikarin zaroka xwe ji bo paşnêrîne ya seat li 15'an heya 17'an qeyd bikin. Di vî wextî de ew dikare spartekên xwe çêbike. Paşnêrîna li FGTS'ê bi pere ye<sup>2</sup>.

### Firavîna li dibistana seretayî

Ji bo hemû zarokên ku piştî nîvro li dibistanê dimînin, firavîneke germ û mecbûrî heye. Ev xwarin bi pere ye<sup>3</sup>, û divê hûn zaroka xwe ji bo vê qeyd bikin. Malbatên ku hatina wan hindik be dikarin ji **saziya ciwanan (Jugendamt)**  alîkariyê wergerin.

### Ez ê zaroka xwe çawa qeyd bikim?

Her kolan girêdayî herêma dibistanekê ye. Die rewşek asayî de zaroka we diçê wê dibistana ku di herêma dibistana we de ye.

Dibistan nameyekê ji dê û bavê zarokên ku wextê qeyda wan a dibistanê hatiye re dişîne û wan vedixwîne hevdfînekê. Di vê hevdfînekê de zaroka we bi awayekî fermî tê qeyd kirin. Divê hûn formekê li ser agahiyên tendurustiya zaroka xwe dagirin. Di vê hevpeyvînekê de, mamoste, rêvebirê dibistanê û carinan jî sekreterek amede ye. Ew her tiştên li ser dibistanê yên ku pedivî bi zanîna wan heye, ji we re vedibêjin.

Berî ku zaroka we herê dibistanê ji hêla bijîşkê zarok û ciwanan ve tê pelîn kirin. Ji vê re **pelîna ketina dibistanê (Schuleingangsuntersuchung)** **AZ** tê gotin. Hûn ê ji bo vê randevûyê werin vexwendin.

### ! Herêma dibistanê

Heger sedemeke girîng hebe, ku zaroka we here dibistana herêmeke din, hûn dikarin ji bo vê yekê serî lê bidin.

Heger hûn nû hatibin Elmanya û di nava salê de gihîştibin vir, ji kerema xwe re, bi xwe herin dibistana herêma xwe û zaroka xwe li wir qeyd bikin.

<sup>1</sup> Ew bi 6 salan diçê dibistana seretayî, ger ew berî 30ê pûşperê ji dayik bûbe. Zarokên ku di navbera 1ê tîrmehê û 31ê berfenbarê de 6 saliya xwe temam bikin, dikarin zûtir ji herin dibistanê, ger muduryeta dibistanê, bijîşkê dibistanê û psikolog/derûnnasê dibistanê vêya bipejirînin.

<sup>2</sup> Buhayê wê di sala 2017an de teqîben mehê di navbera 30 € û 60 € de ye.

<sup>3</sup> Di sala 2017an de firavînek rojê bi 3,20 € ye. Bi dibistanê re li ser derfetên peredayîne yên gengaz biaxifin.

### Kî di dibistana seretayî de dixebite?

Her Dibistana seretayî rêvebirekî xwe heye (Mudur), û her dersxaneyekî mamosteyekî/e xwe heye. Ev dikarin mêr bin an jin bin. Ew dersê di hemû dersan de didin zaroka we.

Di hemû dibistanên seretayî yên Saarbrücken'ê de **sekreterya (Sekretariat)** **A/Z** heye. Hûn dikarin li wir li gelek tiştan bipirsîn: wek mînak li ser pirtukên dibistanê an agahiyên gelemperî li ser dibistanê. Qeyda dibistanê di rewşên asayî de li sekreterya pêk tê. Hûn li wir **tesdîqnameya çûyîna dibistanê (Schulbesuchsbescheinigung)** **A/Z** û plana çûyîn û hatina **otobusa dibistanê (Schulbus)** **A/Z**, heke zaroka we ji ber dûrbûnê nikaribe bi piyan here dibistanê, werdigirin. Di rojên zaroka we nexweş be de û nikaribe here dibistanê divê hûn xebera sekreterya pê bixin.

### Di kîjan dersan<sup>4</sup> de ders tê dayin?

Di dibistana seretayî de evan **dersan (Fächer)** hene: Elmanî, matematîk, **dersa giştî (Sachunterricht)** **A/Z**, dersa piştgiriyê, Frensî, perwerdeya hunerî, mûzîk, **dersa werzîşê (Sportunterricht)** **A/Z** û **dersa olî (Religionsunterricht)** **A/Z**.

### Dersa piştgiriyê

Di dersa piştgiriyê de mamoste alîkariya ferdî ji bo zarokan dikin. Ji bilî vê jî hemû zarok her hefteyê pênc seatên piştgiriyê di sala pêşî û ya duyemîn de werdigirin, di sala sêyemîn û çaremîn de didu seatê piştgiriyê hene.

**Di rûpela 88an de nerîneke giştî li ser dibistanên seretayî, yên li paytexta eyaletê, Saarbrücken'ê, heye.**

### Pêşketina zaroka min bi çi awayî tê nirxandin/pîvan?


Di dewreya yekemîn a dibistanê de **not (Noten)** **A/Z** tune ye. Piştî nîvdewreya yekemîn a dibistanê mamosteyê zarokan dê û bavê wan ji bo hevpeyvîneke şexsî dawet dike. Di dawiya dewra yekemîn a dibistanê de hûn ê raporeke nivîskî li ser pêşketina zaroka xwe werbigirin.

Ji sala duyemîn a dibistanê û şûn de zarok salê didu caran **bawernameya (Zeugnis)** **A/Z** werdigirin: bawernameya nîvsalî (di meha çile de) û bawernameya salê di roja dawî a dibistanê de berî destpêka betlana havînî. Di bawernameya nîvsalî de raporek li ser tevger, hevkarî û pêşketina hînbûnê heye. Wekî din jî notên dersên sereke Elmanî, matematîk û dersa giştî hene. Di bawernameya salê de notên hemû dersan û kurteraperek hene. Di sala 3. û 4. de not ji bo tevger û hevkarîyê û hemû dersan heye.

## Pirtûkên dibistanê

Hûn dikarin pirtûkan bi xwe bikirin an jî ji dibistanê deyn bikin. Dibistan ji bo vê formekê dê bide we. Hûn ê bêşekê ji bo deynkirinê bidin. Di sala 2017an de bêşa deynkirinê li dibistana seretayî di navebera 20 € û 55 € de ye, ji bo dibistanên amedeyî, navîn û lîse di navbera 75 € û 125 € de ye. Hûn dikarin hin pirtûkan ji bo 2 salan deyn bikin. Di dawîya sala dibistanê de hûn wan pirtûkan bi şûn ve didin dibistanê.

**! Divê zarok baş heya wan ji wan pirtukan hebe. Destûr tune di wan de binivîsinin an jî wan bi qetînin. Naxwe divê malbat buhayê pirtûkê çibe bi temamî bidin.**

Malbatên ku alîkariyê ji dewletê digirin an kêr qezenc dikin, ne mecbûr in bêşa deynkirinê bidin. Forma ji ber vê hûn dikarin li dibistanê an jî li cem saziya piştewaniya pişeyê werbigirin **Abteilung für Ausbildungsförderung (Amt für Kinder und Bildung)** .

<sup>4</sup> Agahiyên li ser dersên dibistana seretayî (bernameya hindekariyê) hûn dikarin livir bibînin: <http://www.saarland.de/SID-DD0F660B-96F1FFD2/7309.htm>

### 3. Piştî dibistana seretayî

#### Piştî dibistana seretayî çi tê?

Dibistana seretayî çar salan didome. Piştî wê zarok diçin dibistaneke din. Li Saarland'ê gelek derfet hene: dibistana hevbeş anjî lîse.

#### Kîjan dibistan ji bo zaroka min rast e?

Hûn dikarin bi zaroka xwe re azad hilbijêrin, ka zaroka we yê here kîjan dibistana amedeyî. Rapora pêşketinê û şeveke agahiyê li dibistana seretayî de ji bo hilbijartina dibistanekê dibin alîkar. Şîret û pêşniyariyên mamosteyan ji dil bigirin! Hînkêrên dibistana seretayî rojane bi zarokên we re xebitî û baş dizanin kêmasî û potansiyela wan çine. Ev şîret dê bi nirxandineke profesyonel û bi niyeteke baş were dayin. Lê dîse hûn dikarin fikrê gelekcan bistînin û di dawî de dîse hûn biryara xwe bidin. Her sal carekê hemû dibistan derfeta „roja deriyê vekirî“ didin. Vê rojê hûn dikarin wek mêvan tevî hemû dersxaneyan bibin û dîsa zarokên xwe bişopînin.

#### Ez ê zaroka xwe çawa qeyd bikim?

Ji bo qeydkirina zarokan piştî dibistana seretayî li dibistanên amedeyî hersal demeke diyarkirî (piranî meha sibatê) heye. Hûn dikarin demên qeydkirinê li ser malpera înternetê ya yekitiya şaredariyên herêma Saarbücken'ê bibînin. Qeyd li sekreterya pêk tê. Di dema qeydê de divê orijînalaw bawernameya nîvsalî ya dewra çaremîn a dibistana seretayî amade be.

#### Kengî ders tê dayîn?

Dewreya dibistanê her sal piştî betlaneya havînî dest pê dike. Li dibistanê amedeyî **plana dersan (Stundenplan)** **A/Z** hinekî tevlihev û aloz e û ne weke ya dibistana seretayî ye. Seatên destpêkê dikarin li hemû dibistanan hinekî cihê bin.

#### Dibistan ji kê pêk tê?

Hemû dibistanên amedeyî û lîse rêvebireke/î xwe (Mudur) heye. Her dersxane mamosta xwe anjî mamosteyê xwe heye. Li cem van jî mamosteyên dersan hene.

#### Kîjan derçûnên dibistanê hene?

Ji bo hemû derçûnên dibistanê azmûnên derçûnê hene

Di dibistana hevbeş de azmûnên navendî ji bo derçûna dibistana amedeyî, ya navîn û bakelorya/Abitur hene. Azmûna bakelorya/abitur li dibistana hevbeş û li lîseyê weke hev e. Herî zêde bakelorya derfetan ji bo siberojê dide. Mirov dikare here zaningehê perwerdeya bilind bibîne anjî li kargehekê fêrî pişeyekê bibe. Derçûna dibistana amedeyî û derçûna dibistana navîn bi gelemperî bingeha meslekê û pişefêrbûnê ye. Li Elmanya nirxdayineke mezin ji bo pişefêrbûnê heye û derfeta siberojeke baş.

### Bakelorya/Abitur?!

Gelek dê û bav dixwazin ku zaroka wan bakelorya çêbike. Gelek rê û rêbazên bidestxistina bakeloryayê hene. Zûtirîn bidestxistina bakeloryayê lîse ye, lê belê girantirîn jî ew e. Li vir bakelorya di 8 salan de tê çêkirin. Di dibistana hevbeş de zaroka we di 9 salan de bakelorya çêdike. Bakelorya li lîse yê û ya li dibistana hevbeş wek hev in. Lewma girîng e ku hûn xwe her dem baş agahdar bikin û bizanibin kîjan rêya perwerdê ji bo zaroka we gengaz e.

**Di rûpela 89an de nerîneke giştî li ser lîse û dibistanên hevbeş, yê herêma Saarbücken'ê, heye.**

## 4. Dibistan ji A'yê heta Z'yê

### Aula | Hol

Hol saloneke mezin e li cem dibistanê. Di wir de şahî û civîn çêdibin.

### Elternabend | Şevê dê û bav

Li hemû dibistanan bi awayekî rêk û pêk û ji bo sedemek girîng şevên dê û bav tên li dar xistin, Mamoste û dê û bav li ser rewşa zarok û tiştên rêxistinî diaxivin. Dê û bav dikarin pirsên xwe jî bikin.

### Integrationshelfer | Alîkarê entegrasyonê

Alîkarê entegrasyonê ji bo zarokên ku xwedan astengiyekê bin, di rêya dibistanê de û li dibistanê, dibin alîkar.

### Kita | Zarokxane

Kita kurtenivîsa „Kindertagesstätte“ ye ku tê wateya zarokxane. Berî ku zarok herin dibistana seretayî, diçin zarokxaneyê/Kita. Çûyina zarokxaneyê ne mecbûrî ye.

### Klassenfahrten und Schullandheim | Rojên geştê û wargeha xwendekaran

Di rojên geştê de, ku bi razana li wargehên ciwanan an wargehên xwendekaran, ku dervê bajêrin ve girêdayî ye, zarok cihên nû naverokên nû dibînin û fêr dibin. Ev ger û geşt gelek rojan dom dikin, da ku yekîtiyê û hevgerîna di dersxanê de xurt bike. Bila zaroka we teqez beşdar be!

### Klassenkasse | Qaseya dersxanê

Li piraniya dibistanan pere ji bo fotokopiyên û mesrefên din yê ku çêdibin tînin kom kirin û di qaseya dersxaneyê de bicihkirin. Mîqdarê ku yek dide li gor dibistanan tê guhertin.

### Klassenkonferenz | Konferansa dersxanê

Konferansa dersxaneyê hevpeyvîneke, ku tê de nîqaşê li ser pêşketina zaroka we dibin. Hemû mamosteyên ku dersê didin zaroka we, rêvebirê dibistanê û nûnerekî dê û bav beşdarî vê konferansê diibin.

### Klassenlehrer | Mamosteyê dersxanê

Mamosteyên dersxanê berdevkê dersxanê ne. Ew ji rêxistin û organîzîkirina di dema dibistanê de mesûl in (rojên geştê û pirsgrêkên şagirtan).

### Noten | Not

Li dibistanan didu cûreyên sîstema nixandîne hene: Notên ji 1ê heta 6an anjî xalên ji 00ê heta 15an. Li dibistanên seretayî piraniya sîstema notan a ji 1ê heta 6an tê bi kar anîn. Li dibistanên amadeyî, navîn û lîse sîstema nixandîne ya xalên ji 00ê heta 15an tê bikaranîn. „1“ an „15“ nota herî baş e, „6“ an „00“ a herî xirab.

Nixandîna	Sîstema notan	Sîstema xalan
pir baş	1	13 – 15
baş	2	10 – 12
têker	3	07 – 09
bes	4	04 – 06
kêm	5	01 – 03
ne bes	6	00

### Religionsunterricht | Dersa olî

Li dibistanê dersa olî ji bo katolîkan û protestanan tê dayin. Li didu dibistanên li Saarbrücken'ê dersa islamî weke ceribandî heye. Ger zaroka we nexwaze tevî dersa olî bibe, pêwîstê hûn bi nivîskî wî/wê jê derbixin Ji bo wê demê dibistan li zaroka we xwedî derdikeve. Ji pola 5'emîn şunde dersa êtîkê weke alternatîvê ji bo dersa olî heye.


### Sachunterricht | Dersa giştî

Di dersa giştî de zarok fêrî gelek mijarên cihê dibin, wek mînak xweza, cihana lawiran, û mirov.

### Schulbesuchsbescheinigung | Tesdîqnameya çûyîna dibistanê

Ev tesdîqname dide nîşan ku zaroka we diçe dibistanê. Gelek caran divê hûn wê li cem sazî û dezgehên fermî bidin xuyakirin. Hûn vê tesdîqnameyê li sekreteryaya dibistanê werdigirin.

### Schulbus | Otobusa dibistanê

Heger dibistan dûrî malê be, zarok dikarin bi xeta otobusê an jî bi trêna Saarbahnê herin wir. Xwendevan û şagirt bilêtên otobusê erzantir dikirin. Bilêtê demê hene, mirov wan her hefteyê anjî her mehê dikire. Ger yek bibe aboneyê (SchülerAbo-Karte) salekê bilêta mehane erzantir dibe. Yek hemû bilêtan li cem navenda **servîsê ya Saarbahnê (Saarbahn Service Center)**  dikire. Nasnameya şagirtîyê bi xwe re bînin.

Malbatên bi zarokên dibistana seretayî û aboriyek nebaş dikarin li cem saziya dibistanan, – saziya zarokan û perwerde – (Amt für Kinder und Bildung), ji bo pereyê bilêtê serî lê bidin. Tenê dê mesrefa bilêtê were dayin, ger kêmtirî 2 kîlometre mala we ji dibistanê dûr be. Ji bo hin dibistanan otobusê teybet hene. Ji sekreteryaya bipirsîn, ka ev otobus kengî hene.



### Schuleingangsuntersuchung | Pelîna ketina dibistanê

Zaroka we divê beriya ku here pola yekemîn ji hêla bijîşkê dibistanê ve were kontrol kirin (pelîn). Di vê pelîne de dimeyzînin, ka zaroka we baş dibîne an berçavikek pêwîste, ka baş dibihîse, ka amade ye ji bo dibistanê, anjî ji bo ketina dibistanê hîn piştgirî pêwîst e. Agahiyên li ser vê pelîne hûn dikarin li dibistana seretayî werbigirin.

### Schulferien/Feiertage | Betlana dibistanê û rojên betlana fermî

Di dema betlana dibistanê de dibistan girtî ye. Gelek saziyên zarok û ciwanan bernamêyên vê dema vala pêşkeş dikin. Derveyî betlanê zaroka we tenê dikare bi destûra dibistanê ji dibistanê bimîne. Ji bo vê divê hûn serlêdanekê li cem rêvebirê dibistanê bikin. Di rojên betlana fermî yê Saarlandê de zaroka we naçe dibistanê. Evan rojan di salnameyê de diyar in. Baldar bin: li eyaletên Elmanya demên betlana dibistanê û rojên betlana fermî çihê ne.

### Schulpflicht | Mecbûriyeta çûyina dibistanê

Mecbûriyeta çûyina dibistanê ya gelemperî neh sal in. Herî zûtirîn piştî derçûna pola 9an bi dawî dibe. Mecbûriyeta çûyina dibistanê dikare were dirêj kirin. Ji bo vê yekê divê li cem rêvebirê dibistanê serî lê bidin. Heger zaroka we piştî dibistanê biryara fêrbûna pişeyekê bike, mecbûriyeta çûyina dibistana pişeyî dest pê dike. Di dema fêrbûna pişeyekê de mirov diçe dibistana pişeyî.

### Schulpsychologischer Dienst | Xizmeta derûnnasiyê ya dibistanê Xizmeta derûnnasiyê ya dibistanê Schulpsychologischer Dienst

dikarê di dema pirsgerêkan de ji zarok, dê û bav û mamosteyan re bibe alîkar.

### Schulranzen | Çentê dibistanê

Çentê dibistanê, çenteyekî teybet e. Bila ne giran be û tiştên dibistanê yê girîng ji bo rojê tê de bin. Tiştên din yê dibistanê dikarin li dersxaneyê bimînin.

### Schultüte | Tûrikê dibistanê

Li Elmanya kevneşopiyek e, zarok dema roja pêşî herin dibistana seretayî tevî tûrikekî dibistanê diçin. Gelek caran dê û bav yekî çêdikin, anjî tevî zarokan. Yek dikarê tûrikên xweş bikire jî. Dê û bav vî tûrikê dibistanê bi lîstokên biçûk, şekirk û tiştên din yê ji bo dibistanê pêwîst tijî dikin.

### Sekretariat | Sekreteryay

Her dibistanekê sekreteryay xwe heye. Li vir rêvebirina dibistanê pêk tê. Li vir hûn dikarin tesdîqnameyan û agahiyên gelemperî werbigirin. Ji kerema xwe re ji bo demên wê yê vekirî baldar bin.

### Sportunterricht | Dersa werzîşê/spor

Şagirtên dibistanê divê tevî dersa werzîşê bibin. Ji bo vê yekê cilên zarokan yê werzîşê pêwîst in (Solên werzîşê ji bo hundir û derve, t-şirt, û derpiyê werzîşê). Carinan jî dersa avjenîne jî heye, tê de keçik û kurik fêrî avjenîne dibin. Cilên avjenîne yê zarokan divê hebin (derpiyê avê, xawlî û hwd.).

### Sprachmittler | Wergerê saziyan

Wergerê saziyan, wergerên teybet in. Ew di danûstandina bi sazî û dezgehên fermî de dibin alîkar. Di hevpeyvînen li dibistanê de alîkarî pêwîst e? Wî çaxî zû xebera dibistanê pê bixin. Lê ne mîsoger e ku her dem wergerê saziyan bikaribe amade be.

### Stundenplan | Plana dersan

Di destpêka dewreya dibistanê de zaroka we plana dersan werdigire. Tê de diyar dibe, ka kengî û kîjan rojê çî dersa zaroka we heye. Li gor rojan ders tèn guhertin û her hefte xwe dûbare dikin.

### Therapeutische Schülergruppen | Komên şagirtan ji bo terapiyê

Ev kom derfetek e, ji bo wan zarokên ku pirsgerêkan wan bi hînbûnê re hebin, anjî bi tevgera xwe ya civakî nerazîbûnê bidin nîşan. Ev derveyî dibistanê pêk tèn. Bi piranî dibistan anjî saziya ciwanan ji bo dê û bavên pêşniyar dikin ku zaroka xwe bişînin komê terapiyê. Li wir, perwerdekar bi dê û bavên re planekê ji bo piştgiriyê, bi hev re amade dikin. Ev alîkarî bê pere ye.

### Wandertag | Rojên meşê

Di rojê meşê an gerê de dersxane hemû bi mamosteya xwe anjî mamosteyê xwe re meşekê dikin. Ev meş dikare di xwezayê de be anjî çûyina mûzeyekê an bexçê lawiran be. Di rojên meşê û gerê de xwendevan dikarin gelek tiştan fêr bibin, tiştênmirov nikaribe hesan di dersxanê de fêr bibe.

### Zeugnis | Bawernane



Salê didu caran bawernameyên bi notan û nirxandinan hene.

## 5. Pirs û bersiv


### Ez kêman Elmanî dipeyvim û fêhm dikim....

Pir girîng e, ku hûn wan agahiyên li ser dibistanê û li ser pêşketina zaroka xwe baş fêhm bikin. Baştirîn ew e, ku hûn kesekî/e pê bawer, ji bo wergerandinê, bi xwe re bin. Heger ew ne gengaz be, hûn dikarin li dibistanê bipirsin, ka gelo wergerekî/e saziyan heye an na. Kengî hûn baş fêrî Elmanî bûn, wê demê hûn dikarin wan hevpeyvînan bi tena xwe jî bikin.

### Ez dikim û nakim vê sîstema dibistanê ya elmanî fêhm nakim...

Sîstema dibistanê Elmanyayê dikare tevlihev û aloz be. Hinek cihên şewirmendiyê hene, sîstema dibistanê baş nas dikin. Wek mînak, **xizmetgeha ciwanên penaber (Jugendmigrationsdienste)**  û **cihên karên civakî yê taxên bajêr (Gemeinwesenarbeit in den Stadtteilen)** . Wezareta perwerdeyê û dibistan jî dikarin şewirmendiyê bikin

### Ji bo zaroka xwe min cihek li tu dibistanê nedît, niha çi bikim?

Dibistana seretayî ya herêma we divê zaroka we bigire xwe. Dibistanên amedeyî, navîn û lîse dikarin bi xwe biryarê bidin, ka zaroka we bigirin xwe an na. Carinan cih tune ye. Wê demê divê hûn li gelek dibistanan jî bo cih bipirsin. Heger pirsgerêkên we ji bo peydekirina cihekî dibistanê hebe, wê demê serî li **wezareta perwerde û çandê bidin (Ministerium für Bildung und Kultur)** .

### Mafê mayîna min a li Elmanya ne diyar e. Zaroka min dikare here dibistanê?

Erê. Ferq nake, rewşa mafê mayîna we anjî ya zaroka we li Elmanya çi dibe bila bibe. Zaroka we dikare û divê li Elmanya here dibistanê.

### Buhayê dibistanê çend e?

Çûyina dibistana dewletê bê pere ye. Ji bo hin tiştên teybet pêwîste hûn bêşeke biçûk bidin. Dê û bav li Saarland'ê divê tiştên ji bo dersê (pênûs, lînûsk, çentê dibistanê û hwk.), firavîn, geşt û bilêta otobusê bi xwe bikin. Ji bo malbatên ku hatina wan kêman be, alîkariya aborî heye.


### Ez divê zaroka xwe di nava salê de li dibistanê qeyd bikim...

Wê demê heye we rojên qeydkirina li dibistanan derbas kiribin. Lê belê ev ne pirsgerêk e. Li dibistana, ku hûn

dixwazin zaroka xwe lê qeyd bikin bigerin û randevûyekê ji bo qeydkirinê bixwazin. Berî hingî belgeyên ku ji bo vê randevûyê pêwîst in, amade bikin. Bihêlin ku dibistan derçûnên ku pêşkeş dike ji we re vebêje.

### Zaroka min bi hiş û bedena xwe astengdar e...


Ji 2014an ve mafê zarokên astengdar heye, ku bi zarokên ne astengdar re di heman dibistanê de bixwînin. Hîn di dema qeydkirinê de, ji dibistanê re bêjin, heger astengiyê zaroka we hebe. Çendî zûtir hûn bêjin, ewqas zûtir jî dibistan dikare ji bo alîkariyê bipirse. Dibistanek dikare wek mînak, alîkarê entegrasyonê organîze bike. Ev kes bi zaroka we re di dema dibistanê de dibe alîkar û pê re dimîne. Derveyî vê jî dibistan dikare hin karê avahîsaziyê bike da kû hatina hemû zarokan bo wê dibistanê gengaz bike.

Hûn dikarin zaroka xwe li dibistaneke piştgiriye jî qeyd bikin. Dibistanên piştgiriye bi teybetî ji bo zarokên ku astengiyê wan heye ne. Lîsteya dibistanên piştgiriye yê li Saarbrücken'ê, hûn dikarin li ser malpera **yekitiya şaredariyên herêma Saarbrücken'ê (Regionalverband Saarbrücken)**  bibînin.

### Pêdiviya zaroka min bi alîkariya bo zimanê elmanî heye...

Her dibistan derfetên cûrbecûr yê alîkariyê bo hînbûna zimanê Elmanî pêşkeş dike. Li gelek dibistanan berna-meyên piştgiriya ziman hene. Li dibistanê bipirsin ka çi cûreyên alîkariyê hene, da ku zaroka we baştir fêrî Elmanî bibe.

### Ez jî dixwazim baştir fêrî Elmanî bibim...

Li Saarbrücken'ê gelek derfetê cihêreng ji bo ciwanan û kal/pîran hene bo fêrbûna Elmanî. Li cem komele, sazî û dezgehên taxên bajêr gelek îmkan û derfet hene ji bo hînbûna Elmanî. Xwe li cem xizmetgehên penaberan agahdar bikin **Migrationsdienste** .

### Dibistanên navneteweyî hene?

Dibistanên seretayî û amedeyî yê duneteweyî hene li herêma. Li van dibistanan bi Elmanî û Frensî perwerde tê dayin. Heger hûn bixwazin û eleqe hebe, rasterast bi wan dibistanan re tekiliyê deynin.



## Предисловие

Дорогие родители,

чтобы дети имели светлое будущее им необходимо хорошее школьное образование. Из многочисленных разговоров с иммигрировавшими семьями я знаю, что они желают именно этого: хорошее школьное образование для своих детей.

Родители могут и должны сопровождать своих детей на этом пути. Чтобы быть в состоянии это осуществить, им необходима информация. Для этого и существует эта брошюра. Она объясняет, как у нас построена школьная система и отвечает на многие вопросы, которые задаются родителями.

Было бы хорошо, если бы брошюрой пользовались и в самих школах. Например, на родительских собраниях или во время бесед между учителями и родителями. Ведь многое, в конце концов, зависит от общения между школой и родителями в интересах всех детей, которые и являются нашим будущим.

Вам и Вашим детям желаю всего хорошего!

*Charlotte Britz*

Charlotte Britz | Обер-бургомистр



1. Родители берут ответственность! . . . . . 52
2. Мой ребенок идёт в начальную школу . . . . . 53
3. После начальной школы . . . . . 55
4. Школа от А до Я  . . . . . 56
5. Вопросы и ответы . . . . . 58
6. Адреса  . . . . . 84
7. Брошюры . . . . . 87
8. Маленький словарь для класса . . . . . 90

# 1. Родители берут ответственность!

Из года в год Ваш ребенок становится самостоятельнее. Несмотря на это он нуждается в Вашей помощи. В Германии школы ожидают, чтобы мамы, папы или другие родственники и ответственные за воспитание ребенка лица поддерживали детей в школе. Важен регулярный контакт между семьей и школой.

**Вы можете лучше содействовать в этом следующим образом:**

- Учителя или учительницы класса предлагают часы приема по определенным дням. Договоритесь о встрече и спросите: Как ведёт себя мой ребенок? Какие у него успехи?
- Если Ваш ребенок болен или по другой важной причине не может пойти в школу: Сообщите об этом школе в первый же день болезни Вашего ребенка. Отпросите Вашего ребенка сразу же с первого дня болезни. Вы можете позвонить в **секретариат (Sekretariat) A/Z** школы. Вы можете также оставить сообщение на автоответчике или написать школе электронное письмо (E-Mail). Примите во внимание приёмные часы секретариата.
- Обратите внимание на то, чтобы дома Ваш ребенок имел спокойное место для учёбы!
- Ваш ребенок должен быть в состоянии самостоятельно выполнять домашние задания. Но важно, чтобы Вы проявляли интерес. Пожалуйста, проконтролируйте, сделал ли Ваш ребенок все домашние задания. Особенно это касается детей учащихся в начальной школе!
- Ободрите Вашего ребенка! Хвалите его за активное, самостоятельное поведение!
- У вашего ребенка проблемы со школой? Сообщите об этом учителю или учительнице класса (классный руководитель). Договоритесь о встрече и поговорите о проблеме. Только так он/она сможет помочь.
- Ваш ребенок нуждается в достаточном сне, движении и в хорошем питании. Дайте Вашему ребенку с собой в школу **бутерброды (Pausenbrote)** и здоровую пищу (фрукты, овощи и др.) а также в достаточном количестве воды (или напитков).
- Станьте сами примером и изучите сами немецкий язык! Ваши успехи будут мотивировать Вашего ребенка. А для Вас самих станет легче общаться со школой.
- Дайте в распоряжение Вашего ребенка как можно больше учебных материалов на немецком языке и сходите вместе со своим ребенком в библиотеку. Там Вы можете за незначительную сумму брать книги на немецком языке.
- Проинформируйтесь о предлагаемых возможностях для продленных групп (поддержка в домашних заданиях, курсы немецкого языка, спорта и др.) в школе и в её окружении!
- Будьте активны! Вы имеете право участвовать в решениях, касающихся Вашего ребенка. В каждом классе выбираются представители или представительницы родителей. Несколько раз в год устраиваются **родительские собрания (Elternabende) A/Z**, на которых родителям следует непременно участвовать. Если Вы думаете, что не всё будете понимать на немецком языке, то Вы можете привести кого-нибудь, кто будет переводить для Вас. Либо спросите в школе, может ли на собрании присутствовать **переводчик (Sprachmittler) A/Z**.
- Непосредственно при регистрации в школе сообщите, нуждается ли Ваш ребенок в особой поддержке или условиях, например, если у него имеется недостаток.



## 2. Мой ребенок идёт в начальную школу

### Когда мой ребенок пойдет в школу?

Все дети в Германии должны посещать школу. Они идут в школу в шесть или семь лет<sup>1</sup>. Начальная школа длится четыре года. Каждый учебный год начинается после летних каникул.

### ! Детский сад

До начальной школы Вашему ребенку следует посетить детский сад. Детский сад в Германии является добровольным, но он необходим для того, чтобы Ваш ребенок находил друзей и учился хорошему социальному поведению, уже в раннем возрасте изучал немецкий язык и готовился к школе. В детском саду можно также своевременно определяет, если Ваш ребенок отстает в развитии.

### Помощь детям, которые еще не достаточно хорошо владеют немецким


Лучше всего, если Ваш ребенок уже в дошкольном возрасте изучает немецкий язык. Легче всего это удастся в детском саду. А если Вы приехали в Германию недавно, или Ваш ребенок не изучил немецкий по каким-либо другим причинам, то он нуждается в поддержке. Приблизительно за полгода до приема в школу все дети в детском саду проходят тестирование. Дети, которые еще не владеют немецким языком в достаточной степени, принимают участие в программе «Раннее изучение немецкого языка». Эта программа является предварительным курсом изучения немецкого языка. Он является бесплатным и длится полгода. Курс проводится в большинстве случаев в помещениях школы. Родители должны привести ребенка на курсы и забрать его оттуда. В остальное время Ваш ребенок может и должен посещать детский сад.

### Сколько времени длиться занятия?

Существуют две формы начальных школ в Саарбрюккене: начальная школа с обязательной продлёнкой дня (ШОП) и начальная школа с добровольной продлёнкой (ШДП). В школах с обязательной продлёнкой все дети должны находиться в школе по меньшей мере до 15:45 часов (только по пятницам школа заканчивается раньше). В это время проводятся занятия и между ними есть время для досуга и отдыха. В школах с добровольной продлёнкой занятия заканчиваются после шестого урока (самое позднее в 13:30 часов). Вы можете добровольно



записать Вашего ребёнка на продлётку до 15:00 или до 17:00 часов. На продлётке он может делать свои домашние задания. Продлётка является платной<sup>2</sup>.

### Обед в начальной школе

Для всех детей, которые остаются после обеда в школе, предусмотрен обязательный горячий обед. Питание является платным<sup>3</sup> и Вам необходимо записать Вашего ребенка на обеденное питание. Семьи с малым доходом могут получить пособие от **местного управления по делам молодежи (Jugendamt)** .

### Как я запишу своего ребенка в школу?

Каждая улица относится к одному школьному округу. Ваш ребенок обычно пойдет в ту школу, которая находится в Вашем школьном округе. Школа отправляет родителям ребенка, который обязан посещать школу, письмо и приглашает на встречу. На этой встрече Ваш ребенок официально принимается в школу. Вы должны заполнить формуляр с информацией о Вашем ребенке и о его здоровье. На этой встрече присутствуют учителя, руководитель школы и иногда секретарь. Они объяснят Вам всё, что вы должны знать о школе.

До того, как Ваш ребенок пойдёт в школу, он будет обследован **службой по детской и подростковой медицине (Kinder- und Jugendärztlicher Dienst)** . Это называется **обследование для приёма в школу (Schuleingangsuntersuchung)** .

### ! Школьный округ

Если имеется важная причина, по которой Ваш ребенок должен идти в школу другого школьного округа, Вы можете подать соответствующее заявление об этом.

Если Вы впервые в Германии и прибыли в середине года, тогда идите сами в школу Вашего школьного округа и зарегистрируйте там Вашего ребёнка.

- <sup>1</sup> Ребенок идет в школу в возрасте 6 лет, если он родился до 30 июня. Дети, которые достигнут 6 летнего возраста между 1 июлем и 30 декабрём, могут также идти в школу раньше, если школьный руководитель, школьный врач и школьный психолог соглашаются на это.
- <sup>2</sup> Стоимость продленки в 2017 году составляет от 30 € до 60 € в месяц.
- <sup>3</sup> В 2017 году обед за один день стоит 3,20 €. Выясните у школы, какие виды оплаты возможны.

### Кто работает в начальной школе?

В каждой начальной школе имеется директор школы (ректор) и в каждом классе есть учитель класса. Это могут быть мужчины или женщины. Они преподают все предметы в школе.

В каждой начальной школе в Саарбрюккене имеется **секретариат (Sekretariat) A/Z**. Вы можете узнать там многое: например, об учебниках или общую информацию о школе. Регистрация в школу обычно осуществляется в секретариате. Вы получите там также **подтверждение о приёме в школу (Schulbesuchsbescheinigung) A/Z** и расписание **школьного автобуса (Schulbus) A/Z**, если Ваш ребенок не может идти в школу пешком.

### Какие предметы<sup>4</sup> преподаются?

В начальной школе преподаются следующие **предметы (Fächer)**: немецкий язык, математика, **«Захунтеррихт» (Sachunterricht – предмет ближе к природоведению) A/Z**, дополнительное занятие, французский язык, изобразительное искусство, музыка, **физкультура (Sportunterricht) A/Z** и **религия (Religionsunterricht) A/Z**.

### Дополнительное занятие

На дополнительных занятиях преподаватели поддерживают Вашего ребенка индивидуально. В первом и втором классах все школьники должны получать пять часов в неделю дополнительные занятия. В третьем и четвертом классах дополнительные занятия составляет два часа в неделю.

### Как оценивается успеваемость моего ребенка?

В первом учебном году **отметки (Noten) A/Z** еще не ставятся. После первого полугодия классный руководитель приглашает родителей на персональную консультацию. В конце первого учебного года Вы получите письменный отчет о развитии Вашего ребенка.

**Обзор начальных школ в столице земли Саарбрюккен найдёте на странице 88.**


Начиная со второго учебного года два раза за учебный год дети получают **табель (Zeugnis) A/Z**: один табель за полгода (выдается чаще всего в январе) и один табель за год выдается в последний день до летних каникул. Вместе с табелем за полгода представляется отчет о поведении, участии на занятиях и успеваемости в учёбе.

В третьем и четвертом учебных годах выдаются табельные оценки за поведение и участие на занятиях и по всем учебным предметам.

## Школьные учебники

Вы можете сами купить учебники или взять их у школы на временное пользование (прокат). Школа даст Вам для этого соответствующий формуляр. В этом случае Вы платите только за прокат книг. В 2017 году плата за прокат составляет от 20 € до 55 € в начальной школе и от 75 € до 125 € в средних школах. Некоторые школьные учебники могут быть взяты напрокат и на два года. В конце учебного года Вы должны сдать учебники обратно в школу.

**! Дети должны оберегать занятые книги. Им не разрешается писать в книгах и портить их. В противном случае родители должны будут оплатить себестоимость книги.**

Семьи, которые получают государственные пособия или малоимущие семьи не обязаны платить за книги. Соответствующий формуляр для этого Вы получите в школе или в отделе по содействию образованию (**Abteilung für Ausbildungsförderung**) Ведомства по делам детей и образования столицы земли Саарбрюккен (**Amt für Kinder und Bildung**) .

<sup>4</sup> Информацию по отдельным предметам в начальной школе (учебная программа) найдете здесь: <http://www.saarland.de/SID-DD0F660B-96F1FFD2/7309.htm>

### 3. После начальной школы

#### Что будет после начальной школы?

Начальная школа длится четыре года. После этого дети переходят в школу следующей ступени (далее «Средняя школа»). В земле Саар существует две возможности: школа совместного обучения и гимназия.

#### Какая школа больше подходит моему ребенку?

Вместе со своим ребенком Вы можете сами выбирать, какую среднюю школу должен посещать Ваш ребенок. Отчёт о развитии и информационный вечер в начальной школе помогут Вам в выборе школы. Относитесь к советам преподавателей серьезно! Преподаватели начальной школы каждый день интенсивно работали с Вашим ребенком и могут очень хорошо оценить их способности и готовность к учёбе. Этот совет является профессиональной оценкой и дается с самыми хорошими намерениями. Однако Вы можете всегда взять несколько мнений и потом принять Ваше решение. Один раз в год все школы предлагают «День открытых дверей». В этот день Вы сможете посещать помещения школы и наблюдать за занятиями.

#### Как я зарегистрирую своего ребенка?

В средних школах каждый год предлагается определенный период времени (часто в феврале), чтобы записать детей после начальной школы в среднюю школу. Сроки Вы найдете на Интернет-сайте Регионального союза Саарбрюккен. Регистрация осуществляется в секретариате. При регистрации должен предоставляться оригинал табеля полугодия 4-класса.

#### Когда состоится урок?

Учебный год начинается всегда с летних каникул.

**Расписание уроков (Stundenplan) [A/Z](#)** в средних школах является сложнее, чем в начальной школе.

Время уроков во всех школах могут немного отличаться.

#### Как организована школа?

Каждая средняя школа имеет своего школьного руководителя (директор). В каждом классе есть, по меньшей мере, один классный руководитель. Наряду с ними имеются преподаватели для различных предметов.

#### Какие аттестаты о школьном образовании существуют?

Для всех аттестатов есть свой заключительный экзамен.

В школе совместного обучения проводятся центральные заключительные экзамены для аттестата об окончании основной школы (Hauptschulabschluss), аттестата о среднем образовании и аттестат зрелости (Abitur). Экзамен на аттестат зрелости в школе совместного обучения и в гимназии является одинаковыми. Аттестат зрелости даёт самые широкие возможности. С таким аттестатом можно учиться в университете или в высшем профессиональном училище (Fachhochschule) либо пройти профессиональное обучение (Ausbildung). Аттестаты об окончании основной школы и о среднем образовании являются как правило базой для профессионального обучения (Berufsausbildung). Профессиональное обучение также хорошо признается в Германии и обеспечивает хорошее будущее.

### Аттестат зрелости?!

Многие родители желают, чтобы их дети получили аттестат зрелости. Существует множество путей для получения аттестата зрелости. Гимназия является самым быстрым, но и тяжелым путём к аттестату зрелости. В гимназии аттестат зрелости достигается за 8 лет. В школе совместного обучения Ваш ребенок получит аттестат зрелости за 9 лет. Аттестат зрелости в гимназии и в школе совместного обучения равноценны. Важно быть хорошо информированным о том, какой путь образования в какой стадии возможен для вашего ребенка.

**Обзор гимназий и школ совместного обучения в Региональном союзе Саарбрюккен найдёте на странице 89.**

## 4. Школа от А до Я

### Aula | Актовый зал

Актовый зал – это большой зал в школе. Там проходят мероприятия и собрания.

### Elternabend | Родительское собрание

Школы организуют родительские собрания регулярно и по особому поводу. В них преподаватели и родители обсуждают школьные и организационные вопросы. Родители могут задавать преподавателям свои вопросы.

### Integrationshelfer | Помощник по интеграции

Помощник по интеграции поддерживает детей с ограниченными возможностями по пути к школе и в школе.

### Kita | Детский сад

«Kita» (Кита) – сокращённо от «Kindertagesstätte» – это группа продлённого дня при детских садах. Дети посещают детский сад перед тем, как идти в начальную школу. Посещение детского сада добровольно.

### Klassenfahrten und Schullandheim | Классные поездки и «Шулландхайм»

На классных поездках с ночёвкой в Шулландхайме или молодёжных турбазах (Jugendherbergen) дети знакомятся с новыми местами и получают новые знания. Поездки и экскурсии длятся несколько дней и должны укрепить сплочённость класса. Ваш ребенок обязательно должен участвовать в этом!

### Klassenkasse | Классная касса

Во многих школах деньги для копий материалов или иных расходов собираются в классной кассе. Взносы в классную кассу могут быть очень разными в отдельных школах.

### Klassenkonferenz | Собрание учителей класса

Собрание учителей класса – это

совещание, где обсуждается школьное развитие Вашего ребенка. На классной конференции участвуют все преподаватели, которые учили Вашего ребенка, директор школы и представитель от родителей.

### Klassenlehrer | Классный руководитель

Классные руководители являются контактным лицом для класса. Они заботятся об общей организации в учебное время (классные поездки, проблемы с одноклассниками).

### Noten | Отметки

В школах есть две разные системы оценок: отметки от 1 до 6 или баллы от 00 до 15. В начальных школах используется обычно система отметок от 1 до 6. В школах следующей степени используется система оценки от 00 до 15. «1» или «15» является самой высокой оценкой, «6» или «00» – самая низкая.

Оценка	Система отметки	Система баллов
отлично	1	13 – 15
хорошо	2	10 – 12
удовлетворительно	3	07 – 09
достаточно	4	04 – 06
неудовлетворительно	5	01 – 03
недостаточно	6	00

### Religionsunterricht | Уроки религии

В школе проводится урок католической и евангельской религии. В двух начальных школах в Саарбрюккене предлагается также урок исламской религии как модельный эксперимент. Если Вы желаете, чтобы ребенок не посещал урок религии, тогда Вы должны письменно сообщить об этом руководителю школы. Школа предлагает в это время присмотр за Вашим ребенком. Во многих школах начиная с 5-класса есть

также урок этики в качестве альтернативы к уроку религии.


### Sachunterricht | «Захунтеррихт»

На уроке «Sachunterricht» (этот предмет больше подходит к природоведению) дети изучают различные темы, например это окружающая среда, мир животных, человек.

### Schulbesuchsbescheinigung | Свидетельство о посещении школы

Этот документ подтверждает, что Ваш ребенок посещает школу. Его нужно будет часто предоставлять в различных учреждениях. Вы получите свидетельство о посещении школы в секретариате.

### Schulbus | Школьный автобус

Если школа находится очень далеко, то дети могут ехать рейсовым автобусом или трамваем – Saarbahn. Ученики получают проездные билеты по льготной цене. Существуют временные проездные билеты, которые можно покупать каждую неделю или каждый месяц. Дешевле обойдется месячный проездной билет, который можно абонировать (ученический абонементный билет – SchülerAbo-Karte). Все проездные билеты можно получить в **Центре Услуг Саарбан (Saarbahn Service Center)** . Принесите туда с собой удостоверение школьника. Семьи с детьми в начальной школе и небольшим доходом могут подать заявление в учреждение по управлению школами (Ведомство по вопросам детей и образования – Amt für Kinder und Bildung) на возмещение стоимости проездного билета. Расходы покрываются лишь тогда, когда Ваш ребенок должен ехать в школу более чем 2 километра. В некоторые школы едут специальные школьные автобусы. Спросите у секретариата, когда ездят эти автобусы.



### **Schuleingangsuntersuchung |**

#### **Обследование для приема в школу**

Перед тем как идти в первый класс, Вашего ребенка обследует школьный врач. При этом проверяется, видит ли Ваш ребенок хорошо или нуждается ли он в очках, слышит ли он хорошо, готов ли он к школе или нуждается ли он еще в поддержке до приёма в школу. Информацию об обследовании Вы получите в начальной школе.

### **Schulferien und Feiertage | Школьные каникулы и выходные дни**

Во время школьных каникул школа закрывается. Многие детские и юношеские учреждения предлагают различные программы досуга. Вне каникул Ваш ребенок может не посещать школу только в исключительных случаях. Для этого Вы должны подать заявление директору школы.

В официальные праздничные дни в земле Саар Ваш ребенок свободен от школы. Эти дни занесены во многих календарях. Внимание: праздники и школьные каникулы отличаются в федеральных землях Германии!

### **Schulpflicht | Обязательное обучение**

Общее обязательное обучение длится 9 школьных лет. Обучение заканчивается успешным переходом в 9 класс. Обязательное обучение может быть продлено. Для этого Вы должны подать заявление директору школы. Если Ваш ребенок решается на профессиональное обучение (Ausbildung), то он обязуется посещать профессиональную школу. Профессиональная школа посещается во время профессионального обучения.

### **Schulpsychologischer Dienst |**

#### **Служба школьного психолога**

#### **Служба школьного психолога (Schulpsychologischer Dienst)**

может помочь детям, родителям и преподавателям в решении проблем.

### **Schulranzen | Школьный ранец**

Школьный ранец – это особая школьная сумка. Он должен быть не очень тяжелым и содержать только самые необходимые школьные предметы на один день. Остальные школьные предметы могут быть сохранены в классе.

### **Schultüte | Школьный кулёк**

В Германии существует такая традиция, что дети в свой первый школьный день приходят в начальную школу со школьным кулёком. Часто родители сами изготавливают школьный кулёк, иногда также вместе с детьми. Можно также купить красивые школьные кульки. Родители заполняют кулёк маленькими игрушками, сладостями или полезными для школы вещами.

### **Sekretariat | Секретариат**

Каждая школа имеет свой секретариат. Там осуществляется управление школой. Вы получаете там свидетельства и общую информацию. Пожалуйста, обратите внимание на часы работы секретариата.

### **Sportunterricht | Физкультура**

Все ученицы и ученики должны участвовать на занятиях физкультуры. Для этого детям нужна спортивная форма (спортивная обувь для занятий в зале и снаружи, футболка и спортивные трусы). Иногда организуется занятие по плаванию. Для этого дети должны принести с собой одежду для плавания (плавки, купальный костюм, полотенце и т.п.).

### **Sprachmittler | Переводчик**

Переводчики – это специалисты для устного перевода. Они содействуют коммуникации в учреждениях и институтах. Вы хотели бы получить помощь при встречах в школе? Тогда известите заблаговременно об этом школу.

Однако нет гарантии, что Вам всегда может быть предоставлен переводчик.

### **Stundenplan | Расписание уроков**

В начале года Ваш ребенок получает расписание уроков. В нем точно указывается, когда и по каким предметам Ваш ребенок получает урок. Последовательность уроков за каждый день отличается и она повторяется еженедельно.

### **Therapeutische Schülergruppen | Терапевтические группы учеников**

Терапевтические группы учеников – предложение для детей, которые имеют проблемы с учёбой или показывают сложное поведение. Они организуются вне школы. В большинстве случаев школа или местное управление по делам молодежи (Jugendamt) советуют родителям записать своего ребенка в терапевтические группы учеников. Там педагоги согласуют вместе с родителями план содействия. Такая помощь бесплатна.

### **Wandertag | Экскурсионный день**

В экскурсионный день весь класс вместе с учительницей или учителем совершает школьный поход. Это может быть поход на природе либо посещение музея или зоопарка. В экскурсиях ученики могут изучить многое, чему не так уж легко учиться в классном помещении.

### **Zeugnis | Табель**



Два раза в год выдается табель с отметками и отзывами

## 5. Вопросы и ответы


### **Я понимаю и говорю на немецком лишь ограниченно ...**

Важно, чтобы Вы очень хорошо понимали информацию о школе и о развитии Вашего ребенка. Будет лучше, если Вы сами приведёте доверенного лица для перевода. Если это невозможно, можете спросить у школы, может ли она привлечь переводчика. Как только Вы сами начнёте хорошо говорить на немецком языке, Вы сможете вести эти разговоры самостоятельно.

### **Я просто не понимаю школьную систему Германии...**

Школьная система Германии может быть сложной. Существуют бюро консультаций, которые хорошо разбираются в школьной системе. Это, например, **служба миграции молодежи (Jugendmigrationsdienste)**  и **работа с общественностью в частях города (Gemeinwesenarbeit in den Stadtteilen)** . Министерство по делам образования и школ также могут проконсультировать Вас.

### **Я не смог найти для моего ребенка место в школе. Что будет дальше?**

Ответственная за Вас школа по месту жительства должна принять Вашего ребенка. Но средние школы могут решать сами, принимают ли они новых учениц и учеников или нет. Иногда у них нет мест. В таком случае Вы должны обратиться к нескольким школам. Если у Вас возникнут проблемы с поиском места в школе, обратитесь в **Министерство образования и культуры (Ministerium für Bildung und Kultur)** .

### **Статус моего пребывания еще не определен.**

#### **Может ли мой ребенок идти в школу?**

Да. Разницы нет, какой у Вас и у Вашего ребенка статус пребывания. В Германии ваш ребенок может и должен идти в школу.

#### **Сколько стоит школа?**

Посещение государственной школы является бесплатным. Однако за определенные вещи Вы должны платить небольшую сумму. В земле Саар родители должны сами платить за учебные материалы (карандаши, тетради, школьный ранец и др.), обед, классные поездки и проездные билеты. Существуют пособия для семей с низким уровнем дохода.

#### **Я должен регистрировать моего ребенка в середине учебного года...**


Возможно, Вы пропустили день регистрации в школе.

Но это не проблема. Позвоните в среднюю школу или в соответствующую Вам начальную школу и договоритесь о встрече для регистрации.

Разузнайте, какие документы Вам понадобятся. Школа объяснит Вам, какие уровни образования (Abschlüsse) она предлагает.

### **Мой ребенок имеет умственные или физические ограничения...**


С 2014 года дети с ограниченными возможностями имеют право посещать школу вместе с детьми без ограничений. Если у Вашего ребенка имеются ограничения, сообщите об этом уже при регистрации. Чем раньше Вы сообщите об этом, тем быстрее школа сможет позаботиться о поддержке для Вашего ребенка. Школа может, например, привлечь так называемых помощников по интеграции, которые будут сопровождать Вашего ребенка в школе. Кроме этого школа может принять меры строительного характера, чтобы обеспечить всем детям доступ к школе.

Вы можете также записать Вашего ребенка в спецшколу (Förderschule). Спецшколы – это особые школы для детей с ограниченными возможностями. Список спецшкол в Саарбрюккене Вы найдёте на веб-сайте **Регионального союза Саарбрюккен (Regionalverband Saarbrücken)** .

### **Мой ребенок нуждается в поддержке в изучении немецкого языка...**

Каждая школа предлагает различные виды помощи для изучения немецкого языка. Во многих школах есть программы содействия изучению языка. Спросите у вашей школы, как Ваш ребенок может получить поддержку, чтобы лучше изучить немецкий.

### **Я сам хочу лучше изучить немецкий...**

В Саарбрюккене имеется множество возможностей для изучения немецкого языка всем от мала до велика. В объединениях и институтах в различных частях города также есть разные возможности изучать и практиковать немецкий язык. Спрашивайте об этом в **миграционных службах (Migrationsdienste)** .

### **Есть ли международные школы?**

В регионе есть двуязычные начальные и средние школы. В этих школах ведутся уроки на немецком и французском языках. Если Вы заинтересованы подобной формой обучения, свяжитесь непосредственно с соответствующей школой.



## كلمة افتتاحية

أعزائي أولياء الأمور،

إذا أردنا بناء مستقبل زاهر لأطفالنا، فلا بد من إيجاد نظام تعليمي جيد لهم. ومن خلال محادثاتي مع بعض العائلات المهاجرة، اتضح لي أنهم يريدون ذلك تماماً: نظاماً تعليمياً جيداً لأطفالهم.

يستطيع الأهل، بل يجب عليهم مرافقة أبنائهم في هذا الطريق، ولكي يكون الوالدان في وضع يسمح لهما بذلك، يحتاجون للمعلومات اللازمة. لذلك وجد هذا الكتيب، الذي يشرح كيف بُني النظام التعليمي لدينا، ويجب على الكثير من الأسئلة، التي تُطرح من قِبَل الأهل.

من الجميل كذلك، استخدام هذا الكتيب في المدارس. على سبيل المثال خلال اجتماع أولياء الأمور، أو في المحادثات بين المعلمين والأهل. لأنه غالباً ما تُؤول الأمور إلى أن تكون المدرسة والأهل في نقاش حول الأطفال، الذين يشكلون في النهاية مستقبلنا.

اتمنى لكم ولأطفالكم كل الخير.



Charlotte Britz

Charlotte Britz  
رئيسة مجلس البلديات

1. تحمل الأهل للمسؤولية . . . . . 60
2. طفلي يلتحق بالمدرسة الابتدائية . . . . . 61
3. ما بعد المدرسة الابتدائية . . . . . 62
4. المدرسة من الألف إلى الياء A/Z . . . . . 64
5. أسئلة وأجوبة . . . . . 66
6. العناوين . . . . . 84
7. المنشورات . . . . . 87
8. قاموس صغير للغرفة الصفية . . . . . 90

## 1. تحمل الأهل للمسؤولية

من عام إلى آخر يصبح طفلكم أكثر اعتماداً على نفسه، مع ذلك فهو بحاجة لمساعدتكم. تنتظر المدارس في ألمانيا من الأمهات والآباء والأقارب أو من له حق الرعاية، دعم الطفل في المدرسة. من المهم كذلك التواصل بشكل مستمر بين العائلة والمدرسة.

هكذا تستطيعون المساهمة على أحسن وجه:

• يوجد ساعات مكتبية في أيام محددة للمعلمات والمعلمين، احجزوا لأنفسكم موعداً، واطرحوا بعض الأسئلة: كيف سلوك ابني؟ كيف أداءه؟

• اذا لم يستطيع طفلكم الذهاب الى المدرسة بسبب المرض أو لأي سبب مهم آخر،الرجاء إخبار السكرتارية في أول يوم من أيام المرض أو الغياب، مع مراعاة أوقات الدوام.

• الاهتمام بتوفير المكان الهادئ الملائم لدراسة الطفل في المنزل.

• ينبغي أن يمتلك طفلكم القدرة على إنجاز واجباته البيتية وحده، أيضاً من المهم في المرحلة الابتدائية إظهار الاهتمام بقيامه بواجباته، ومراقبة إذا ما أنجزها ام لا.

• شجعوا أطفالكم، وامتدحوا سلوكهم النشط المعتمد على الذات

• هل لدى طفلكم صعوبات مدرسية؟ اخبروا معلم أو معلمة الصف بذلك. اتفقوا على موعد وتطرقوا للمشكلة. فقط هكذا يستطيع المعلم/المعلمة المساعدة.

• يحتاج طفلكم للوقت الكافي من النوم، الحركة والتغذية الجيدة. أعطوا لطفلكم **ساندوش الفسحة** **A/Z Pausenbrote** وأكل صحي (خضار، فواكه،...) وما يكفي للشرب في المدرسة.

• كونوا قدوة له وتعلموا اللغة الألمانية، نجاحكم سيحفز طفلكم. وهذا سيكون أسهل لكم في التواصل مع المدرسة.

• وفروا لطفلكم القدر الكافي من الوسائط الإعلامية باللغة الألمانية. الذهاب مع الطفل إلى المكتبة، واستعارة الكتب بمقابل مادي زهيد.



• استفسروا في المدرسة وفي محيطكم حول عروض ما بعد الظهر (رعاية الواجبات البيتية، دورات اللغة الألمانية، الرياضة، وما إلى ذلك..)

• تفاعلوا، فلکم حق اتخاذ القرار في شؤون طفلكم، يتم اختيار متحدثٍ ومحدثة باسم أولياء الأمور في كل صف دراسي. يعقد **اجتماع أولياء الأمور**

**Elternabende** أكثر من مرة خلال العام الدراسي، ولا بد من اشتراك الأهل في هذا اليوم. إذا كنتم تعتقدون أنكم لن تفهموا اللغة الألمانية، يمكنكم اصطحاب أحدٍ ما للترجمة. أو السؤال إذا ما كان بإمكان المدرسة دعوة **مترجم A/Z Sprachmittler** لحضور اللقاء.

• الإخبار عند التسجيل في المدرسة، في حال كان الطفل يحتاج لدعم أو ظروف خاصة. على سبيل المثال، إذا كان الطفل يعاني من إعاقة ما.

## 2. طفلي يلتحق بالمدرسة الابتدائية.

### الغذاء في المدرسة الابتدائية.

يوجد وجبة غداء ساخنة لكل الأطفال الذين يقعون في المدرسة إلى ما بعد الظهر. وجبة الغداء ليست مجانية<sup>٣</sup>، ويجب عليكم تسجيل طفلكم لها. العائلات ذات الدخل المحدود تستطيع تقديم طلب دعم في مكتب رعاية الأطفال والقاصرين Jugendamt.

### متى يلتحق طفلي بالمدرسة؟

يجب على كل الأطفال زيارة المدرسة في ألمانيا. تبدأ الدراسة مع سن السادسة أو السابعة. المرحلة الابتدائية تمتد إلى أربعة أعوام. يبدأ العام الدراسي بعد الإجازة الصيفية.

## الحضانة !

ينبغي على طفلكم زيارة الحضانة قبل المدرسة، الحضانة اختيارية لكنها مهمة، لكي يتعرف الطفل على الأصدقاء ويعتاد على سلوك اجتماعي جيد، ويتعلم اللغة الألمانية باكراً ويتجهز لدخول المدرسة.

### مساعدة الأطفال الذين لم يتعلموا اللغة الألمانية بشكل كافي.

المثالي هو أن يتعلم الطفل اللغة الألمانية قبل دخول المدرسة الابتدائية<sup>١</sup>. وأسهل طريقة لذلك زيارة الحضانة. في حالة انكم جدد في ألمانيا أو لأي سبب آخر لم يتعلم طفلكم اللغة الألمانية، فهو بحاجة للمساعدة.

تقريباً قبل نصف عام من الالتحاق بالمدرسة يتم اختبار الأطفال. يشترك الأطفال الذين لا يتقنون الألمانية بشكل كافي ببرنامج "تعلم اللغة الألمانية المبكر" يعد هذا البرنامج دورة تحضيرية لتعلم اللغة الألمانية. تمتد الدورة لنصف عام والاشتراك مجاني، تعقد الدورة غالباً في الغرف الصفية في إحدى المدارس. يجب على الأهل إحضار الطفل وأخذه من المدرسة، وفي الوقت المتبقي خارج الدورة ينبغي أن يذهب الطفل بشكل اعتيادي إلى الحضانة.

### كم مدة الحصة الصفية؟

هناك نوعان من المدارس الابتدائية في ساربروكين: المدرسة الإلزامية طوال اليوم (GTGS)، المدرسة الاختيارية طوال اليوم (FGTS). في المدرسة الإلزامية (GTGS) يبقى الأطفال كحد أدنى إلى الساعة 15.45 في المدرسة (فقط يوم الجمعة ينتهي الدوام باكراً). تعطى الحصص الدراسية ويوجد فيما بينها استراحة ووقت فراغ. في المدرسة الاختيارية تنتهي المحاضرات بعد ست ساعات (الساعة 13.30 كحد أقصى). تستطيعون تسجيل أطفالكم في الرعاية المسائية إلى الساعة 15.00 أو إلى الساعة 17.00. هناك يستطيع الطفل إنجاز واجباته البيتية. الرعاية المسائية في المدرسة الاختيارية (FGTS) ليست مجانية<sup>٢</sup>.

### كيف أسجل طفلي؟

كل شارع يتبع إلى نطاق مدرسي معين في الحي السكني. في العادة يذهب طفلكم إلى المدرسة التي تقع في النطاق المدرسي الخاص به. ترسل المدرسة رسالة إلى أهل الطفل، الذي عليه إلزام مدرسي، وتدعوهم إلى موعد. في هذا الموعد يُسجل طفلكم رسمياً في المدرسة. يجب عليكم تعبئة طلب بالمعلومات الخاصة بالطفل وحالته الصحية. يتواجد عادةً في هذه الجلسات المعلمون وإدارة المدرسة وأحياناً السكرتارية. يشرحون لكم كل شيء يجب معرفته حول المدرسة. قبل دخول الطفل إلى المدرسة يتم فحصه طبياً من قبل طبيب الأطفال الحكومي. يدعى هذا الفحص ب **فحص دخول المدرسة Schuleingangsuntersuchung** <sup>A/Z</sup>. سوف تتم دعوتكم لِموعد الفحص.

## النطاق المدرسي !

في حال وجود سبب مهم يجبر الطفل على الذهاب إلى مدرسة في نطاق مدرسي آخر، تستطيعون تقديم طلب للانتقال إلى ذلك النطاق المدرسي. إذا كنتم جدد في ألمانيا وقدمتم في منتصف العام الدراسي، اذهبوا من فضلكم وحدكم إلى المدرسة التي تقع في النطاق المدرسي الخاص بكم وسجلوا طفلكم هناك.

- ١ يدخل الطفل المدرسة مع سن السادسة، إذا كان من المواليد ما قبل ٣٠ سنة، الأطفال الذين يبلغون سن السادسة ما بين ١ سبعة و ٣١ ديسمبر يستطيعون الذهاب إلى المدرسة مبكراً إذا وافقت إدارة وطبيب المدرسة على ذلك
- ٢ بلغ المبلغ في سنة ٢٠١٧ تقريباً ما بين ٣٠ و ٦٠ يورو في الشهر
- ٣ يبلغ سعر وجبة الغداء في عام ٢٠١٧ حوالي ٣ يورو و ٢٠ سنت، انفقوا مع المدرسة على طريقة الدفع التي تغيرون بها

ابتداءً من العام الدراسي الثاني يحصل الطلاب على شهادة **A/Z Zeugnisse** مرتين في العام : شهادة منتصف العام (غالباً في شهر واحد) وشهادة نهاية العام في آخر يوم دراسي قبل العطلة الصيفية. يوجد في شهادة منتصف العام تقرير حول السلوك والتقدم بالدراسة، إضافةً إلى ذلك يوجد شهادة بالعلامات للمواد الأساسية : اللغة الألمانية، الرياضيات، مادة العلوم العامة (Sachunterricht). تجدون في الشهادة السنوية التقدير بالعلامات لجميع المواد الدراسية إضافةً إلى تقرير نصي قصير. يوجد في السنة الدراسية الثالثة والرابعة شهادة وتقدير للسلوك والمشاركة في كل المواد الدراسية.

## الكتب المدرسية

تستطيعون شراء الكتب المدرسية بأنفسكم أو استعارتها من المدرسة. تعطيك المدرسة طلباً لذلك وتدفعون رسوم الإستهارة. في عام 2017 بلغت رسوم الإستهارة ما بين 20 و 55 يورو في المدارس الابتدائية، وما بين 75 و 125 يورو في المدارس الثانوية. يمكن استعارة بعض الكتب لمدة عامين. في نهاية العام الدراسي يتم إرجاع الكتب للمدرسة.

يجب على الأطفال الاعتناء بالكتب، فلا يحق لهم الكتابة عليها أو إعطابها، لكن في حال حدوث ذلك، يتعين على الأهل دفع سعر الكتب كاملاً. العائلات التي تأخذ مساعدات من الدولة أو ذوات الدخل المحدود لا يلزمون بدفع رسوم الإستهارة. هنالك طلب لهذه المساعدات تجدونه إما لدى المدرسة أو لدى قسم دعم التعليم في

Amt für Kinder und Bildung der  
Landeshauptstadt Saarbrücken

من الذي يعمل في المدرسة الابتدائية ؟  
يوجد في كل مدرسة مدير، ولكل صف هناك معلم صف (مربي الصف)، يمكن أن يكونوا رجالاً أو نساءً. وفي الأغلب يعلمون الطفل كل المواد.

يوجد في كل مدرسة ابتدائية في ساربروكن **سكرتارية Sekretariat A/Z**. تستطيعون هناك طرح الكثير من الأسئلة : على سبيل المثال حول الكتب المدرسية أو معلومات عامة حول المدرسة. التسجيل للمدرسة يكون عادةً عند السكرتارية. تستلمون هناك شهادة **الالتحاق بالمدرسة Schulbesuchsbescheinigung A/Z** ، وخطة **باص المدرسة Schulbus A/Z** في حال أن طفلكم بسبب بعد المسافة لا يستطيع القدوم إلى المدرسة مشياً على الأقدام. في الأيام التي يمرض فيها طفلكم ولا يستطيع القدوم إلى المدرسة، يجب عليكم إخبار السكرتارية.

ما هي المواد التي يتم تدريسها ؟  
هذه هي **المواد الدراسية Fächer A/Z** التي تدرس في المدارس الابتدائية: اللغة الألمانية، الرياضيات، مادة **العلوم العامة Sachunterricht A/Z** ، دروس تقوية، اللغة الفرنسية، فنون جميلة، الموسيقى، **الرياضة، الدين Religionsunterricht A/Z**.

## دروس التقوية

يساعد المعلمون الأطفال في دروس التقوية بشكل فردي. كل طفل في الصف الأول والثاني لديه خمس ساعات تقوية أسبوعياً. في الصف الثالث والرابع تنخفض إلى ساعتين.

## كيف يتم تقييم أداء طفلي ؟

في السنة الدراسية الأولى لا يوجد درجات **Noten A/Z**. بعد انتهاء نصف العام الدراسي الأول يقوم المعلم بدعوة الأهل إلى جلسة إرشاد. وفي نهاية العام الدراسي تحصلون على تقرير مكتوب حول تطور طفلكم التعليمي.

لأخذ نظرة عامة حول المدارس الابتدائية في مدينة ساربروكن راجع الصفحة رقم 88.

٤ تجدون الحصول على المعلومات حول جميع المواد الدراسية في المرحلة

الابتدائية من خلال هذا الرابط

<http://www.saarland.de/SID-DD0F660B-96F1FFD2/7309.htm>

### 3. ما بعد المدرسة الابتدائية

#### ماذا بعد المدرسة الابتدائية؟

تمتد المدرسة الابتدائية الى أربع سنوات. يذهب بعدها الأطفال إلى المدارس التكميلية. هناك خياران في ولاية السارلند : المدرسة المشتركة (Gemeinschaftsschule) أو الثانوية العامة (Gymnasium).

#### أي المدارس أفضل لطفلي؟

تستطيعون بكل حرية مع طفلكم اختيار المدرسة التكميلية التي ينبغي أن يزورها الطفل. تقرير التطور العلمي و الجلسات التعريفية في المدرسة الابتدائية تساعدكم في اختيار المدرسة. خذوا نصيحة الكادر التعليمي على محمل الجد، الكادر التعليمي يقضي يوماً وقتاً مكثفاً مع طفلكم، فهم يستطيعون تقدير قدرات الطفل واستعداده بشكل جيد. هذه النصيحة هي تقييم احترافي يُقدم بكل عناية. في كل الأحوال يمكنكم الإطلاع على أكثر من رأي من ثم اتخاذ القرار. في كل عام تقوم المدارس بإتاحة يوم يسمى «يوم الأبواب المفتوحة»، يمكنكم فيه زيارة الغرف الصفية ومراقبة الحصص الدراسية.

#### كيف اسجل طفلي؟

هناك فترة محددة من كل عام للتسجيل في المدارس التكميلية (غالباً في فبراير)، تجدون المواعيد على الموقع الإلكتروني للاتحاد الإقليمي لمدينة ساربروكن (Regionalverband Saarbrücken). يتم التسجيل لدى السكرتارية. يجب إحضار الشهادة الأصلية لنصف العام الدراسي الرابع عند التسجيل.

#### متى تعقد الحصص الدراسية؟

يبدأ العام الدراسي دائماً بعد الإجازة الصيفية. **الخطة الدراسية A/Z Stundenplan** في المدارس التكميلية أكثر تعقيداً منها في المدارس الابتدائية. أوقات الدوام ممكن ان تختلف احياناً من مدرسة إلى أخرى.

#### ما هو الهيكل التنظيمي للمدرسة؟

في كل مدرسة تكميلية يوجد مدير أو مديرة. كل صف دراسي له مربّي صف واحد على الأقل، إضافة إلى معلمي المواد المختلفة.

#### ما هي أنواع شهادات التخرج المدرسية؟

يوجد امتحانات نهائية لكل شهادة تخرج مدرسية. في المدرسة المشتركة (Gemeinschaftsschule) يوجد امتحانات مركزية لشهادة إتمام المرحلة الإعدادية والمرحلة المتوسطة من ثم المرحلة الثانوية (Abitur). امتحانات المرحلة الثانوية (Abitur) في المدارس المشتركة (Gemeinschaftsschule) والمدارس الثانوية (Gymnasium) هي ذاتها. يستطيع المرء الالتحاق بالجامعات، الكليات أو التأهيل المهني. شهادة التخرج النهائية في المرحلة المتوسطة هي قاعدة الأساس للتدريب المهني. التدريب المهني معترف به بشكل جيد في ألمانيا ويقدم مستقبل جيد.

### الثانوية العامة Abitur!؟

الكثير من الآباء يريدون لأبنائهم إنهاء الثانوية العامة (Abitur). هنالك عدة طرق لإنجاز الثانوية العامة. المدارس الثانوية هي الطريق الأسرع لكنه الأصعب. يتم إنهاء المرحلة الثانوية بثمانى سنوات، أما في المدارس المشتركة يتم إنهاء المرحلة الثانوية في تسع سنوات. الشهادة الثانوية متعادلة القيمة في المدارس الثانوية (Gymnasium) والمدارس المشتركة (Gemeinschaftsschule). لكن من المهم الاستعلام بشكل جيد، عن الطريق المتاح لطفلكم في هذه الفترة الزمنية المحددة.

لأخذ نظرة عامة حول المدارس الثانوية والمشتركة في الأتحاد الإقليمي في مدينة ساربروكن راجع الصفحة رقم 89.

## 4. المدرسة من الألف إلى الياء

### Aula | الأولا

(Aula) هي صالة كبيرة في المدرسة، تعقد فيها الفعاليات والاجتماعات.

### Elternabend | إجتماع أولياء الأمور

تعقد المدرسة اجتماعات أولياء الأمور بشكل منتظم لأسباب مختلفة. يتحدث فيها المعلمات، المعلمون والأهل عن الأمور المدرسية والتنظيمية. يستطيع أولياء الأمور حينئذ طرح أسئلتهم على المعلمين.

### Integrationshelfer | مرشد الاندماج

يقوم مرشد الاندماج بدعم الأطفال أصحاب الإعاقات ليسيروا على الطريق الدراسي في المدرسة.

### Kita | الروضة

كلمة Kita هي إختصار للرعاية اليومية للأطفال (Kindertagesstätte). يزور الأطفال الحضانه قبل دخولهم المدرسة، وهي اختيارية.

### Klassenfahrten und Schullandheim | الرحلات المدرسية والمبيت في الخارج

الرحلات المدرسية مع المبيت الخارجي في سكن للطلاب يساعد الأطفال على التعرف على أماكن ومحتوى جديد. الرحلات المدرسية تدوم أكثر من يوم. تساعد هذه الرحلات بتقوية العلاقات في الصف المدرسي. ولا بد من اشتراك جميع الطلاب.

### Klassenkasse | الصندوق المالي للصف

يتم جمع المال في بعض المدارس في صندوق مخصص لطباعة الأوراق أو الاحتياجات المدرسية الأخرى. المبلغ المدفوع يختلف كثيراً من مدرسة إلى أخرى.

### Klassenkonferenz | مؤتمر الصفوف المدرسية

يتم الحديث في هذا المؤتمر عن التطور الدراسي لطفلكم. يشترك في هذا النقاش جميع المعلمات والمعلمين، الذين

يدرسون طفلكم، إضافة إلى مدير المدرسة وممثل أولياء الأمور.

### Klassenlehrer | مربي الصف

هو الموظف المختص والمعني بشؤون الصف المدرسي، يعتني مربي الصف بالشؤون التنظيمية أثناء فترة الدراسة (الرحلات المدرسية، مشاكل الطلاب البيئية)

### Noten | التقييم

يوجد نظامان مختلفان للتقييم في المدارس : العلامات من 1 الى 6 أو من 00 إلى 15، يتم العمل بالنظام 1 إلى 6 غالباً في المدارس الابتدائية، يستخدم في المدارس التكميلية نظام التقييم من 00 الى 15. الدرجة "1" أو "15" هي أفضل تقييم، الدرجة "6" أو "00" هي الدرجة الأسوأ.

التقييم	نظام الدرجات	نظام النقاط
جيد جداً	1	13-15
جيد	2	10-12
مرضي	3	07-09
مقبول	4	04-06
منخفض	5	01-03
غير كافي	6	00

### Religionsunterricht | الدروس الدينية

الدروس الدينية يقام في المدرسة دروس دينية كاثوليكية وبروتستانتية. ويوجد دروس للدين الإسلامي كمقرر تجريبي في مدرستين ابتدائيتين في السارلاند. مقرر الدين هو مقرر اختياري. في حال عدم رغبة الطفل في حضور الدروس الدينية، يتعين عليكم إخبار إدارة المدرسة بذلك خطياً، تقوم المدرسة بتقديم خيار آخر لملاء هذا الوقت. ابتداء من الصف

الخامس يوجد خيار الاشتراك في مقرر الأخلاق.

### Sachunterricht | ثقافة عامة

في مقرر الثقافة العامة يتم تعريف الأطفال بمواضيع متعددة مثل البيئة، عالم الحيوان، الإنسان.

### Schulbesuchsbescheinigung | شهادة الالتحاق بالمدرسة

هذه الشهادة تثبت أن طفلكم يذهب إلى المدرسة. يتم غالباً إطلاع الدوائر الحكومية عليها. تستطيعون الحصول عليها من عند السكرتارية.

### Schulbus | باص المدرسة

في حال كانت المدرسة بعيدة، يمكن للأطفال ركوب المواصلات العامة أو القطار الداخلي (Saarbahn)، يحصل الطلاب على تذاكر بسعر مخفض لركوب المواصلات العامة. توجد تذاكر محدودة زمانياً، تُشترى اسبوعياً أو شهرياً، التذكرة الشهرية هي الأقل سعراً من خلال الاشتراك السنوي (SchülerAbo-Karte) يتم شراء جميع أنواع تذاكر المواصلات العامة من **Saarbahn Service Center**. يجب إحضار الهوية المدرسية عند الشراء.

يمكن للعائلات ذات الدخل المحدود التي لديها أطفال في المدرسة الابتدائية تقديم طلب لتعويض تكاليف التذاكر لدى مديرية التعليم والطفل (Amt für Kinder und Bildung). يتم التعويض فقط في حال كانت المدرسة تبعد كيلومتر عن البيت. يُسيّر إلى بعض المدارس حافلات خاصة، يمكن سؤال السكرتارية عن مواعيد انطلاقها.

### Schuleingangsuntersuchung | فحص دخول المدرسة

يقوم طبيب المدرسة بفحص طفلكم طبياً قبل دخول الصف الأول الابتدائي. يتم فحص السمع و النظر وإذا ما كان طفلكم بحاجة لنظارة أم لا، ويُتأكد من حاجة الطفل للمساعدة في الإلتحاق بالمدرسة. ستحصلون



لكن لا نضمن تأمين مترجم في كل مرة.

**Stundenplan | جدول الحصص**  
يحصل طفلكم في بداية العام الدراسي على جدول للحصص، يوجد فيها بالتفصيل مواعيد تدريس المواد لطفلكم. الجدول يختلف من يوم لآخر، ويتكرر أسبوعياً.

**Therapeutische Schülergruppen | مجموعات علاجية للطلاب**  
مجموعة الطلاب العلاجية تقوم بتقديم العروض للطلاب الذين لديهم صعوبات تعلم أو الذين يُظهرون سلوكاً غريباً. تعقد هذه الجلسات في خارج المدرسة، غالباً ما تنصح المدرسة أو مكتب رعاية الشباب (Jugendamt)، بتسجيل الطفل في مجموعة علاجية معينة. هناك يتم الاتفاق بين المرشدين والأهل على خطة الدعم المناسبة للطفل، هذه المساعدة مجانية.

**Wandertag | يوم التجول على الأقدام**  
يوم تجول على الأقدام في يوم التجول يذهب الصف المدرسي كاملاً مع المعلم أو المعلمة في جولة مدرسية. ممكن ان تكون هذه الجولة رحلة في الطبيعية او زيارة الى متحف او حديقة حيوان . في يوم التجول يتعلم الطلاب والطالبات أشياء كثيرة، ليس من السهل تعلمها في الغرف الصفية.

**Zeugnis | الشهادات**  
توزع الشهادات مرتين في السنة مع الدرجات والتقييمات.

الدراسي. الأشياء الأخرى يمكن أن يتم الاحتفاظ بها في الصف.

**Schultüte | شنطة هداية بمناسبة دخول المدرسة**  
من التقاليد المتبعة في ألمانيا، أن يذهب الطفل في أول يوم للمدرسة الابتدائية بشنطة هدايا او حلويات. غالباً ما يصنع الأهل هذه الشنطة برفقة أطفالهم. ويستطيع المرء شراء شنط جميلة كذلك. يملأ الأهل هذه الشنطة بالألعاب الصغيرة والحلويات أو بأشياء أخرى مفيدة للطفل في المدرسة.

**Sekretariat | السكرتارية**  
يوجد سكرتارية في كل مدرسة، وهي مختصة بالشؤون الإدارية في المدرسة، وتحصلون من هناك على الشهادات والمعلومات العامة الأخرى. من فضلكم مراعاة أوقات الدوام.

**Sportunterricht | حصة الرياضة**  
يجب على جميع الطلاب الإشتراك بحصة الرياضة، يحتاج الأطفال لذلك ملابساً رياضية (حذاء للصالات الداخلية و حذاء للخارج، تيشيرت، بنطال رياضي). يوجد أحياناً حصة سباحة، يتعلم فيها الفتيات والفتيان السباحة معاً. يجب فيها على الأطفال إحضار ملابس السباحة (سروال سباحة، ملابس سباحة، منشفة، وما إلى ذلك)

**Sprachmittler | الوسيط اللغوي أو المترجم**  
الوسيط اللغوي هو مترجم مختص، يساعدكم بالتواصل في الدوائر الحكومية. هل تحتاجون مساعدة لغوية أثناء الحوارات في المدرسة؟ إذاً أعلموا المدرسة بذلك في وقت مبكر.

على جميع المعلومات حول ذلك في المدرسة.

**Schulferien/Feiertage | الإجازة المدرسية وأيام العطل**  
تغلق المدارس أبوابها أثناء الإجازات الرسمية. تقدم الكثير من المرافق الترفيهية برامجاً لملء وقت الفراغ. يحق للطفل في حالات استثنائية التغيب عن المدرسة أثناء الدوام الرسمي، تقدمون لها طلباً عند إدارة المدرسة. تعد أيام العطل الرسمية أيضاً إجازة مدرسية، تحدثون هذه الأيام في التقويم. ملاحظة: التقويم يختلف من ولاية إلى أخرى في ألمانيا.

**Schulpflicht | التعليم الإلزامي**  
يدوم التعليم الإلزامي العام تسع سنوات، ينتهي التعليم الإلزامي باجتياز الصف التاسع بنجاح كحد أدنى، يمكن بعدها تمديد التعليم الإلزامي، يمكنكم تقديم طلب لذلك عند إدارة المدرسة. في حال اختار طفلكم التدريب المهني، يبدأ التعليم الإلزامي مع بداية الذهاب إلى المدرسة المهنية. يزور الطالب المدرسة المهنية أثناء القيام بالتدريب المهني.

**Schulpsychologischer Dienst | خدمة الإرشاد النفسي**  
خدمة الإرشاد النفسي  
 Schulpsychologischer Dienst  
تساعد خدمة الإرشاد النفسي الأطفال والأهل في حل المشكلات.

**Schulranzen | الحقيبة المدرسية**  
الحقيبة المدرسية هي حقيبة خاصة. يجب أن تكون خفيفة، وتحتوي الحقيبة فقط على الأشياء المهمة لليوم

## 5. أسئلة وأجوبة

أنا لا أتحدث اللغة الألمانية بشكل كافي

من المهم جداً أن تفهم المعلومات حول المدرسة والتطور الدراسي لابنكم بشكل جيد. من الأفضل أن تحضروا معكم شخصاً موثقاً به ليترجم لكم. إذا لم يكن ذلك بالإمكان، فاسألوا: هل تستطيع المدرسة إحضار مترجم أو مترجمة؟، إلى أن تتعلموا اللغة الألمانية و تستطيعون القيام بالحوار بمفردكم.

بكل بساطة، انا لا افهم النظام المدرسي

من الممكن أن يكون النظام المدرسي معقداً شيئاً ما. لكن هناك مراكز إرشاد متخصصة في النظام التعليمي، على سبيل المثال لا الحصر "خدمة الشباب المهاجرين" Jugendmigrationsdienste، أو منظمات العمل المجتمعي في الأحياء Gemeinwesenarbeit in den Stadtteilen. كذلك وزارة التعليم والمدارس يمكن أن ترشدكم.

لم أعتز إلى الآن على أي مقعد لطفلي في أي مدرسة. ما العمل الآن؟

المدرسة الابتدائية المعنية ملزمة بتسجيل طفلكم. المدارس التكميلية لها الحق بالاختيار، إذا ما أرادت استقبال طلاب جدد ام لا، في بعض الأحيان لا مكان متاح. في هذه الحالة يجب أن تبحثوا في المدارس الأخرى. إذا واجهتم صعوبات في البحث، يمكنكم اللجوء إلى وزارة التعليم والثقافة.

تصريح إقامتي مازال غير واضح الى الان.

هل يحق لطفلي الذهاب إلى المدرسة؟ نعم، لا يهم وضع الإقامة الخاصة بك وبطفلك، يحق لطفلك بل يجب عليه الذهاب و الدراسة في ألمانيا.

كم تكلف المدرسة؟

الذهاب إلى المدارس الحكومية (العمومية) مجاني. لكن لبعض الأشياء عليك المساهمة بالقليل أحياناً. يجب على الأهل في ولاية السارلاند شراء الأدوات المدرسية لوحدهم (الدفاتر، الأقلام، الشنط المدرسية وما إلى ذلك)، وجبة الغداء، الرحل المدرسية، تذاكر المواصلات. يوجد معونات للعائلات ذات الدخل المحدود.

انا مضطر ان اسجل ابني في منتصف العام الدراسي

في هذه الحالة قد أضعتم غالباً يوم التسجيل، لكن هذه ليست مشكلة. اتصلوا بالمدرسة التكميلية المختارة أو الابتدائية المعنية، و نسفوا معهم موعداً للتسجيل، واستفسروا عن الأوراق اللازم إحضارها عند التسجيل. دعوا المدرسة تشرح لكم أي شهادات التخرج يتم الحصول عليها من عندهم.

طفلي يعاني من إعاقة جسدية أو عقلية

يحق للأطفال الذين يعانون من إعاقة ابتداءً من 2014 الذهاب إلى المدرسة مع الأطفال الذي لا يعانون من أي إعاقة. أعلموا المدرسة بحالته عند التسجيل، كلما أسر عتم في إخبار المدرسة بالحالة، كان لديهم الفرصة الأفضل لتوفير الدعم والعناية به. على سبيل المثال تقوم المدرسة بإحضار مرشدي اندماج يرافقون طفلكم في المدرسة. إضافة إلى ذلك تقوم المدرسة بإجراءات بناء لتهيئة الدخول إلى المدرسة. تستطيعون كذلك تسجيل طفلكم في مدرسة لذوي الاحتياجات الخاصة. هذه المدارس متخصصة بالأطفال الذي يعانون من إعاقة. تجدون قائمة مدارس ذوي الاحتياجات الخاصة على الموقع الإلكتروني للإتحاد الإقليمي لمدينة السارلاند Regionalverband Saarbrücken.

طفلي بحاجة للمساعدة في تعلم اللغة الألمانية...

كل مدرسة تقدم مساعدات مختلفة لتعلم اللغة الألمانية. في كثير من المدارس هناك برنامج دعم اللغة الألمانية. اسألوا في المدرسة، عن الطريقة التي بها يمكن لطفلكم الحصول على الدعم في تعلم اللغة الألمانية.

أنا أريد تعلم اللغة الألمانية بشكل أفضل...

يوجد في مدينة ساربروكين الكثير من العروض المتعددة للشباب والكبار لتعلم اللغة الألمانية. كذلك في النوادي والمؤسسات الحكومية يوجد خيارات متعددة لتعلم اللغة وممارستها. استعلموا حول الموضوع لدى مكتب خدمة المهاجرين Migrationsdienste.

هل يوجد مدارس دولية في مدينة ساربروكين؟

يوجد في ساربروكين بعض المدارس الابتدائية ثنائية القومية، ومدارس تكميلية في المنطقة بشكل عام. إذا كانت لديكم الرغبة فتواصلوا مع المدرسة المعنية. يتم التعليم في هذه المدارس باللغة الألمانية والفرنسية معاً.



## Cuvânt înainte

Dragi părinți,

pentru un viitor bun copiii au nevoie de o educație școlară bună. Din multele discuții purtate cu familiile de imigranți am aflat că, părinții chiar asta își doresc pentru copiii lor: un certificat de absolvire bun!

Părinții pot și trebuie să-și însoțească copiii pe acest drum. Pentru a fi în stare de aceasta, părinții au nevoie de informații. Acesta este scopul acestei broșuri. Ea clarifică, care este structura sistemului de învățământ la noi și răspunde multor întrebări adresate de părinți.

Frumos ar fi, dacă broșura ar fi folosită și de către școli. De exemplu la ședințele cu părinții sau la discuțiile dintre profesori și părinți. Și aceasta se dorește de cele mai multe ori: ca școala și părinții să intre în contact unii cu alții – în interesul tuturor copiilor, care sunt de fapt viitorul nostru.

Vă doresc toate cele bune dumneavoastră și copiilor dumneavoastră!

*Charlotte Britz*

Charlotte Britz | Primar general



1. **Părinții își asumă responsabilitatea!** . . . . . 68
2. **Copilul meu merge la școala primară** . . . . . 69
3. **După școala primară** . . . . . 71
4. **Școala de la A la Z**  . . . . . 72
5. **Întrebări și răspunsuri** . . . . . 74
6. **Adrese**  . . . . . 84
7. **Broșuri** . . . . . 87
8. **Mic dicționar pentru sala de clasă** . . . . . 90

# 1. Părinții își asumă responsabilitatea!

Copilul dumneavoastră devine de la un an la altul tot mai independent. Cu toate acestea, el mai are încă nevoie de ajutorul dumneavoastră. În Germania școlile așteaptă ca mamele, tații sau alte rude și tutorii să-i susțină pe copiii la școală. Contactul permanent dintre familie și școală este important.

## Cel mai bine puteți colabora în felul următor:

- Cadrele didactice oferă în anumite zile ore de audiență. Cereți un termen de întâlnire și întrebați: Cum se comportă copilul meu? Ce performanțe școlare are?
- În cazul în care copilul dumneavoastră este bolnav sau din cauza unui alt motiv justificat nu se poate prezenta la școală: comunicați școlii din prima zi despre boala copilului! Puteți suna la **secretariatul (Sekretariat) A/Z** școlii. De asemenea puteți lăsa mesaj pe robot sau puteți trimite un mesaj electronic. Fiți atenți la orarul secretariatului cu publicul.
- Asigurați-i copilului dumneavoastră acasă un loc liniștit pentru învățare!
- Copilul dumneavoastră trebuie, să fie în stare, să-și facă singur temele de casă. Este important însă, ca dumneavoastră să manifestați interes. Vă rugăm, să verificați, dacă – mai ales la școala primară – copilul și-a făcut toate temele de casă!
- Încurajați-vă copilul! Lăudați-i comportamentul activ și independent!
- Întâmpină copilul dumneavoastră dificultăți la școală? Spuneți-i aceasta dirigintelui sau dirigintei. Stabiliți o zi de întâlnire și discutați problemele. Numai în acest fel veți putea fi ajutat.
- Copilul dumneavoastră are nevoie de somn suficient, mișcare și alimentație bună. Dați-i copilului dumneavoastră pentru școală o felie de **pâine pentru pauze (Pausenbrote)**, o mâncare sănătoasă (fructe, legume etc.) și lichide suficiente pentru băut.
- Fiți un exemplu pentru copil și învățați și dumneavoastră limba germană! Succesele dumneavoastră îl va motiva pe copil. Dumneavoastră personal veți putea comunica mai ușor cu școala.
- Puneți la dispoziția copilului dumneavoastră cât mai multe mijloace de comunicare în limba germană și duceți-vă cu el la bibliotecă. Acolo puteți împrumuta pentru bani puțini cărți în limba germană.
- Informați-vă despre activitățile de după-amiază oferite de școală și din împrejurimi (supravegherea efectuării temelor de casă, cursuri de limba germană, activități sportive etc.)!
- Implicați-vă! În interesul copilului dumneavoastră aveți dreptul, să contribuiți la luarea deciziilor. La nivelul fiecărei clase se aleg reprezentante și reprezentanți ai părinților. De mai multe ori pe parcursul anului școlar au loc **ședințe cu părinții seara (Elternabende) A/Z**, la care ar trebui neaparat să participați. Dacă aveți impresia că, nu veți înțelege totul în limba germană, puteți aduce pe cineva care, să vă traducă. În caz contrar întrebați la școală dacă, la ședința de seară cu părinții, s-ar putea aduce un **interpret comunitar (Sprachmittler) A/Z**.
- În cazul în care copilul dumneavoastră are un handicap și are nevoie de exemplu de un anumit sprijin sau condiții speciale, informați școala încă de la momentul înscrierii.



## 2. Copilul meu va merge la școala primară

### Când va putea merge copilul meu la școală?

În Germania toți copiii trebuie să frecventeze școala. Ei încep școala primară<sup>1</sup> la șase sau la șapte ani. Școala primară durează patru ani. Fiecare an școlar începe după vacanța de vară

### ! Grădinița

Înainte de începerea școlii primare copilul dumneavoastră ar trebui, să frecventeze grădinița. Frecventarea grădiniței nu este obligatorie, însă este importantă, pentru că prin aceasta el își face prieteni, învață cum să se comporte, învață repede limba germană și se pregătește pentru școală. Grădinița stabilește la timp și dacă dezvoltarea copilului dumneavoastră ar putea fi cumva împiedicată.

### Ajutorarea copiilor, care nu stăpânesc încă bine limba germană


Cel mai bine este atunci când copilul dumneavoastră învață limba germană înainte de începerea școlii primare. Aceasta se realizează cel mai simplu la grădiniță. Dacă sunteți însă nou venit în Germania sau în cazul în care copilul dumneavoastră din alte motive încă nu a învățat limba germană, atunci el are nevoie de sprijin. Cu aproximativ o jumătate de an înainte de începerea școlii primare toți copiii de la grădiniță sunt testați. Copiii care încă nu stăpânesc suficient de bine limba germană, participă la un program de „învățare rapidă a limbii germane“. Acest program este un curs prealabil de învățare a limbii germane. El este gratuit și durează o jumătate de an. El se desfășoară, de obicei, într-o clasă din incinta unei școli. Părinții trebuie să-și ducă și să-și readucă copilul de acolo. În restul timpului copilul poate și trebuie să frecventeze mai departe grădinița.

### Cât timp durează cursul școlar?


În Saarbrücken există două forme de școli primare: școli primare cu program prelungit și frecvență obligatorie la programul prelungit (GTGS) și școli primare cu program prelungit și frecvență voluntară la programul prelungit (FGTS). La școlile primare cu program prelungit și frecvență obligatorie la programul prelungit (GTGS) toți copiii trebuie, să rămână la școală până cel puțin la ora 15:45 (numai vinerea se termină școala mai devreme). Acestea organizează cursuri și între ele există pauze de timp liber și relaxare. La școlile primare cu program prelungit și participare voluntară la programul prelungit (FGTS) cursurile se termină

după ora a șasea (cel târziu la ora 13:30). Benevol vă puteți înscrie copilul să frecventeze programul prelungit până la ora 15 sau până la ora 17. Acolo el poate să-și facă temele. Frecventarea programului prelungit la școlile FGTS se realizează contra cost<sup>2</sup>.

### Masa de prânz în școala primară

Pentru toți copiii care, rămân la școală după-amiaza, se servește obligatoriu o masă caldă. Masa se servește contra cost<sup>3</sup> și copilul trebuie înregistrat. Copiii ai căror părinți au venituri mici pot primi un supliment financiar de la **Oficiul pentru protecția copilului (Jugendamt)** .

### Cum îmi înscriu copilul la școală?

Fiecare stradă aparține unei circumscripții școlare. De regulă copilul dumneavoastră va merge la școala, care se situează în raza dumneavoastră de domiciliu. Școala trimite o scrisoare părinților cu copii de vârstă școlară și îi invită la o discuție. Cu ocazia acestei discuții copilul dumneavoastră va fi înscris oficial la școală. Dumneavoastră trebuie să completați un formular cu informații despre copilul dumneavoastră și starea lui de sănătate. La această discuție participă învățătorii, conducerea școlii și uneori secretara. Ei vă explică tot ce trebuie, să știți despre școală. Înainte de începerea școlii copilul dumneavoastră va fi examinat de către serviciul medical pentru copii și tineret. Această examinare poartă numele de **Consultație medicală pentru accesul la școală (Schuleingangsunter-suchung)** . Veți fi invitați la o convorbire cu școala.

### ! Circumscripția școlară

Dacă există un motiv special pentru care copilul dumneavoastră ar trebui să meargă la o școală dintr-o altă circumscripție școlară, puteți face o cerere în acest sens.

Dacă sunteți nou venit în Germania și ați sosit la mijlocul anului școlar, adresați-vă singuri la școala din circumscripția aparținătoare domiciliului dumneavoastră și înscrieți-vă copilul acolo la școală.

- <sup>1</sup> Se merge la școală de la 6 ani dacă, copilul este născut înainte de 30 iunie. Copiii care împlinesc vârsta de 6 ani în perioada 1 iulie – 31 decembrie pot să urmeze mai devreme școala cu acordul prealabil al conducerii școlii, al medicului și al psihologului școlar.
- <sup>2</sup> Costurile lunare se situează în anul 2017 între 30 € și 60 €.
- <sup>3</sup> În anul 2017 masa de prânz costă ca. 3,20 € / zi. Clarificați la școală cu privire la modalitățile de plată.

### Cine lucrează la școala primară?

Fiecare școală primară are un director (Rector) iar fiecare clasă are un învățător. Aceștia pot fi bărbați sau femei. Ei instruiesc copilul dumneavoastră la majoritatea obiectelor de învățământ.

La fiecare școală primară din Saarbrücken există un **secretariat (Sekretariat) A/Z**. Acolo puteți adresa multiple întrebări privind de exemplu manualele școlare sau puteți obține informații generale despre școală. Înscrierea la școală se face de fapt la secretariatul școlii. Acolo veți primi o **adeverință de elev (Schulbesuchsbescheinigung) A/Z** (legitimă de școlar) și orarul de circulație al **autobuzului școlar (Schulbus) A/Z**, în cazul în care datorită distanței copilul dumneavoastră nu poate merge pe jos la școală. În zilele în care copilul dumneavoastră este bolnav și nu poate merge la școală, trebuie să informați neaparat secretariatul.

### Ce obiecte de învățământ<sup>4</sup> vor fi predate?

În școala primară se predau următoarele **obiecte de învățământ (Fächer)**: limba germană, matematică, **cunoștințe despre natură (Sachunterricht) A/Z**, cursuri speciale de dezvoltare, limba franceză, desen, muzică, **educație fizică (Sportunterricht) A/Z** și **religie (Religionsunterricht) A/Z**.

### Cursurile speciale de dezvoltare

La cursurile speciale de dezvoltare cadrele didactice oferă sprijin individual copiilor. Toți copiii din clasa I și a II-a au în plus câte cinci cursuri speciale de dezvoltare pe săptămână. În clasa a III-a și a IV-a există două ore de dezvoltare specială.

### Cum va fi evaluat efortul copilului meu?

În primul an școlar nu există **note (Noten) A/Z**. După primul semestru școlar învățătorul clasei invită părinții la o discuție privată. La sfârșitul primului an școlar veți primi un raport scris cu privire la evoluția școlară a copilului dumneavoastră.

**O listă privind școlile generale din capitala landului Saarbrücken găsiți la pagina 88.**


Începând cu al doilea an școlar copiii primesc de două ori pe an, câte un **certificat (Zeugnis) A/Z**: un certificat pentru semestrul întâi (de obicei în luna ianuarie) și un certificat anual în ultima zi de școală înainte de începerea vacanței de vară. În certificatul semestrial se descrie comportamentul, activitatea copilului la clasă și evoluția acestuia în procesul de învățare. În afară de aceasta în certificatul școlar se trec mediile de la disciplinele de bază: limba germană, matematică și cunoștințe despre natură. În certificatul anual se trec mediile de la toate obiectele de învățământ și un scurt comentariu.

Certificatul școlar din al treilea și al patrulea an școlar cuprinde mediile generale de la purtare și activitatea de la clasă precum și de la toate obiectele de învățământ.

## Manualele școlare

Manualele școlare le puteți cumpăra dumneavoastră sau să le împrumutați de la școală. Pentru aceasta școala vă pune la dispoziție un formular. În acest caz dumneavoastră plătiți o taxă de împrumut. În anul 2017 taxa de închiriere a manualelor școlare la școala primară se situează între 20 € și 55 € iar la școlile secundare între 75 € și 125 €. Unele manuale școlare pot fi împrumutate și pentru doi ani. La sfârșitul anului școlar cărțile se restituie școlii.

**! Copiii trebuie să aibă mare grijă de cărțile împrumutate. Nu au voie să scrie nimic în cărți și nu au voie să le distrugă. În caz contrar părinții trebuie să plătească prețul integral al cărților.**

Famiiliile care, primesc ajutor social sau câștigă puțin, nu trebuie să plătească taxa de închiriere. În acest scop școala sau **Serviciul pentru dezvoltare școlară de la Oficiul pentru tineret și educație al capitalei de land Saarbrücken Abteilung für Ausbildungsförderung (Amt für Kinder und Bildung)**  vă pune la dispoziție formularul.

<sup>4</sup> Informații cu privire la obiectele de învățământ din școala primară (planul de învățământ) obțineți la adresa: <http://www.saarland.de/SID-DD0F660B-96F1FFD2/7309.htm>

### 3. După școala primară

#### Ce urmează după școala primară?

Școala primară durează patru ani. După aceea copiii urmează cursurile unei școli secundare. În Saarland există două posibilități: colegiul școlar sau liceul.

#### Care este școala potrivită pentru copilul meu?

Dumneavoastră împreună cu copilul sunteți liberi, să alegeți școala secundară, pe care o va urma copilul. Raportul final de dezvoltare intelectuală și seara informativă din școala primară vă vor ajuta în alegerea viitoarei școli secundare. Luați în serios recomandarea cadrelor didactice! Învățătorii de la școlile primare au muncit zilnic intensiv cu copiii dumneavoastră și pot să aprecieze foarte bine capacitatea și voința de muncă a acestora. Această recomandare este o evaluare profesională și se oferă cu cele mai bune intenții. Cu toate acestea sunteți liber, să obțineți oricând mai multe păreri și apoi să luați o decizie. Toate școlile organizează odată pe an „o zi a ușilor deschise“. În această zi puteți vizita încăperile școlii și să urmăriți modul de desfășurare a cursurilor.

#### Cum îmi înscriu copilul la școală?

Școlile secundare au în fiecare an o anumită perioadă de timp (de obicei în luna februarie) pentru înscrierea copiilor de la școala primară. Informații privind perioadele de înscriere pot fi accesate pe pagina de internet a districtului regional Saarbrücken. Înscrierea se face la secretariat. La înscriere trebuie prezentat originalul certificatului din semestrul întâi al clasei a IV-a.

#### Când se desfășoară cursurile?

Anul școlar începe întotdeauna după vacanța de vară.

**Orarul cursurilor (Stundenplan)** [A/Z](#) la școlile secundare este ceva mai complicat decât la școala primară. Orele de curs pot diferi de la o școală la alta.

#### Cum este organizată școala?

Fiecare școală secundară are un conducător sau o conducătoare de școală (director). Fiecare clasă are cel puțin un diriginte sau o dirigintă de clasă. Pe lângă aceștia mai există profesori pentru diferitele obiecte de învățământ.

#### Ce fel de certificate de absolvire există?

Toate certificatele de absolvire se obțin în urma unui examen de absolvire.

La colegii se dau examene centrale finale pentru obținerea certificatului de absolvire al școlii generale, medii și de bacalaureat. Examenul de bacalaureat de la colegiu este identic cu cel de la liceu. Bacalaureatul oferă baza mai multor oportunități. Acesta permite studiul la o universitate sau la un institut de specializare profesională ori se pot urma cursuri de calificare profesională într-o meserie. Certificatul de absolvire al școlii generale și medii reprezintă baza legală pentru urmarea cursurilor de calificare profesională într-o meserie. Și cursurile de formare profesională într-o meserie sunt în Germania foarte apreciate și oferă posibilitatea unui viitor bun.

### Bacalaureat?!

Mulți părinți își doresc pentru copilul lor obținerea bacalaureatului. Există mai multe căi de obținerea bacalaureatului. Liceul este calea cea mai rapidă dar și cea mai grea în drumul spre bacalaureat. Aici bacalaureatul se obține în 8 ani. La colegiul școlar copilul dumneavoastră va obține bacalaureatul în 9 ani. Bacalaureatul de la liceu cu cel de la colegiul școlar sunt echivalente. Important este, ca dumneavoastră să vă informați întotdeauna la timp cu privire la posibilitățile de școlarizare și momentele prielnice de urmat în ascensiunea școlară a copilului dumneavoastră.

**O listă cu liceele și colegiile din districtul Saarbrücken poate fi accesată la pagina 89.**

## 4. Școala de la A la Z

### Aula | Aula

Aula este o sală mare în școală. Acolo au loc spectacole și întruniri.

### Elternabend | Ședința de seară cu părinții

Școlile organizează în mod regulat și din motive speciale seri de discuții cu părinții. Cu acest prilej cadrele didactice și părinții poartă discuții despre chestiuni școlare și de organizare. Părinții pot adresa întrebări cadrelor didactice.

### Integrationshelfer | Asistentul social

Asistenții sociali însoțesc copiii cu handicap pe drumul școlii și la școală.

### Kita | Grădinița de zi

Kita este abrevierea pentru cuvântul grădiniță de zi. Copiii frecventează grădinița înainte de a se înscrie la școala primară. Frecventarea grădiniței este benevolă.

### Klassenfahrten und Schullandheim | Excursii și tabere școlare

Prin intermediul excursiilor cu clasa cu înnopțări în tabere școlare sau în cămine de tineret, copiii cunosc și învață locuri și lucruri noi. Excursiile și plimbările durează mai multe zile și sunt organizate cu scopul de a consolida unitatea clasei. Copilul dumneavoastră ar trebui să participe neaparat la acestea!

### Klassenkasse | Fondul clasei

În majoritatea școlilor se colectează bani pentru copii xerox și alte cheltuieli școlare într-un fond al clasei. Valoarea contribuțiilor la fondurile clasei poate fi diferită de la o școală la alta.

### Klassenkonferenz | Conferința clasei

Conferința clasei este o întâlnire de discuții privind evoluția școlară a copilului dumneavoastră. La conferința clasei participă toate cadrele didactice, care predau la clasa copilului dumneavoastră, directorul și reprezentantul părinților.

### Klassenlehrer | Dirigințele clasei

Diriginții sunt persoanele de contact ale clasei. Ei se ocupă în general de probleme organizatorice pe durata anului școlar (excursii cu clasa, probleme cu colegii de școală).

### Noten | Notele

În școlile primare se aplică de obicei sistemul de notare de la 1 la 6. În școlile secundare se folosește punctajul de la 00 pînă la 15. „Nota 1“ respectiv „15 puncte“ reprezintă cea mai bună apreciere, iar „nota 6“ sau „00 puncte“ reprezintă cea mai proastă apreciere.

Evaluarea	Sistem de evaluare cu note	Sistem de evaluare cu puncte
foarte bine	1	13 – 15
bine	2	10 – 12
satisfăcător	3	07 – 09
suficient	4	04 – 06
cu deficiențe mari	5	01 – 03
insuficient	6	00

### Religionsunterricht | Cursul de religie

În școală se predau cursuri de educație a religiei catolice și evanghelice. În două școli primare din Saarbrücken se mai predau cursuri de educație religioasă islamică în forma unui program de experimentare. Dacă copilul dumneavoastră nu trebuie să participe la studiul religiei, trebuie să anunțați în scris conducerea școlii. Școala oferă în acest timp supraveghere pentru copilul dumneavoastră. Din clasa a 5-a la multe școli are loc studierea eticii ca și alternativă la studiul religiei.


### Sachunterricht | Cursuri privind cunoștințele despre natură

La cursurile de predare a cunoștințelor despre natură din școlile primare copiii dobândesc spre exemplu informații diverse privind mediul înconjurător, viața animalelor și ființa umană.

### Schulbesuchsbescheinigung | Adeverința de frecvență a școlii

Această adeverință certifică frecvența școlii de către copilul dumneavoastră. Ea trebuie prezentată în mod frecvent la autorități. Adeverința de frecvență a școlii se eliberează de la secretariat.

### Schulbus | Autobuzul școlar

În cazul în care școala este situată la o distanță prea îndepărtată, copiii pot călători cu un autobuz sau cu tramvaiul. Elevii primesc legitimații de călătorie la prețuri reduse. Există legitimații de călătorie cu durată precizată, ce pot fi achiziționate săptămânal sau lunar. Cea mai ieftină este legitimația de călătorie lunară, ce poate fi achiziționată printr-un abonament cu durata de un an (legitimație de călătorie cu abonament pentru elevi). Toate legitimațiile de călătorie pot fi procurate de la **oficiul de transport local (Saarbahn Service Center)** . Luați la dumneavoastră legitimația de elev.

Familiiile cu copii, ce frecventează școala primară și au venituri mici, pot face o cerere de preluare a costurilor pentru legitimația de călătorie la Oficiul de administrare al școlilor din cadrul Direcției de educație a copiilor (Schulverwaltungsamt (Amt für Kinder und Bildung)). Costurile vor fi preluate numai în cazul în care, copilul dumneavoastră trebuie, să călătorească mai mult de doi kilometri până la școală.

La unele școli circulă autobuze școlare speciale. Înteresați-vă la secretariatul școlii despre orarul de circulație al autobuzelor.



### Schuleingangsuntersuchung |

#### Examinare medicală prealabilă școlii

Înainte de începerea clasei I, copilul dumneavoastră trebuie să fie examinat medical de către medicul școlar. Prin aceasta se va verifica, dacă vederea copilului dumneavoastră este bună sau dacă are nevoie de ochelari, dacă aude bine, dacă este apt pentru școală sau dacă acesta mai are nevoie de pregătire înainte de școlarizare. Informațiile privind examinarea medicală se obțin de la școala primară.

### Schulferien/Feiertage | Vacanțele școlare și sărbătorile legale

Pe durata vacanțelor școlare școala este închisă. Multe organizații pentru copii și tineret oferă programe de petrecere a timpului liber. Cu excepția vacanțelor școlare copilul dumneavoastră nu are voie, să absenteze de la școală numai în cazuri excepționale. Pentru aceasta trebuie să depuneți o cerere la conducerea școlii.


Cu ocazia sărbătorilor legale din Saarland copilul dumneavoastră este liber. Aceste zile sunt marcate în cele mai multe calendare. Atenție: statele federale din Germania au zile de sărbătoare și vacanțe școlare diferite!

### Schulpflicht | Frecvența școlară obligatorie

Învățământul general obligatoriu durează nouă ani de școală. Acesta se încheie cel mai devreme prin absolvirea cu succes a clasei a 9-a. Frecvența școlară obligatorie poate fi extinsă. Pentru aceasta trebuie să depuneți o cerere specială la conducerea școlii. În cazul în care copilul dumneavoastră după absolvirea școlii, se decide pentru urmarea cursurilor de pregătire profesională într-o meserie, intervine obligativitatea frecventării școlii profesionale de meserii. Școala profesională de meserii se frecventează pe durata formării profesionale.

### Schulpsychologischer Dienst | Serviciul de consiliere psihologică școlară

#### Serviciul de consiliere psihologică școlară (Schulpsychologischer Dienst)

 poate ajuta copiii, părinții și profesorii în situații problematice.

### Schulranzen | Ghiozdanul școlar

Ghiozdanul școlar este o geantă specială pentru școală. Ghiozdanul nu trebuie să fie prea greu și trebuie să conțină numai rechizitele școlare importante pentru ziua respectivă. Alte rechizite școlare pot fi păstrate în cea mai mare parte în sala de clasă.

### Schultüte | Punga școlară

În Germania există o tradiție conform căreia copiii merg în prima zi de școală primară cu o pungă în formă de cornet. De foarte multe ori părinții confecționează pungile școlare singuri sau împreună cu copiii. Există însă și în comerț pungi școlare frumoase în formă de cornet. Părinții umplu pungile școlare în formă de cornet cu jucării mici, dulciuri sau rechizite școlare utile.

### Sekretariat | Secretariatul

În fiecare școală există un secretariat. Aici se desfășoară activitatea de administrare a școlii. Dumneavoastră primiți de aici adeverințe și informații generale. Fiți atenți la orarul de activitate cu publicul.

### Sportunterricht | Cursul de educație fizică

Toți elevii trebuie să participe la ora de educație fizică. Pentru aceasta copiii au nevoie de o ținută sportivă (încălțăminte de sport pentru sală și pentru exterior, tricou și pantaloni de sport). Uneori au loc cursuri de înot, la care fetele și băieții învață împreună, să înoate. Pentru aceasta copiii trebuie, să-și aducă echipament de înot (chiloți de baie, costum de baie, prosop etc.).

### Sprachmittler | Interpreții comunitari

Interpreții comunitari sunt traducători speciali. Ei ajută la comunicarea cu autoritățile statului și instituții. Doriți ajutor la discuțiile din școală? Atunci informați școala la timp. Nu există însă nicio garanție că, întotdeauna va putea fi pus la dispoziție un interpret.

### Stundenplan | Orarul școlar

La începutul anului școlar copilul dumneavoastră primește un orar școlar. Acesta prevede exact, când și ce obiecte de învățământ îi vor fi predate copilului dumneavoastră. Ordinea diferă de la o zi la alta și se repetă săptămânal.

### Therapeutische Schülergruppen | Grupele de terapie pentru școlari

Grupele de terapie pentru școlari sunt oferite pentru copiii care au probleme la învățare sau prezintă un comportament dificil. Acestea își desfășoară activitatea în afara școlii. Școala sau oficiul de asistență pentru tineret sfătuiește de obicei părinții, să înscrie copilul la o grupă de terapie pentru elevi. Acolo pedagogii împreună cu părinții stabilesc un plan de activitate terapeutică. Ajutorul este gratuit.

### Wandertag | Ziua de drumeție

Într-o zi de excursie, împreună cu profesora sau profesorul întreaga clasă face o excursie. Poate să fie o excursie în natură sau o vizită la un muzeu sau la o grădină zoologică. În zilele de excursii, elevii și elevii pot să învețe multe lucruri, ceea ce în sălile de clasă nu se învață așa ușor.

### Zeugnis | Certificatul școlar



De două ori pe an se eliberează un certificat școlar cu note și evaluări.

## 5. Întrebări și răspunsuri

### Eu înțeleg și vorbesc numai puțin limba germană ...


Este foarte important ca, dumneavoastră să înțelegeți bine informațiile despre școală și despre evoluția școlară a copilului dumneavoastră. Aduceți mai bine cu dumneavoastră o persoană de încredere pentru traducere. În cazul în care aceasta nu este posibil, puteți întreba la școală, dacă există posibilitatea să vi se pună la dispoziție un interpret sau o interpretă comunitară. Atâta vreme cât dumneavoastră vorbiți bine limba germană, puteți purta singuri aceste discuții!

### Pur și simplu nu înțeleg sistemul școlar german ...

Sistemul școlar german poate fi complicat. Există unele centre de consiliere, care cunosc bine sistemul școlar. Acestea sunt, de exemplu **Serviciile de imigrare pentru tineret (Jugendmigrationsdienste)**  și **Asociațiile pentru activități obștești din suburbiile orașului (Gemeinwesenarbeit in den Stadtteilen)** . Ministerul învățământului și școlile vă pot de asemenea consilia.

### Nu am găsit niciun loc la școală pentru copilul meu.

#### Ce fac acum?

Școala din raza dumneavoastră de domiciliu trebuie, să accepte copilul dumneavoastră la școală. Școlile secundare pot însă decide, dacă acceptă înscrieri de elevi sau elevi noi sau nu. Uneori școlile nu mai au locuri libere. În acest caz trebuie, să vă adresați mai multor școli. Dacă întâmpinați greutăți în căutarea unui loc la școală, adresați-vă **Ministerului Educației și Culturii (Ministerium für Bildung und Kultur)** .

### Dreptul meu de ședere nu este încă clarificat. Poate copilul meu, să meargă la școală?

Da. Nu contează ce drept de ședere aveți dumneavoastră și copilul. Copilul dumneavoastră poate și trebuie, să meargă în Germania la școală.

### Cât costă școala?

Frecventarea unei școli de stat este gratuită. Pentru anumite lucruri dumneavoastră trebuie, să plătiți însă mici contribuții. În Saarland părinții trebuie să suporte singuri taxele pentru rechizitele școlare (pixuri, caiete, ghiozdane etc.), masa de prânz, excursiile școlare și legitimațiile de călătorie. Pentru familiile cu venituri mici există subvenții.


### Trebuie să-mi înscriu copilul în mijlocul anului școlar...

În acest caz este posibil, ca dumneavoastră să fi ratat perioada de înscriere a școlilor. Aceasta însă nu reprezintă o problemă. Sunați la alegere la o școală secundară

respectiv la școala primară aparținătoare razei dumneavoastră de domiciliu și stabiliți o zi pentru înscriere. Informați-vă, ce documente trebuie să aveți asupra dumneavoastră la acest termen. Cereți școlii explicații cu privire la certificatele de absolvire pe care le oferă.

### Copilul meu este handicapat mental sau fizic ...


Începând cu 2014 copiii cu dizabilități au dreptul, să meargă la școală împreună cu copiii fără handicap. Informați școala despre handicapul copilului dumneavoastră încă de la momentul înscrierii. Cu cât informați mai repede, cu atât mai repede va putea școala, să se ocupe de organizarea unui ajutor pentru copilul dumneavoastră. O școală poate de exemplu, să ceară așa-numitele ajutoare de integrare, care sunt persoane calificate, să însoțească copilul dumneavoastră la școală. În afară de aceasta școala poate iniția măsuri constructive pentru a face accesibilă calea către școală pentru toți copiii.

Dumneavoastră vă puteți înregistra copilul și la o școală ajutătoare. Școlile ajutătoare sunt școli speciale pentru copiii cu dizabilități. Lista școlilor speciale din Saarbrücken poate fi accesată pe site-ul web al **Districului regional Saarbrücken (Regionalverband Saarbrücken)** .

### Copilul meu are nevoie de sprijin la limba germană...

Fiecare școală oferă multiple modalități de ajutorare pentru învățarea limbii germane. În multe școli există programe pentru sprijinirea învățării limbii germane. Întrebați la școala dumneavoastră, despre modul în care copilul poate obține ajutor, pentru a învăța mai bine limba germană.

### Eu personal aș dori, să învăț mai bine limba germană...

În Saarbrücken există o varietate de oferte privind învățarea limbii germane pentru tineri și bătrâni. Și la asociațiile și instituțiile din cartierele orașului există posibilități diferite pentru învățarea și exersarea limbii germane. Informați-vă la **serviciile de imigrare (Migrationsdienste)** .

### Există școli internaționale în Saarbrücken?

În regiune există unele școli primare și secundare binaționale. În aceste școli cursurile se predau în limba germană și franceză. Dacă sunteți interesat, contactați direct școala respectivă.



## Предисловие

Мили родители,

За да имат децата едно добро бъдеще, те се нуждаят от добро образование. От многобройните разговори със семейства на емигранти зная, че родителите точно това желаят: успешното дипломиране на децата си.

По този път родителите могат и трябва да водят своите деца. За да са в състояние да го направят, те се нуждаят от информации. Тази брошура е изготвена именно за това. Тя разяснява как е изградена училищната система при нас и дава отговор на много въпроси задавани от родителите.

Хубаво би било тази брошура да се използва също и в самите училища. Например при родителски срещи или по време на разговорите между учителите и родителите. Защото това всъщност е най-важното: общия език между родители и училище – в интерес на всички деца, които в крайна сметка са нашето бъдеще.

На Вас и на Вашите деца желая всичко най-добро.

*Charlotte Britz*

Charlotte Britz | Кмет



1. Родители поемат отговорност! . . . . . 76
2. Моето дете тръгва на основно училище . . . . . 77
3. След основното училище . . . 79
4. Училище от А до Я **AZ** . . . 80
5. Въпроси и отговори . . . . . 82
6. Адреси  . . . . . 84
7. Брошури . . . . . 87
8. Малък речник за класната стая . . . . . 90

# 1. Родители поемат отговорност!

Вашето дете от година на година става все по-самостоятелно. Въпреки това още се нуждае от Вашата помощ. В Германия училищата очакват от майките, бащите или от техните роднини и други упълномощени с отглеждането на децата им, да им помагат в училище. Редовния контакт между семейството и училище е важен.

## Така можете да съдействате най-добре:

- Класната ръководителка или класният ръководител имат в определени дни часове за консултации. Уговорете среща и попитайте: Как се държи моето дете в училище? Какви са неговите оценки?
- Когато Вашето дете е болно или поради друга важна причина не може да отиде на училище: Извинете в същия ден на заболяването Вашето дете в училище! Вие можете да се обадите в **канцеларията (Sekretariat) A/Z** на училището. Също така Вие можете да оставите съобщение на телефонния секретар или да изпратите E-Mail на училището. Моля съблюдавайте работното време на канцеларията.
- Моля обърнете внимание Вашето дете да има спокойно място за учене в къщи!
- Вашето дете би трябвало само да се справя с домашните работи. Важно е обаче да проявявате интерес. Моля контролирайте, особено когато Вашето дете е в основно училище, дали е направило всичките си домашни работи!
- Окуражавайте Вашето дете! Поощрявайте го за активно самостоятелно поведение!
- Изпитва ли Вашето дете трудности в училище? Кажете го на класната ръководителка или на класният ръководител. Уговорете среща и кажете за проблемите. Само така той или тя могат да помогнат.
- Вашето дете се нуждае от достатъчно сън, движение и правилно хранене. Давайте на Вашето дете **закуска за училище (Pausenbrote)** и здравословна храна (плодове, зеленчуци и др.) и достатъчно за пиене, за училище.
- Бъдете за пример и самите Вие учете немски. Вашите успехи ще мотивират Вашето дете. За Вас самите ще бъде по-лесно да комуникирате с училището.
- Осигурете по възможност повече средства за информация на немски на Вашето дете и отидете с него в библиотеката. Там Вие можете срещу малко пари да заемете книги на немски език.
- Информирайте се за следобедни занимания (занималня, курсове по немски, спорт и т.н.) в училището и околността.
- Ангажирайте се! Вие имате правото да участвате в решенията относно всичко свързано с Вашето дете. Във всеки клас се избира представителка и представител на родителите. През учебната година нееднократно се провеждат **родителски срещи (Elternabende) A/Z**, при които родителите непременно би трябвало да участват. Ако Вие мислите, че няма да можете да разберете всичко на немски, можете да доведете някого, който да Ви превежда. Също така можете да попитате в училището, дали на родителската среща може да присъства **езиков посредник (Sprachmittler) A/Z**.
- При записването на детето в училището е необходимо да кажете, дали Вашето дете се нуждае от специална подкрепа или условия, като например при инвалидност.



## 2. Моето дете тръгва на основно училище

### Кога моето дете тръгва на училище?

Всички деца в Германия трябва да ходят на училище. На шест или седем години децата тръгват на основно училище. Основното училище продължава 4 години. Всяка учебна година започва след лятната ваканция.<sup>1</sup>

### ! Детска градина

Преди основното училище Вашето дете би трябвало да ходи на детска градина. Детската градина не е задължителна, но е важна, за да може Вашето дете да намери приятели, да изгради социално поведение, да започне по-рано да учи немски и да се подготви за училището. В детската градина може своевременно да се установи дали Вашето дете изостава в своето развитие.

### Подпомагане на деца, които още не могат да говорят добре на немски.

Най-добре е Вашето дете да започне да учи немски преди да тръгне на основно училище. Това е най-лесно в детската градина. Но ако Вие сте отскоро в Германия или поради други причини Вашето дете още не е учило немски, то се нуждае от подкрепа.


Приблизително половин година преди началото на първата учебна година всички деца в детската градина минават тест. Децата, чийто познания по немски не са достатъчни взимат участие в програмата „Ранно изучаване на немски“. Тази програма е предварителен курс за изучаването на немски. Той е безплатен и продължава половин година. Най-често се провежда в помещение на някое от училищата. Родителите водят там детето и после го взимат. През останалото време детето може и трябва да ходи на детска градина.

### Колко дълго продължават учебните часове?

Има два вида основни училища в Заарбрюкен: задължителните целодневни основни училища (GTGS) и доброволните целодневни основни училища (FGTS). При GTGS учебните часове продължават най-малко до 15.45 часа (само в петък часовете приключват по-рано). Между часовете има почивки и свободно време. При FGTS занятията приключват след шестия учебен час (най-късно в 13.30 часа). Вие можете по желание да запишете Вашето дете за следобедните занимания до 15 или 17 часа. Там то може да подготви домашната

си работа. Следобедните занимания при FGTS се заплащат.<sup>2</sup>


### Обяд в основното училище<sup>3</sup>

За всички деца, които след обяд остават в училището, задължително има топла обедна храна. Храната се заплаща и за това Вие трябва да запишете Вашето дете. Семейства с ниски доходи могат да получат сума в помощ от **службата за младежта (Jugendamt)** .

### Как да запиша детето си?

Всяка улица принадлежи към района на съответното училище. Обикновено записването на Вашето дете се извършва в училището, което е в съответния район.

Училището изпраща писмо на родителите на подлежащите на задължително обучение навършили училищна възраст деца, с което ги кани на среща. На тази среща Вашето дете официално бива прието в съответното училище. Вие трябва да попълните формуляр с информация за Вашето дете и неговото здраве. По време на разговора присъстват учителите, училищното ръководство и понякога секретарката. Те Ви обясняват всичко, което е необходимо да знаете за училището.

Преди Вашето дете да започне училище ще бъде прегледано от детски лекар. Това се нарича **медицински преглед преди постъпване в училище (Schuleingangsuntersuchung)** . Ще получите покана за прегледа.

### ! Училищен район

Когато има важна причина Вашето дете да ходи на училище в друг район можете да направите заявление.

В случай, че сте отскоро в Германия и учебната година вече е започнала, моля идете в училището във Вашия район и запишете там Вашето дете.

<sup>1</sup> То започва училище на 6 години в случай, че е родено преди 30. юни. Деца, които навършват 6 години в периода между 1. юли и 31. декември могат да тръгнат и по-рано на училище при положение, че училищното ръководство, училищния лекар и училищния психолог са съгласни.

<sup>2</sup> Сумата за 2017 година е от 30 € до 60 € на месец.

<sup>3</sup> През 2017 година обяда струва приблизително 3.20 € на ден. Изяснете с училището какви начини на плащане са възможни.

### Кой работи в основното училище?

Всяко основно училище има ръководител на училището (Ректор) и всеки клас ученици има класен ръководител. Това могат да бъдат мъже или жени. Те преподават на Вашето дете в повечето случаи по всички предмети.

Във всяко училище в Заарбрюкен има **канцелария (Sekretariat) A/Z**. Там Вие можете да получите информация по много въпроси: например за учебниците или обща информация за училището. Обикновено записването за училище се извършва в канцеларията. Там Вие също така получавате **удостоверение за посещение на училище (Schulbesuchsbescheinigung) A/Z** и разписанието за **училищния автобус (Schulbus) A/Z**, в случай, че Вашето дете поради разстоянието не може да ходи пеша на училище. В дните, в които Вашето дете е болно и не може да ходи на училище, винаги трябва да се обаждате в канцеларията.

### Кои предмети<sup>4</sup> се преподават?

В основното училище има следните **предмети (Fächer)**: Немски, Математика, **Природознание (Sachunterricht) A/Z**, Индивидуално обучение по определен предмет, Френски, Рисуване, Музика, **Физическо възпитание (Sportunterricht) A/Z** и **Религия (Religionsunterricht) A/Z**.

### Индивидуално обучение по определен предмет

В индивидуалното обучение се помага на децата по определен предмет. Освен това всички деца в първи и втори клас имат пет часа индивидуално обучение на седмица. В трети и четвърти клас са по два часа индивидуално обучение.

### Как се оценява моето дете?

През първата учебна година не се поставят оценки. След първия срок класния ръководител кани родителите на разговор. В края на първата учебна година получава писмен доклад относно развитието на Вашето дете.

**Преглед на основните училища в град Заарбрюкен ще намерите на страница 88.**


От втората учебна година децата получават два пъти в годината **свидетелство (Zeugnis) A/Z**: едно свидетелство за първия срок (най-често през януари) и годишно свидетелство в последния учебен ден преди лятната ваканция. В свидетелството за първия срок има доклад за поведението, участието и успеха. Освен това има оценки по основните предмети Немски, Математика и Природознание. В годишното свидетелство са нанесени оценките по всички предмети и има кратък доклад.

През третата и четвъртата учебна година има оценки за поведение и участие, както и по всички останали предмети.

## Учебници

Вие можете сами да купите учебниците или да ги заемете от училището. За това училището Ви издава формуляр. Вие плащате такса за ползване. През 2017 година таксата е от 20 € до 55 € в основното училище и от 75 € до 125 € в горните класове. Някои учебници могат да бъдат заети и за две години. В края на учебната година Вие връщате учебниците на училището.

**! Децата трябва много да пазят зетите учебници. Не бива да пишат нищо в учебниците или да ги повреждат. В противен случай родителите трябва да заплатят пълната цена на учебниците.**

Семейства, които получават помощи от държавата или са с нисък доход не е необходимо да плащат такса. Съответния формуляр за това те получават от училището или в **отдела за подпомагане на образованието (служба за децата и образованието на град Заарбрюкен) (Abteilung für Ausbildungsförderung) (Amt für Kinder und Bildung)** .

<sup>4</sup> Информация относно отделните предмети в основното училище (учебен план) ще намерите на следната интернет страница:  
<http://www.saarland.de/SID-DD0F660B-96F1FFD2/7309.htm>

### 3. След основното училище

#### Какво следва след основното училище?

Основното училище продължава четири години. След това децата посещават среднообразователно училище. В Заарланд има две възможности: среднообразователно училище или гимназия.

#### Кое училище е подходящо за моето дете?

Вие можете заедно с Вашето дете да изберете, кое среднообразователно училище ще посещава. Препоръката на учителя и информационната вечер в основното училище ще Ви помогнат в избора на училище. Отнесете се сериозно към съвета на учителите! Учителите в основното училище ежедневно и интензивно са работили с Вашите деца и много добре могат да оценят техните способности и умения. Този съвет е една професионална оценка и се дава с най-добри намерения. Въпреки това Вие винаги можете да потърсите друго мнение и тогава да вземете решение. Един път в годината всички училища предлагат ден на отворените врати. В този ден Вие можете да разгледате учебните зали на училището и да наблюдавате занятията.

#### Как да запиша детето си?

При средните училища има един период (най-често през февруари), в който децата от основното училище могат да бъдат записани в среднообразователно училище. Вие можете да намерите датите за записване в интернетстраницата на регионален съюз Заарбрюкен (Regionalverband Saarbrücken). Записването се извършва в канцеларията. При записването трябва да се представи оригинала от свидетелството след първи срок на четвърти клас.

#### Кога започват часовете?

Учебната година започва винаги след лятната ваканция. **Учебният план (Stundenplan)** [A/Z](#) в среднообразователните училища е малко по-сложен от този на основното училище. Часовете в различните училища могат да започват по различно време.

#### Как е изградена структурата на училището?

Всяко среднообразователно училище има ръководител на училището (директор) и ръководителка на училището (директорка). Всеки клас има най-малко един класен ръководител или една класна ръководителка. Освен това има учители по различните учебни дисциплини.

#### Какви видове дипломи за средно образование има?

За всички видове дипломи има изпити.

В среднообразователното училище има централизирани изпити за основно и средно образование, както и матура при приключване на гимназия. Матурата в среднообразователното училище и в гимназията е една. С матура децата имат най-много възможности. Те могат да следват или да изучават професия. След приключване на основното или средно образование децата най-често изучават професия. Професионалното обучение в Германия е добре признато и дава големи шансове за развитие.

### Матура?!

Много родители желаят тяхното дете да положи матура. Има много възможности за това. Гимназията е най-бързият, но и най-труден път. Тук матурата се полага след 8 годишно обучение. В среднообразователното училище децата полагат матура след 9 годишно обучение. Матурата в среднообразователното училище и в гимназията са равнопоставени. Най-важно е да сте добре информирани, коя форма на обучение е в даденото време най-подходяща за Вашето дете.

**Преглед на гимназиите и среднообразователните училища в регионалния съюз Заарбрюкен ще намерите на страница 89.**

## 4. Училище от А до Я

### Aula | Аула

Аула е една голяма зала в училището. Там се състоят събития и се провеждат събрания.

### Elternabend | Родителски срещи

При специални поводи училищата организират родителски срещи. На тези срещи учителки, учители и родители обсъждат организационни въпроси, свързани с училището.

### Integrationshelfer | Помощници в интеграцията

Помощниците в интеграцията подпомагат деца с инвалидност на път за училище и в училището.

### Kita | Детска градина

Kita е съкращението от детска градина. Децата посещават детска градина преди да тръгнат на основно училище. Детската градина не е задължителна.

### Klassenfahrten und Schullandheim | Екскурзии и хижи

При пътуванията с класа с нощувки в хижи (домове за млади туристи) децата опознават нови места и нови неща. Пътуванията и излетите продължават по няколко дни, чиято цел е сплотяването на класа. Вашето дете непременно би трябвало да участва!

### Klassenkasse | Каса на класа

В повечето училища се събират пари за копиране или за училищни пособия в касата на класа. Събираните суми в отделните училища могат да бъдат различни.

### Klassenkonferenz | Среща на класа

На срещата на класа се обсъжда развитието на Вашето дете в училище. Всички учителки и учители, които преподават на Вашето дете, както и ръководителя на училището и представителя на родителите взимат участие в срещата на класа.

### Klassenlehrer | Класни ръководители

Класните ръководители са лицата за контакт на съответните класове. Тяжна задача са организационните въпроси през учебния процес (екскурзии с класа, проблеми със съученици).

### Noten | Оценки

В училищата има две различни системи за оценяване: оценки от 1 до 6 или точки от 00 до 15. В основните училища най-често се използва системата за оценяване от 1 до 6. В среднообразователните училища се използва точковата системата от 00 до 15. „1“ или „15“ е най-добрата оценка. „6“ или „00“ е най-лошата.

Оценяване	Оценки	Точки
Отличен	1	13 – 15
Много добър	2	10 – 12
Добър	3	07 – 09
Задоволително	4	04 – 06
Слаб	5	01 – 03
Недостатъчно	6	00

### Religionsunterricht | Час по религия

В училището има католически и протестантски час по религия. В две училища в Заарбрюкен има час по ислям, като пилотен модел. В случай, че Вашето дете не трябва да взема участие в час по религия, Вие трябва писмено да го отпишете при училищното ръководство. През това време Вашето дете се обгрижва в училището. От пети клас в много училища се преподава етика, като алтернатива на часовете по религия.

### Sachunterricht | Природознание

В основните училища по природознание децата се запознават с различни теми, като околна среда, света на животните, човека.

### Schulbesuchsbescheinigung | Удостоверение за посещение на училище

Това удостоверение показва, че Вашето дете ходи на училище. Този документ често се налага да се представя пред съответните власти. Вие можете да получите това удостоверение в канцеларията.

### Schulbus | Училищен автобус

Когато училището е твърде далеч, децата могат да пътуват с градски автобус или с трамвай. Учениците получават карти за пътуване на преференциални цени. Има седмични или месечни карти за пътуване, които се купуват всяка седмица или всеки месец. По-изгодна е месечната карта, за която се абонирате за една година (ученическа абонаментна карта). Картите за пътуване се издават в **сервизен център (Saarbahn Service Center)** . Носете ученическата карта. Семейства с малки доходи, чийто деца ходят на основно училище, могат в администрацията на службата за децата и образованието (Amt für Kinder und Bildung) да подадат заявление за възстановяване на разходите за картата за пътуване. Разходите се поемат само при условие, че Вашето дете трябва да пътува повече от два километра до основното училище.

До някои училища пътуват отделни училищни автобуси. Попитайте в канцеларията, кога пътуват тези автобуси.

### Schuleingangsuntersuchung | Медицински преглед преди постъпване в училище

Преди първи клас Вашето дете трябва да бъде прегледано от училищния лекар. При този преглед се обръща внимание на това, дали Вашето дете вижда добре или има нужда от очила, дали чува добре, дали е готово за



училището или до записването за училище не се нуждае от допълнително подпомагане. От основното училище Вие можете да получите информация за прегледа.

### Schulferien und Feiertage |

#### Ученическа ваканция и празници

По време на ученическата ваканция училището е затворено. Много детски и ученически организации предлагат програми за свободното време. Освен по време на училищната ваканция Вашето дете може само по изключение да отсъства от училище. В такива случаи трябва да подадете заявление до училищното ръководство.

В празничните дни в Заарланд Вашето дете не ходи на училище. В повечето календари тези дни са отбелязани. Внимание: В различните провинции на Германия има различни празнични дни и ваканции.


### Schulpflicht | Задължително

#### образование

Задължителното образование трае девет учебни години. То завършва най-често с успешното завършване на девети клас. Задължителното образование може да бъде продължено. В такъв случай се подава заявление до училищното ръководство. Когато Вашето дете реши след завършване на задължителното образование да продължи училище, започва посещение на професионално училище. Професионалното училище се посещава по време на изучаването на дадена професия.

### Schulpsychologischer Dienst |

#### Училищен психолог

Училищния психолог (Schulpsychologischer Dienst)  може да помогне на деца, родители и учители при решаването на проблеми.

### Schulranzen | Ученическа чанта

Ученическата чанта е специален вид чанта. Тя не бива да е твърде тежка и трябва да съдържа само най-важните ученически пособия за деня. Други училищни пособия могат най-често да се съхраняват в класната стая.

### Schultüte | Фуния със сладки и играчки за първия учебен ден

В Германия е традиция децата в първия учебен ден да отидат с такава фуния в основното училище. Често родителите подготвят фунията заедно с децата. Също така хубави фунии могат да бъдат закупени. Родителите пълнят фунията с малки играчки, сладки или необходими неща за училище.

### Sekretariat | Канцелария

Всяко училище има канцелария. В нея се намира управлението на училището. Там Вие получавате удостоверения и обща информация. Моля съблюдавайте работното време на канцеларията.

### Sportunterricht | Физическо възпитание

Всичи ученички и ученици трябва да участват в часовете по физическо възпитание. За целта децата имат нужда от спортен екип (маратонки за салона по физическо възпитание и извън него, фанелка за спорт и шорти). Понякога има часове по плуване, в които момичета и момчета заедно се учат да плуват. За тези часове децата трябва да носят екипировка за плуване (бански, бански костюм, кърпа и т. н.).

### Sprachmittler | Езиков посредник

Езиковите посредници са особен вид преводачи. Те Ви помагат при комуникацията с власти и институции. Вие желаете ли помощ при разговорите в училището? В този случай информирайте своевременно училището по този

въпрос. Осигуряването на езиков посредник не винаги може да се гарантира.

### Stundenplan | Учебен план

В началото на годината Вашето дете получава учебен план. Там е записано точно, кога и по кои предмети ще се преподава на Вашето дете. Протичането на учебния план всеки ден е различно и се повтаря всяка седмица.

### Therapeutische Schülergruppen | Терапевтични ученически групи

Терапевтичните ученически групи са предложения за деца, които имат проблеми в учебния процес или показват трудно поведение. Групите се организират извън училището. Най-често училището или службата за младежта съветва родителите да запишат своето дете в терапевтична ученическа група. Тук педагозите и родителите заедно уговарят плана за подпомагане на детето. Помощта е безплатна.

### Wandertag | Туризъм

В деня за туризъм целия клас заедно с учителката или учителя отива на ученическа екскурзия. Това може да бъде екскурзия в природата или също така посещение на някой музей или на зоологическа градина. В дните за туризъм ученичките и учениците могат да научат много неща, които в класната стая не е толкова лесно да се научат.

### Zeugnis | Свидетелство



Два пъти в годината се получава свидетелство с оценки и препоръки.

## 5. Въпроси и отговори


### Аз мога да разбирам и да говоря само малко на немски...

Много е важно Вие да разбирате добре информацията свързани с училището и развитието на Вашето дете. Най-добре е да Ви придружава доверено лице, което да Ви превежда. В случай, че това не е възможно можете да попитате в училището дали могат да осигурят езиков посредник. Когато самите Вие вече говорите добре на немски, можете сами да водите тези разговори!

### Аз не разбирам немската училищна система...

Немската училищна система може да бъде сложна. Има няколко места за консултации, които са добре запознати с училищната система. Това са например **миграционните служби (Jugendmigrationsdienste)**  и **социални отдели в съответната община (Gemeinwesenarbeit in den Stadtteilen)** . Също така могат да Ви консултират министерството на образованието и училищата.

### Аз не успях да намеря място за моето дете в някое училище. Какво да правя?

Районното основно училище трябва да приеме Вашето дете. Средните училища могат обаче да решават дали да приемат нови ученички и ученици. Понякога нямат места. В такъв случай трябва да направите запитване и до други училища. Когато Вие имате затруднения при търсенето на място за записване в училище, Вие можете да се свържете с министерството на образованието и културата **Ministerium für Bildung und Kultur** .

### Моят статут на пребиваване не е уточнен. Може ли моето дете да ходи на училище?

Да. Не е от значение какъв статут на пребиваване имате Вие и Вашето дете. Вашето дете в Германия може и трябва да ходи на училище.

### Колко струва училището?

Посещаването на едно обществено училище е безплатно. За определени неща обаче, Вие трябва да плащате малки суми. В Заарланд родителите сами трябва да заплащат материалите за учебния час (моливи, тетрадки, училищна чанта и т.н.) обяда, пътуванията с класа и картите за транспорт. Има помощи за семейства с ниски доходи.


### Аз трябва да запиша детето си в средата на учебната година...

В такъв случай Вие вероятно сте пропуснали дните

за записване за училище. Това обаче не е проблем. Обадете се в средното училище по Ваш избор или в съответното за Вашия район основно училище и уговорете час за записване. Осведомете се какви документи са Ви необходими за записването. Поискайте да Ви обяснят какви дипломи предлага училището.

### Моето дете е с духовна или телесна инвалидност...


Деца с инвалидност от 2014 година имат правото да посещават училище заедно с деца без инвалидност. Кажете още при записването в училището, дали Вашето дете има някаква инвалидност. Колкото по-бързо съобщите за това, толкова по-скоро училището ще може да се погрижи за Вашето дете. Едно училище може например да организира така наречените помощници в интеграцията. Те придружават Вашето дете в училище. Освен това училището може да предприеме строителни мерки с цел да направи достъпно училището за всички деца.

Вие също така можете да запишете Вашето дете в някое помощно училище. Помощните училища са специални училища за деца с инвалидност. Списък на помощните училища в Заарбрюкен Вие можете да намерите на уеб страницата на **регионалния съюз Заарбрюкен (Regionalverband Saarbrücken)** .

### Моето дете се нуждае от помощ при изучаването на немски език...

Всяко училище предлага различни видове помощ при изучаването на немски език. В много училища има програми подпомагащи езиковото обучение. Попитайте във Вашето училище, как Вашето дете може да получи помощ за по-добро изучаване на немски език.

### Аз самият искам да уча немски...

В Заарбрюкен има разнообразие от оферти за изучаване на немски за млади и стари. Също така към сдружения и институции в отделните квартали има различни възможности за упражняване и изучаване на немски език. По този въпрос Вие можете да се информирате в **миграционните служби (Migrationsdienste)** .

### Има ли интернационални училища в Заарбрюкен?

Има няколко двуезикови основни училища и среднообразователни училища в региона. В тези училища се преподава на немски и на френски. При проявен интерес Вие можете да установите контакт със съответното училище.



Adressen  . . . . . 84

Broschüren . . . . . 87

Grundschulen  
in Saarbrücken . . . . . 88

Weiterführende Schulen  
in Saarbrücken und Umgebung . . 89

Kleines Wörterbuch  
für das Klassenzimmer . . . . . 90

## 6. Adressen

### Behörden

#### Landeshauptstadt Saarbrücken

##### Amt für Kinder und Bildung

Schulverwaltungsamt  
Abteilung für Ausbildungsförderung  
Dudweilerstraße 41 | 66111 Saarbrücken  
Telefon +49 681 905-4952  
bildung@saarbruecken.de

*Hier können Sie sich allgemein über die Grundschulen in Saarbrücken informieren und den Antrag auf Freistellung von der Leihgebühr der Schulbücher stellen, wenn Sie ein geringes Einkommen haben. Außerdem können Sie hier den Antrag auf Kostenübernahme der Fahrtkosten für den Schulweg stellen.*

##### Referat KidS – Kinder in der Stadt beim Amt für Veranstaltungsmanagement, Projektentwicklung und Protokoll

Kaiserstraße 1a | 66111 Saarbrücken  
Telefon +49 681 905-1904  
KIDS@saarbruecken.de

*Informationen zu Freizeit- und Ferienprogrammen für Kinder (Broschüre Kinderkakadu: Ferienkalender mit Terminen für Freizeitbeschäftigung)*

##### Schulpsychologischer Dienst

Dudweilerstraße 41 | 66111 Saarbrücken  
Telefon +49 681 905-4936  
schulpsychologischerdienst@saarbruecken.de  
*Beratung bei psychologischen Problemen in der Schule*

#### Regionalverband Saarbrücken

##### Fachdienst Soziales

Talstraße 8–10 | 66119 Saarbrücken  
Telefon +49 681 506-4948 oder +49 681 506-4949  
*Hier bekommen berechnigte Familien mit geringem Einkommen (SGB XII) finanzielle Unterstützung.*

##### JobCenter

Hafenstraße 18 | 66111 Saarbrücken  
Telefon +49 681 75595-100  
Jobcenter-Saarbruecken@jobcenter-ge.de  
<http://www.jobcenter-rvsbr.de/index.php?id=Bildung>  
und Teilhabe  
*Hier bekommen berechnigte Familien mit geringem Einkommen (SGB II) finanzielle Unterstützung. Sie erhalten hier auch die Social Card.*

##### Jugendamt

Heuduckstraße 1 | 66117 Saarbrücken  
Telefon +49 681 506-5101 oder +49 681 506-5101  
*Beim Jugendamt gibt es finanzielle Unterstützung für das Mittagessen in der Grundschule.*

##### Kinder- und Jugendärztlicher Dienst Gesundheitsamt

Stengelstraße 10–12 | 66117 Saarbrücken  
Telefon +49 681 506-5401 oder +49 681 506-5402

##### Schulverwaltungsamt

Schlossplatz 3 – 5 | 66119 Saarbrücken  
Telefon +49 681 506-4001  
<https://www.regionalverband-saarbruecken.de/schulen/>  
*Auf der Webseite finden Sie wichtige Schultermine, Broschüren und Informationen zu den weiterführenden Schulen und Förderschulen in Saarbrücken.*

#### Landesbehörde

##### Ministerium für Bildung und Kultur des Saarlandes

Trierer Straße 33 | 66111 Saarbrücken  
Telefon +49 681 501-7213  
poststelle@bildung.saarland.de  
*Das Ministerium hilft, wenn Sie Schwierigkeiten haben, einen Schulplatz für Ihr Kind zu finden. Sie können sich hier auch allgemein über das Bildungssystem im Saarland oder über Sprachförderprogramme für Grundschulkindern beraten lassen.*

## Migrationsberatung

Beratung für erwachsene Zuwanderer

### Arbeiterwohlfahrt (AWO)

#### Landesverband Saarland e.V.

Serriger Straße 20 | 66115 Saarbrücken  
Telefon + 49 681 959 248-26  
beyhan.gaussmann@lvsaarland.awo.org  
akadas@lvsaarland.awo.org

### Caritasverband für Saarbrücken und Umgebung e.V.

Johannisstraße 2 | 66111 Saarbrücken  
Telefon +49 681 30906-34  
braul-p@caritas-saarbruecken.de

### Deutsches Rotes Kreuz Landesverband Saarland e.V.

Vollweidstraße 2 | 66115 Saarbrücken  
Telefon +49 681 97642-69  
bauerl@lv-saarland.drk.de

### Diakonisches Werk an der Saar gGmbH

Zur Malstatt 4 | 66115 Saarbrücken  
Telefon +49 681 7007-05  
mbe-sb@dwsaar.de

### Jugendmigrationsdienste (Beratung für junge Menschen)

### Caritasverband für Saarbrücken und Umgebung e.V.

Johannisstraße 2 | 66111 Saarbrücken  
Telefon +49 681 30906-41  
oder +49 681 30906-73  
bard@caritas-saarbruecken.de  
hoffmann-g@caritas-saarbruecken.de

### Diakonisches Werk an der Saar gGmbH

Zur Malstatt 4 | 66115 Saarbrücken  
Telefon +49 681 7007-05  
migr-sb@dwsaar.de

## Sonstige Adressen

### Bundesagentur für Migration und Flüchtlinge – BAMF

Regionale Koordinierungsstelle Lebach  
Schlesierallee 17 | 66822 Lebach  
Telefon +49 6881 926 401  
LEB-Posteingang@bamf.bund.de  
*Informationen über Integrationskurse*

### Fachstelle Antidiskriminierung und Diversity Saar

Saaruferstraße 16 | 66117 Saarbrücken  
Telefon +49 681 5867-492  
fads@gim-htw.de  
*Beratung bei Diskriminierung*

### Miteinander Leben Lernen (MLL) gGmbH

Eschberger Weg 40 | 66121 Saarbrücken  
Telefon +49 681 687970  
info@MLL-Saar.de  
www.MLL-Saar.de  
*Beratung und Selbsthilfe für Familien mit Kindern  
mit Behinderung*

### Lebenshilfe Saarbrücken e.V.

Stettiner Straße 1 | 66121 Saarbrücken  
Telefon +49 681 980550  
info@lebenshilfe-saarbruecken.de  
www.lebenshilfe-saarbruecken.de  
*Beratung für Menschen mit Beeinträchtigungen*

### Netzwerk ANKOMMEN (LAG Pro Ehrenamt)

Nauwieser Straße 52 | 66111 Saarbrücken  
Telefon +49 681 3799-264  
kontakt@ankommen-saarland.de  
www.ankommen-saarland.de  
*Ehrenamtliche Hilfe für Flüchtlinge*

### PARITÄTisches Bildungswerk Landesverband Rheinland-Pfalz/Saarland e.V.

Scheidter Straße 2 | 66123 Saarbrücken  
Telefon +49 681 938 511 15  
pbw-rlp-saar@quarternet.de  
www.pbw-rlp-saar.de  
*Sprachförderprogramme in der Schule  
(Vorkurse, Grundschule, Gemeinschaftsschulen,  
berufliche Schulen)*

### **Projekt Lernpaten Saar (LAG Pro Ehrenamt)**

Richard-Wagner-Straße 6 | 66111 Saarbrücken

Telefon +49 681 93859745

[lernpaten@pro-ehrenamt.de](mailto:lernpaten@pro-ehrenamt.de)

[www.lernpaten-saar.de](http://www.lernpaten-saar.de)

*Unterstützung von Schülerinnen und Schülern durch ehrenamtliche Lernpaten*

### **Saarbahn Service Center**

Nassauer Straße 2–4 | 66111 Saarbrücken

Telefon +49 681 5003-377

[abo@saarbahn.de](mailto:abo@saarbahn.de)

Öffnungszeiten: Mo bis Fr 9.00 bis 17.45 Uhr,

Sa 9.00 bis 13.00 Uhr (nur am letzten Samstag im Monat)

*SchülerAbo-Fahrkarte und sonstige Fahrkarten*

### **Stadtbibliothek Saarbrücken**

Gustav-Regler-Platz 1 | 66111 Saarbrücken

Telefon +49 681 905-2200

[stadtbibliothek-sb@saarbruecken.de](mailto:stadtbibliothek-sb@saarbruecken.de)

[www.stadtbibliothek.saarbruecken.de](http://www.stadtbibliothek.saarbruecken.de)

Öffnungszeiten: Di bis Fr 10.00 bis 19.00 Uhr,

Sa 10.00 bis 14.00 Uhr

*Hier kann man Bücher und Medien ausleihen. Es gibt Ruheräume und einen Kinderbereich. Alle zwei Wochen findet die Veranstaltung Café Biblio in der Bibliothek statt. Hier können Sie Deutsch mit Menschen aus Deutschland und aller Welt sprechen.*

### **Musikschule der Landeshauptstadt Saarbrücken**

Nauwieser Straße 3 | 66111 Saarbrücken

Telefon +49 681 905-2182

[musikschule@saarbruecken.de](mailto:musikschule@saarbruecken.de)

[www.musikschule.saarbruecken.de](http://www.musikschule.saarbruecken.de)

*Hier können Kinder verschiedene Instrumente lernen.*

*Die Musikschule macht auch viele Projekte an Schulen.*

### **DAJC**

#### **Verein zur Förderung und Integration von Jugendlichen mit Migrationshintergrund und ihren Familien e.V.**

Johannisstraße 13 | 66111 Saarbrücken

Telefon +49 681 33275

[info@dajc.de](mailto:info@dajc.de)

[www.dajc.de](http://www.dajc.de)

*Hier gibt es interkulturelle Freizeit- und Bildungsangebote für Kinder und Jugendliche. In der Schülerhilfe erhalten Kinder und Jugendliche Hilfe bei den Hausaufgaben.*

Viele weitere Adressen finden Sie im **Saarbrücker Servicebuch**. Dieses erhalten Sie an der Information im Rathaus Sankt Johann, Rathausplatz 1, 66111 Saarbrücken.

### **Gemeinwesenarbeit in Saarbrücken**

*Bei den Einrichtungen der Gemeinwesenarbeit bekommen Sie Unterstützung in Ihrem Stadtteil.*

#### **Stadtteilbüro Malstatt**

Breite Straße 63 | 66115 Saarbrücken

Telefon +49 681 94735-0

[sbm@quarternet.de](mailto:sbm@quarternet.de)

#### **Gemeinwesenarbeit Burbach**

##### **Stadtteiltreff „Haltestelle“**

Bergstraße 6 | 66115 Saarbrücken

Telefon +49 681 76195-0

[gemeinwesenarbeit-burbach@caritas-saarbruecken.de](mailto:gemeinwesenarbeit-burbach@caritas-saarbruecken.de)

#### **Stadtteilbüro Alt-Saarbrücken**

##### **„Café Schniss“**

Gersweilerstraße 7 | 66117 Saarbrücken

Telefon +49 681 51252

[GWA-Alt Saarbruecken@quarternet.de](mailto:GWA-Alt Saarbruecken@quarternet.de)

#### **Caritas-Kontaktzentrum Folsterhöhe**

Hirtenwies 11 | 66117 Saarbrücken

Telefon +49 681 56429

[gemeinwesenarbeit-folsterhoehe@caritas-saarbruecken.de](mailto:gemeinwesenarbeit-folsterhoehe@caritas-saarbruecken.de)

[www.caritas-saarbruecken.de](http://www.caritas-saarbruecken.de)

[www.quarternet.de/fohoe](http://www.quarternet.de/fohoe)

#### **Pädagogisch-Soziale Aktionsgemeinschaft e.V.**

##### **(PÄDSAK) St. Annual**

Rubensstraße 64 | 66119 Saarbrücken

Telefon +49 681 8590910

[paedsak@quarternet.de](mailto:paedsak@quarternet.de)

[www.paedsak.de](http://www.paedsak.de)

#### **BürgerInnenZentrum Brebach**

Saarbrücker Straße 62 | 66130 Saarbrücken

Telefon +49 681 87764

[bzb@quarternet.de](mailto:bzb@quarternet.de)



## 7. Broschüren

### **Welche Schule für mein Kind?**

[http://www.saarland.de/dokumente/thema\\_bildung/Welche\\_Schule\\_2016\\_Web.pdf](http://www.saarland.de/dokumente/thema_bildung/Welche_Schule_2016_Web.pdf)

*Orientierungshilfe, welche Schulform für Ihr Kind am besten geeignet ist*

### **Schulwegweiser**

<https://www.regionalverband-saarbruecken.de/fileadmin/RVSB/R/Bildung/Schulwegweiser.pdf>

*Hilfe zur Schulauswahl bei weiterführenden Schulen im Regionalverband Saarbrücken*

### **Früh Deutsch lernen**

<http://www.pbw-rlp-saar.de>

*Broschüre, die über das Sprachförderprogramm „Früh Deutsch lernen“ informiert*

### **Kinderkakadu**

[http://www.saarbruecken.de/leben\\_in\\_saarbruecken/familie\\_und\\_soziales/kinder\\_und\\_jugendliche](http://www.saarbruecken.de/leben_in_saarbruecken/familie_und_soziales/kinder_und_jugendliche)

*Freizeit- und Ferienprogramm für Kinder*

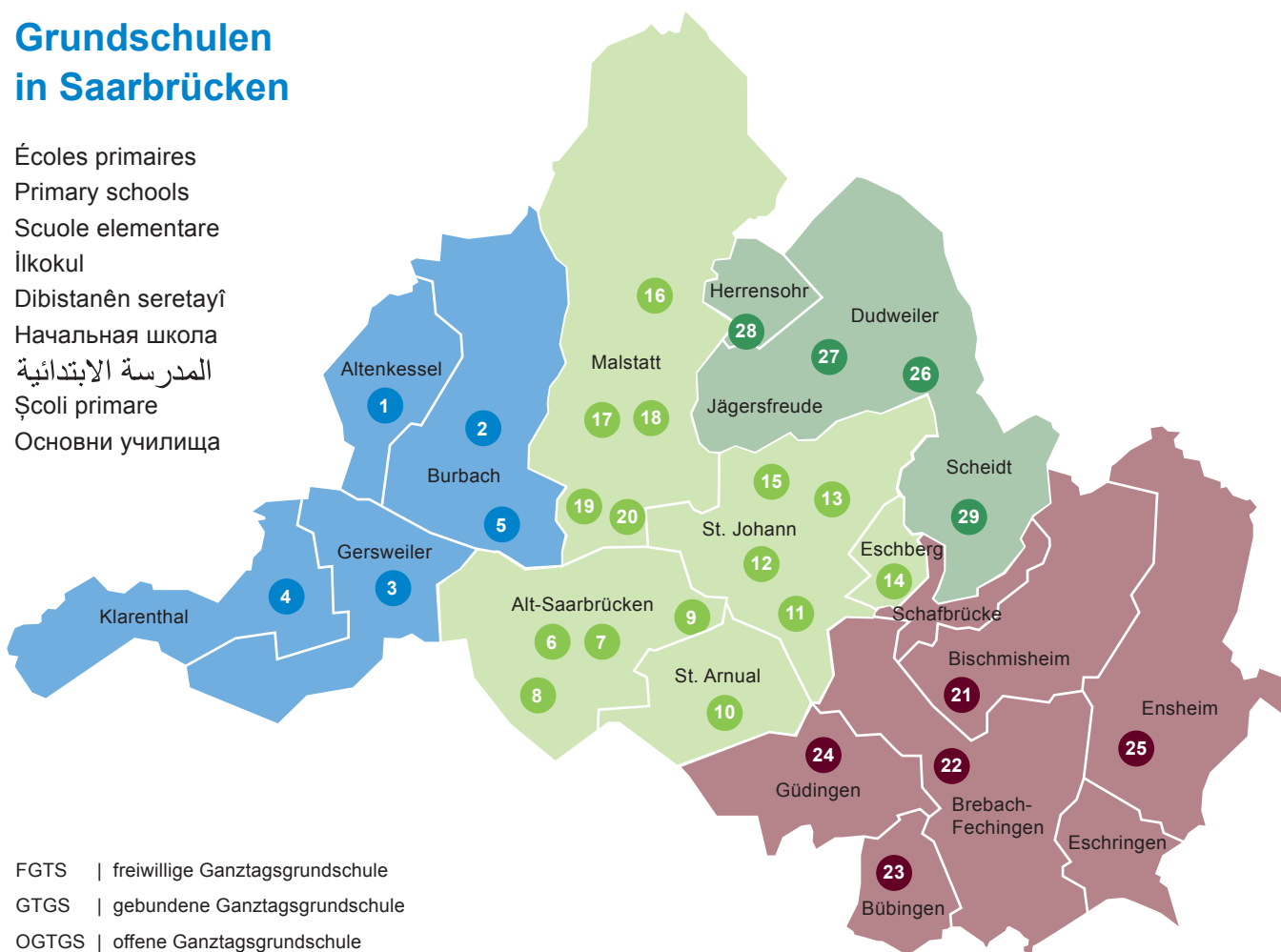
### **Hilfen für Frauen in Konfliktsituationen**

<http://www.saarbruecken.de/ak-migrantinnen>

*Broschüre in 14 Sprachen über Beratungsstellen für Frauen, die Hilfe brauchen*

## Grundschulen in Saarbrücken

Écoles primaires  
Primary schools  
Scuole elementare  
İlkokul  
Dibistanên seretayî  
Начальная школа  
المدرسة الابتدائية  
Şcoli primare  
Основни училища



FGTS | freiwillige Ganztagsgrundschule  
GTGS | gebundene Ganztagsgrundschule  
OGTGS | offene Ganztagsgrundschule

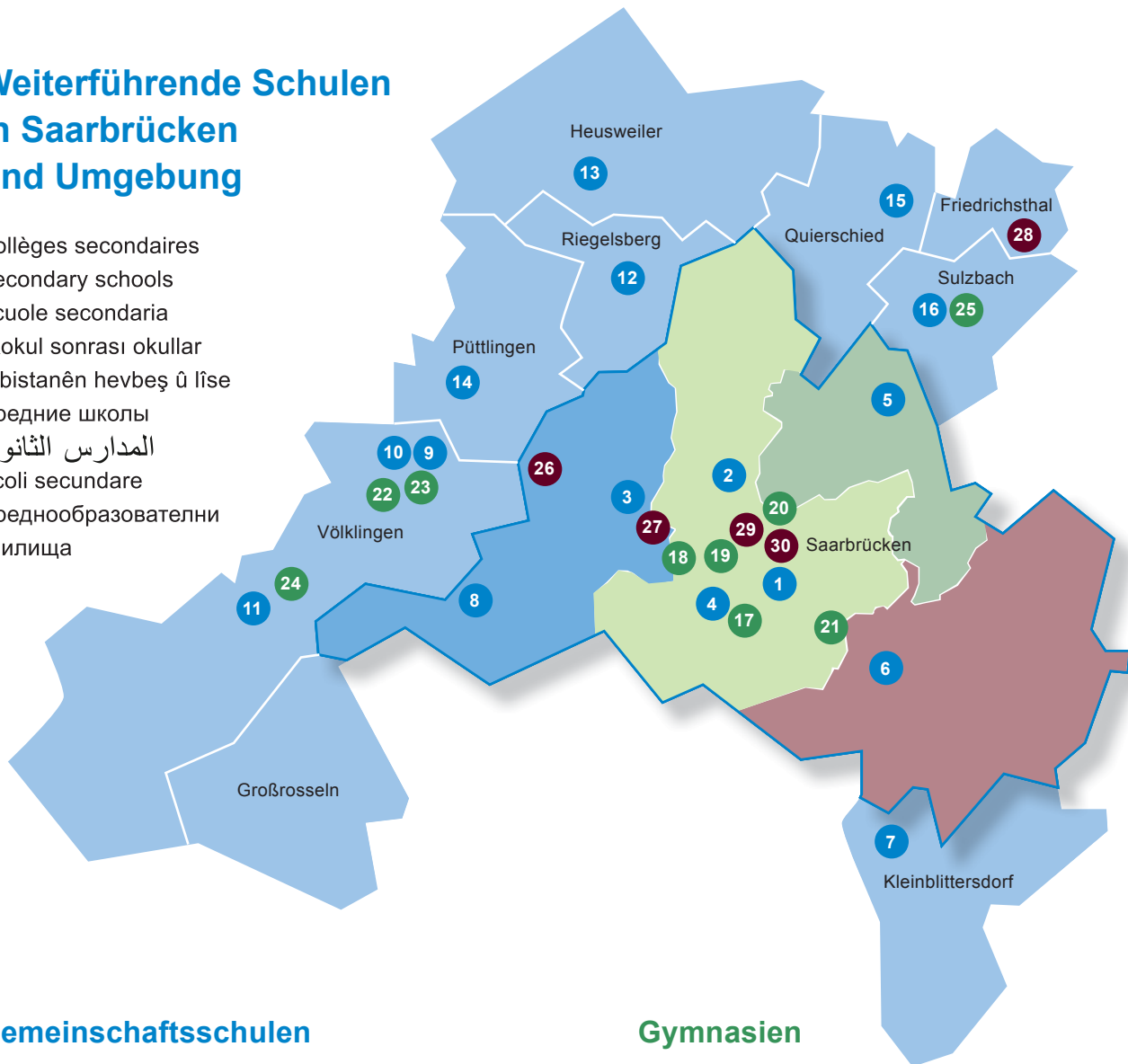
## Grundschulen

- |    |                                       |    |  |
|----|---------------------------------------|----|--|
| 1  | FGTS Sankt-Barbara (Altenkessel)      | 16 | FGTS Maria-Montessori-Schule Rußhütte (Malstatt) |
| 2  | GTGS Füllengarten (Burbach)           | 17 | GTGS Rastpfuhl (Malstatt)                        |
| 3  | FGTS Aschbachschule (Gersweiler)      | 18 | FGTS Rastpfuhl (Malstatt)                        |
| 4  | FGTS Klarenthal                       | 19 | FGTS Wallenbaum (Malstatt)                       |
| 5  | OGTGS Weyersberg (Burbach)            | 20 | GTGS Kirchberg (Malstatt)                        |
| 6  | FGTS Am Ordensgut (Alt Saarbrücken)   | 21 | FGTS Am Geisberg (Bischmisheim)                  |
| 7  | GTGS Dellengarten (Alt Saarbrücken)   | 22 | GTGS Wiedheck (Brebach-Fechingen)                |
| 8  | FGTS Folsterhöhe (Alt Saarbrücken)    | 23 | FGTS Bübingen-Güdingen – Standort Bübingen       |
| 9  | FGTS Hohe Wacht (Alt Saarbrücken)     | 24 | FGTS Bübingen-Güdingen – Standort Güdingen       |
| 10 | FGTS Arnulfschule (St. Arnual)        | 25 | FGTS Wickersberg (Ensheim)                       |
| 11 | FGTS Max-Ophüls – Standort Rotenberg  | 26 | FGTS Albert-Schweitzer (Dudweiler)               |
| 12 | FGTS Max-Ophüls – Standort Am Homburg | 27 | FGTS Turmschule (Dudweiler)                      |
| 13 | FGTS Ost (St. Johann)                 | 28 | FGTS Herrensohr-Jägersfreude                     |
| 14 | FGTS Eschberg                         | 29 | FGTS Scheidt                                     |
| 15 | FGTS Rodenhof (Malstatt)              |    |  |



## Weiterführende Schulen in Saarbrücken und Umgebung

Collèges secondaires  
 Secondary schools  
 Scuole secondaria  
 İlkokul sonrası okullar  
 Dibistanên hevbeş û lîse  
 Средние школы  
 المدارس الثانوية  
 Şcoli secundare  
 Среднообразователни училища



© Quelle der Graphik: Regionalverband Saarbrücken

### Gemeinschaftsschulen

- 1 GemS Saarbrücken-Bruchwiese
- 2 GemS Saarbrücken-Ludwigspark
- 3 GemS Saarbrücken-Rastbachtal
- 4 GemS Saarbrücken-Bellevue
- 5 GemS Saarbrücken-Dudweiler
- 6 GemS Saarbrücken-Güdingen
- 7 GemS Kleinblittersdorf
- 8 GemS Klarenthal – Katharine-Weißgerber-Schule
- 9 GemS Völklingen – Sonnenhügel
- 10 GemS Völklingen – Hermann-Neuberger-Schule
- 11 GemS Ludweiler – Graf-Ludwig-GemS
- 12 GemS Riegelsberg – Leonardo-da-Vinci-Schule
- 13 GemS Heusweiler – Friedrich-Schiller-Schule
- 14 GemS Püttlingen – Peter-Wust-Schule
- 15 GemS Quierschied – Schule-im-Taubenfeld
- 16 GemS Sulzbach – Vopeliuspark

### Gymnasien

- 17 Gymnasium am Schloss
- 18 Ludwigsgymnasium
- 19 Otto-Hahn-Gymnasium
- 20 Gymnasium am Rotenbühl
- 21 Deutsch-Französisches-Gymnasium
- 22 Albert-Einstein-Gymnasium
- 23 Marie-Luise-Kaschnitz-Gymnasium
- 24 Warndt-Gymnasium
- 25 Theodor-Heuss-Gymnasium

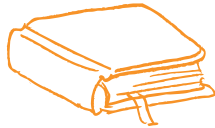
### Schulen freier Träger

- 26 Freie Waldorfschule
- 27 Marienschule Saarbrücken
- 28 Montessori GemS/Gesamtschule Saar
- 29 Willi-Graf-Gymnasium
- 30 Willi-Graf-Realschule

## 8. Kleines Wörterbuch für das Klassenzimmer

### Bibliothek

Bibliothèque | Library | Biblioteca |  
Kütüphane | Pirtûkxane | Библиотека |  
المكتبة | bibliotecă | библиотека



### Buch

Livre | Book | Libro | Kitap |  
Pirtûk | Книга | كتاب | carte |  
книга

### Fach / Fächer

Matière / Matières | Subject / sub-  
jects | Materia | Dal / Dallar |  
Ders | Предмет / предметы |  
المادة الدراسية \ المواد الدراسية |  
obiect de învățământ / obiecte de  
învățământ | предмет / предметы

### Fahrkarte

Titre de transport | Ticket | Biglietto |  
Bilet | Bilêt | Проездной билет |  
تذاكر السفر | legitimație de călătorie |  
карта за пътуване



### Füller

Stylo à encre | Fountain pen |  
Penna stilografica | Dolma kalem |  
Pênûsa hibirî | Авторучка |  
قلم الحبر السائل | stilou | писалка



### Geodreieck

Equerre | Geometry set ruler |  
Squadra | Gönye | Sêtîz |  
Геометрический треугольник |  
مثلث | echer | триъгълник

### Hausaufgaben

Devoirs | Homework | Compiti  
di casa | Ev ödevi | Spartek |  
Домашнее задание |  
الواجبات المدرسية | teme de  
casă | домашна работа

### Hausmeister

Concierge | Maintenance super-  
visor | Bidello | Карсı | Dergevan  
| Заведующий хозяйством |  
بواب المدرسة \ الأذن المدرسي |  
meseriașul școlii | домакин

### Klassenarbeit

Interrogation | Test | Tema in classe |  
Yazılı (sınav) | Azmûn | Контрольная  
работа | امتحان مدرسي قصير |  
lucrare scrisă | класна работа

### Klassenbuch

Cahier d'appel | Attendance register |  
Registro di classe | Sınıf defteri |  
Lênûska dersxanê | Классный журнал |  
مفكرة مدرسية و دفتر الحضور والغياب |  
| catalogul clasei | дневник на класа



### Klassenzimmer

Salle de classe | Classroom |  
Aula | Sınıf | Dersxane | Класс |  
الغرفة الصفية | sala de clasă |  
класна стая

### Kreide

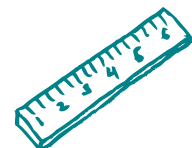
Craie | Chalk | Gesso | Tebeşir |  
Kilspî | мел | طباشير | cretă |  
тебешир

### Lehrer / Lehrerin

Enseignant / enseignante | Teacher |  
Insegnante | Erkek öğretmen / Kadın  
öğretmen | Mamoste | Учитель /  
учительница | معلم \ معلمة |  
Profesor / profesoară | учител /  
учителка

### Lehrerzimmer

Salle des professeurs | Teachers'  
lounge | Sala degli insegnanti |  
Öğretmenler odası | odeva mamostey-  
an | Учительская | غرفة المعلمين |  
sala profesorală | учителска стая



### Lineal

Règle | Ruler | Regolo |  
Cetvel | rastkêş | Линейка |  
مسطرة | linear | линия

## Malkasten

Boîte de peinture | Paintbox | Cassetta dei colori | Sulu boya kutusu | Qotiya rengan | Ящик с красками | علبة الألوان | cutie cu acuarele | бои за рисуване



## Schulranzen

Cartable | Schoolbag | Zaino | Okul sırt çantası | Çente | Ранец | الحقيبة المدرسية | gheozdan | ученическа чанта

## Stift

Crayon | Writing utensil | Matita | Kalem | Pênsil | Карандаш | قلم | creion | молив



## Mäppchen

Trousse | Pencil case | Astuccio | Kalem kutusu | Çentek | Пенал | مقلمة | حافظة القرطاسية | penar | училищен несесер

## Note

Note | Mark | Voto | Not | Not | Отметка | التقييم | العلامات | note | оценка



## Schüler / Schülerin

Elève | Pupil | Scolaro / Scolara | Erkek öğrenci / Kız öğrenci | Şagirt | Ученик / ученица | طالب / طالبة | elev / elevă | ученик / ученичка

## Stundenplan

Emploi du temps | School schedule | Tabella oraria | Ders planı | Plana dersan | Расписание уроков | جدول الحصص | orar școlar | учебен план



## Schulhof

Cour de récréation | Schoolyard | Cortile della scuola | Okul bahçesi | Hewşa dibistanê | Школьный двор | ساحة المدرسة | curtea școlii | училищен двор

## Tafel

Tableau | Chalkboard | Lavagna | Tahta | Dep | Доска | اللوح | tablă de scris | дъска в класна стая

## Pausenbrot

Casse-croûte | Sandwich | Merenda | Beslenme | Navber | Бутерброд, съедяемый во время перемены или перерыва | استراحة للأكل | mâncare pentru pauză | закуска

## Schülerausweis

Carte d'identité scolaire | Student identification card | Tessera dei studenti | Öğrenci kimliği | Nasnameya şagirtan | Удостоверение школьника | الهوية المدرسية | legitimație de elev | ученическа карта

## Vokabelheft

Carnet de vocabulaire | Vocabulary notebook | Quaderno vocabolo | Kelime defteri | Lênska bêjeyan | Тетрадь для записи слов | دفتر الكلمات | caiet vocabular | тетрадка речник



## Pinsel

Pinceau | Paintbrush | Pennello | Fırça | Fırçe | Кисточка | pensulă | четка за рисуване | فرشاة | pensulă | четка за рисуване



## Speisesaal / Kantine

Réfectoire / cantine | Cafeteria / canteen | Sala da pranzo / mensa | Yemekhane / Kantin | Xwaringeh | Столовая / буфет | الكافتيريا | صالة الطعام | sala de mese / cantina | ученическа столова / лавка



## Zeugnis

Bulletin scolaire | Report card | Licenza / Diploma | Karne | Bawername | Табелъ | الشهادة | certificat | свидетелство

## Impressum

Landeshauptstadt Saarbrücken  
Zuwanderungs- und Integrationsbüro  
Rathaus St. Johann  
66111 Saarbrücken  
Telefon +49 681 905-1588  
zib@saarbruecken.de  
www.saarbruecken.de/zib

Landeshauptstadt Saarbrücken  
Amt für Kinder und Bildung  
Dudweilerstraße 41  
66111 Saarbrücken  
Telefon +49 681 905-4952  
bildung@saarbruecken.de

in Kooperation mit

Der Paritätische Landesverband  
Rheinland-Pfalz/Saarland e.V.  
Landesgeschäftsstelle Saarbrücken  
Projekt Sprach- und Kommunikationsmittlung (SPuK)  
Feldmannstraße 92  
66119 Saarbrücken  
Telefon +49 681 92660-0  
info.rps@paritaet.org  
www.paritaet-rps.org

Wir bedanken uns bei den Expertinnen aus dem  
Bildungsministerium und aus Vereinen und Initiativen,  
die uns bei der Entwicklung dieser Broschüre beraten  
haben.

Die Informationen beziehen sich auf das saarländische  
Schulsystem und die Schulen in der Landeshauptstadt  
Saarbrücken. Wenn Sie in einer anderen Gemeinde  
wohnen, erkundigen Sie sich bitte dort nach den  
Gegebenheiten vor Ort.

Die Finanzierung dieser Broschüre erfolgte durch die  
Landeshauptstadt Saarbrücken, den Paritätischen  
Landesverband Rheinland-Pfalz/Saarland e.V., die LAG  
Pro Ehrenamt (Projekt Lernpaten Saar und Netzwerk  
ANKOMMEN), die Stiftung Bürgerengagement Saar,  
die Saarland Sporttoto GmbH und die Saarland-Spiel-  
bank GmbH.

Alle Angaben ohne Gewähr.

**Herausgeberin:** Landeshauptstadt Saarbrücken  
**Redaktion:** Zuwanderungs- und Integrationsbüro  
**Druck:** Krüger Druck+Verlag | Merzig  
**Bildnachweise:** Bildagenturen Fotolia und Shutterstock  
**Auflage:** 10.000  
**Erscheinungsdatum:** September 2017

### Abitur

Baccalauréat  
A-level diploma  
Diploma di maturità  
Lise mezuniyeti  
Bakalorya  
Аттестат зрелости  
ثانوية عامة (بكالوريا)  
Bacalaureat  
Матура

### Mittlerer Bildungsabschluss

Niveau secondaire moyen  
Secondary school diploma  
Licenza della scuola media  
Orta öğrenim mezuniyeti  
Derçûna dibistana navîn  
Среднее школьное образование  
شهادة إتمام المرحلة المتوسطة  
Certificat de absolvire a 10 clase  
Средно образование

### Hauptschulabschluss

Certificat d'études scolaires  
Basic school diploma  
Licenza della scuola secondaria  
İlk öğretim mezuniyeti  
Derçûna dibistana amadeyî  
Основное школьное образование  
شهادة إتمام المرحلة الإعدادية  
Certificat de absolvire a 9 clase  
Основно образование

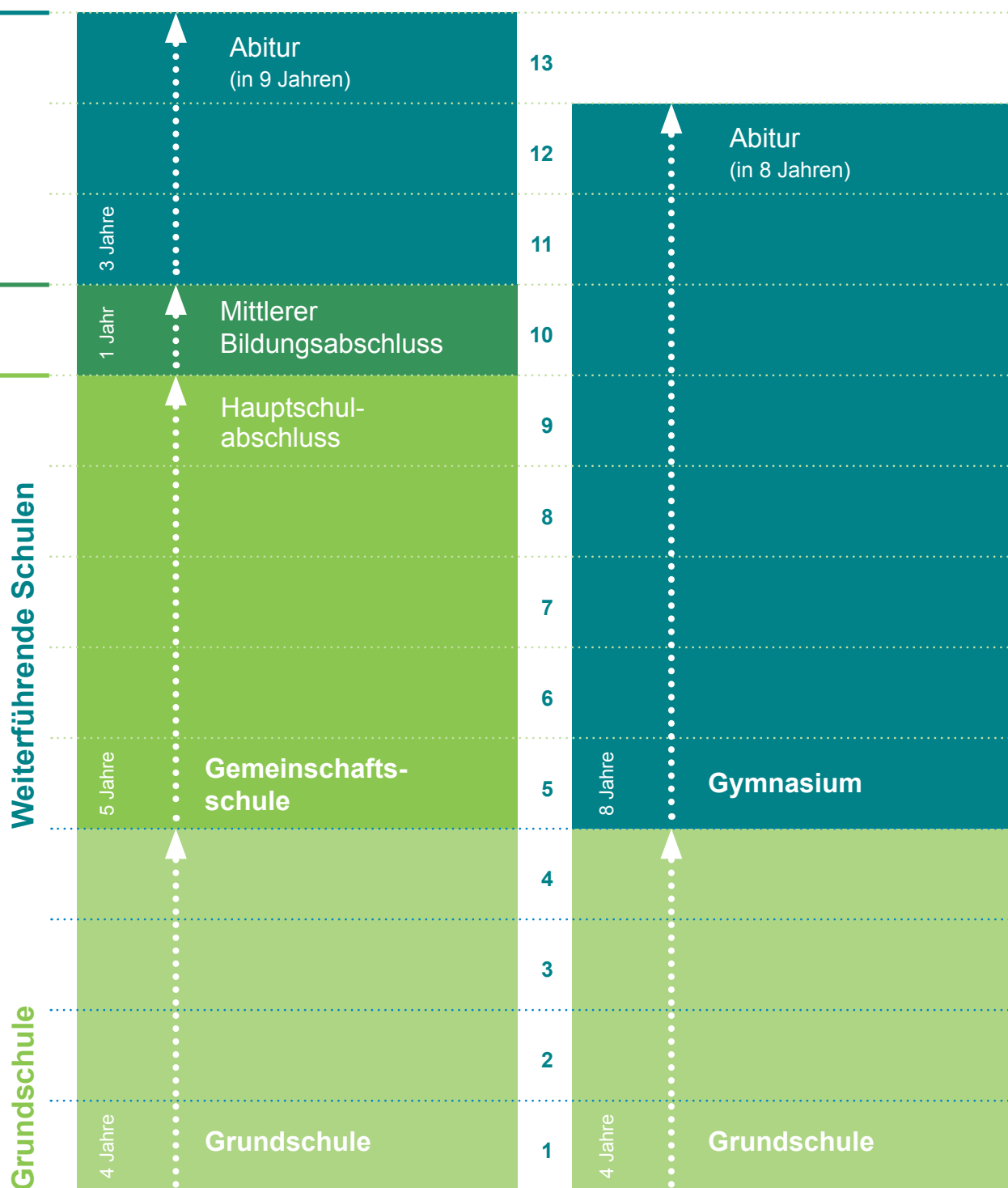
# Das Schulsystem im Saarland

## Gemeinschaftsschule

Collège secondaire | Secondary school  
 Scuola media | Orta Öğrenim Okul ve Liseleri |  
 Dibistana hevbeş | Школа совместного  
 обучения | المدرسة المشتركة | Colegiu școlar |  
 Среднообразователно училище

## Gymnasium

Lycée | Secondary school  
 Liceo | Yüksek Orta Öğrenim  
 Okul ve Liseleri | Lîse |  
 Гимназия | المدرسة الثانوية |  
 Liceu | Гимназия



# SCHULE INFORMATIONEN FÜR ELTERN

**Landeshauptstadt Saarbrücken**  
**Zuwanderungs- und Integrationsbüro**  
Rathaus St. Johann  
66111 Saarbrücken

Telefon +49 681 905-1588  
zib@saarbruecken.de  
www.saarbruecken.de/zib

**Landeshauptstadt Saarbrücken**  
**Amt für Kinder und Bildung**  
Dudweilerstraße 41  
66111 Saarbrücken

Telefon +49 681 905-4952  
bildung@saarbruecken.de

Landeshauptstadt  
**SAAR  
BRÜ  
CKEN**

In Kooperation mit



Projekt  
**ANKOMMEN**



Mit Unterstützung von

